

Apologie des Sokrates

St. 17a

ὅτι ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	ὑμεῖς, ^N Pr	ω̄ι	ἄνδρες ^N	Αθηναῖοι, ^N	πεπόνθατε ^{PerAkt}	ὑπὸ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ἐμῶν ^{AdjG}	κατηγόρων, ^G
dass	zwar	ihr, you,	O	Männer men	Athenier, Athenians,	habt erfahren you have suffered	von by	den of the	meinen of me	der Ankläger, accusers,
οὐκ ^{Pt}	οἶδα· ^{PerAkt}	έγω ^N Pr	δ' ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	αὐτὸς ^N Pr	ὑπὸ ^{Prp}	αὐτῶν ^G Pr	όλιγος ^{AdjG}	ἐμαυτοῦ ^G Pr
nicht	ich weiß· not	ich I	aber	nun	auch	selbst myself	von by	ihnen them	beinahe a little	meiner selbst of my self
ἐπελαθόμην, ^{AorMed}	οὕτω ^{Adv}	πιθανῶς ^{Adv}	ἔλεγον. ^{ImpAkt}	καίτοι ^{Kon}	ἀληθές ^{AdjA}	γε ^{Pt}	ώς ^{Kon}	ἔπος ^A		
vergaß, I forgot,	so so	überzeugend persuasively	sagten sie. they were speaking.	und doch and yet	wahr true	ja at least	wie as	Wort word		
εἰπεῖν ^{AorInfAkt}	οὐδὲν ^A Pr	εἰρήκασιν. ^{PerAkt}	μάλιστα ^{AdvSup}	δὲ ^{Pt}	αὐτῶν ^G Pr	ἐν ^A Pr	ἐθαύμασα ^{AorAkt}	τῶν ^{ArtG}		
zu sagen to say	nichts nothing	haben gesagt. they have said.	am meisten most	aber indeed	von ihnen of them	eines one	wunderte ich mich I marvelled	der of the		
πολλῶν ^{AdjG}	ῶν ^G Pr	ἔψεύσαντο, ^{AorMed}	τοῦτο ^A Pr	ἐν ^{Prt}	ῷ ^D Pr	ἔλεγον ^{ImpAkt}	ώς ^{Kon}	χρῆν ^{ImpAkt}		
vielen many	deren of which	sie logen, they lied,	dieses this	in in	welchem which	sie sagten they were saying	dass that	nötig war it was necessary		
ὑμᾶς ^A Pr	εὐλαβεῖσθαι ^{PräM/PlInf}	μὴ ^{Pt}	ὑπὸ ^{Prp}	ἐμοῦ ^G Pr	ἔξαπατηθῆτε ^{AorPasKnj}	ώς ^{Kon}	[17b]	δεινοῦ ^{AdjG}		
euch you	sich in Acht nehmen to beware	nicht not	von by	mir me	getäuscht werdet you be deceived	als as		eines Gewandten of a clever		
ὄντος ^G PrÄkt	λέγειν. ^{PräInfAkt}	τὸ ^{ArtA}	γὰρ ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	αἰσχυνθῆναι ^{AorPasInf}	ὅτι ^{Kon}	αὐτίκα ^{Adv}	ὑπὸ ^{Prp}	ἐμοῦ ^G Pr	
seiend being	zu reden. to speak.	das the	denn for	nicht not	sich schämen to be ashamed	dass that	sogleich straightway	von by	mir me	
ἔξελεγχθίσονται ^{FuPas}	ἔργω ^D	ἔπειδάν ^{Kon}	μηδ. ^{Pt}	όπωστιοῦν ^{Adv}	φαίνωμαι ^{PräM/PKnj}	ὅτι ^{Kon}	εἰναὶ ^{PräInfAkt}	δεινὸς ^{AdjN}		
widerlegt werden they will be refuted	in der Tat, in deed,	sobald wenn whenever	auch nicht nor even	wie auch immer in any way	ich scheine I appear		zu sein, to be,	gewandt clever		
λέγειν, ^{PräInfAkt}	τοῦτο ^A Pr	μοι ^D Pr	ἔδοξεν ^{AorAkt}	αὐτῶν ^G Pr	ἀναισχυντότατον ^{AdjSupA}	εἰναι, ^{PräInfAkt}	εἰ ^{Kon}			
zu reden, to speak,	dieses this	mir to me	schien seemed	von ihnen of them	das Unverschämteste most shameless		wenn			
μὴ ^{Pt}	ἄρα ^{Pt}	δεινὸν ^{AdjA}	καλοῦσιν ^{PräAkt}	οὗτοι ^N Pr	λέγειν ^{PräInfAkt}	τὸν ^{ArtA}	τάληθ ^{AdjA}	λέγοντα. ^A PräAkt		
nicht not	etwa then	gewandt clever	nennen they call	diese these	zu reden to speak	den the	die Wahren the true things	sagenden· saying·		
εἰ ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	τοῦτο ^A Pr	λέγουσιν, ^{PräAkt}	ὁμολογοίην ^{PräAktOp}	ἂν ^{Pt}	ἔγωγε ^N Pr	οὐ ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	
wenn if	zwar indeed	denn for	dieses this	sie sagen, they say,	würde zugestehen I would agree	wohl at least	ich ja I	nicht not	gemäß according to	
τούτους ^A Pr	εἰναι ^{PräInfAkt}	ρήτωρ. ^N	οὗτοι ^N Pr	μὲν ^{Pt}	οὖν, ^{Pt}	ὢσπερ ^{Kon}	ἔγω ^N Pr	λέγω, ^{PräAkt}	ἢ ^{Kon}	τι ^A Pr
diesen these	zu sein to be	Redner. orator.	diese these	zwar indeed	nun, then,	so wie just as	ich I	sage, I say,	entweder either	etwas something
ἢ ^{Kon}	οὐδὲν ^A Pr	ἀληθὲς ^{AdjA}	εἰρήκασιν, ^{PerAkt}	ὑμεῖς ^N Pr	δὲ ^{Pt}	μου ^G Pr	ἀκούσεσθε ^{FuMed}	πᾶσαν ^{AdjA}	τὴν ^{ArtA}	
oder or	nichts nothing	Wahres true	haben gesagt, they have said,	ihr you	aber but	meiner of me	werdet hören you will hear	ganze all	die	the
ἀλήθειαν— ^A	οὐ ^{Pt}	μέντοι ^{Pt}	μὰ ^{Pt}	Δία, ^A	ω̄ι	ἄνδρες ^N	Αθηναῖοι, ^N	κεκαλλιεπημένους ^A PerPas	γε ^{Pt}	λόγους, ^A
Wahrheit—	nicht not	jedoch however	bei by	Zeus, Zeus,	O	Männer men	Athenier, Athenians,	ausgeschmückte having been finely adorned	doch at least	Reden, speeches,
ώσπερ ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	τούτων, ^G Pr	ρήμασι ^D	[17c]	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	όνόμασιν ^D	οὐδὲ ^{Pt}	κεκοσμημένους, ^A PerPas	
so wie just as	die the	dieser, of these,	Worten with words		und and	auch also	Benennungen with names	auch nicht not even	geschmückt, having been arranged,	
ἄλλ. ^{Kon}	ἄκούσεσθε ^{FuMed}	εἰκῇ ^{Adv}	aufs Geratewohl	gesagt werdende	τοῖς ^{ArtD}	ἐπιτυχοῦσιν ^D AorSAkt	ἐπιτυχοῦσιν ^D AorSAkt	οὐδὲ ^{Pt}	κεκοσμημένους, ^A PerPas	
sondern but	ihr werdet hören you will hear	at random	being said	den the	καὶ ^{Kon}	όνόμασιν— ^D	καὶ ^{Kon}	οὐδὲ ^{Pt}	κεκοσμημένους, ^A PerPas	
πιστεύω ^{PräAkt}	γὰρ ^{Pt}	δίκαια ^{AdjA}	εἰναι ^{PräInfAkt}	ἢ ^A Pr	λέγω— ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	μηδεὶς ^N Pr	οὐδὲ ^{Pt}	κεκοσμημένους, ^A PerPas	
ich glaube I believe	denn for	gerecht just things	zu sein to be	was which	ich sage— I say—	und and	niemand let no one	von euch of you	geschmückt, having been arranged,	
προσδοκησάτω ^{AorAktImv}	ἄλλως ^{Adv}	οὐδὲ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἂν ^{Pt}	δήπου ^{Pt}	πρέποι, ^{PräAktOp}	ω̄ι	ἄνδρες ^N	τῆδε ^D Pr	
soll erwarten expect	anders· otherwise	auch nicht nor	denn for	wohl would	doch indeed	schickte sich, befit,	O	Männer, men,	in diesem at this	

Τῇ ^{ArtD}	ἡλικίᾳ ^D	ώσπερ ^{Kon}	μειρακίῳ ^D	πλάττοντι ^D	ΠρÄkt	λόγους ^A	εἰς ^{Prp}	ὑμᾶς ^A	Πr	εἰσιέναι.	ΠräInfAkt	καὶ ^{Kon}
diesem the	Alter age	so wie just as	einem Jüngling for a youth	gestaltend fashioning		Reden speeches	in into	euch you		hinein zu gehen. to enter.		und and
μέντοι ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	πάνυ ^{Adv}	ω̄ι ^{jj} ἄνδρες ^N	Αθηναῖοι, ^N	τοῦτο ^A	ὑμῶν ^G	δέοματι ^{PräM/P}					
doch however	auch and	sehr, very,	o O Männer men	Atheners, Athenians,	dieses this	von euch of you	erbitte ich I ask					und and
παρίεματι ^{PräM/P}		ἐὰν ^{Kon}	διὰ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	αὐτῶν ^{AdjG}	λόγων ^G	ἀκούητε ^{PräAktKnj}	μου ^G				
erbitte ich zusätzlich: I beseech:		wenn if	durch through	der of the	selben same	Reden words	hört you may hear	Pr				
ἀπολογούμένου ^G	PräM/P		διὰ ^{Prp}	ἄνπερ ^G	εἴωθα ^{PerAkt}		λέγειν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	ἀγορᾷ ^D		
sich Verteidigenden defending myself			durch through	deren gerade of which indeed	gewohnt bin I am accustomed		zu reden to speak	sowohl and	in in	Markt marketplace		
ἐπὶ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	τραπεζῶν, ^G	ἴνα ^{Kon}	ὑμῶν ^G	πολλοὶ ^{AdjN}		ἀκηκόασι, ^{PerAkt}	καὶ ^{Kon}	ἄλλοθι, ^{Adv}	μήτε ^{Pt}		
auf on	den of the	Tischen, tables,	damit in order that	von euch of you	viele many		gehört haben, have heard,	als auch and	anderswo, elsewhere,	weder neither		
θαυμάζειν ^{PräInfAkt}		[17d] μήτε ^{Pt}	θορυβεῖν ^{PräInfAkt}	τοῦτο ^G	ἐνεκα ^{Prp}	ἔχει ^{PräAkt}		γὰρ ^{Pt}	οὐτωσί. ^{Adv}			
sich wundern to wonder		noch nor	lärmēn to make noise	dessen of this	wegen for the sake.		es verhält sich it holds	denn for	so eben. thus.			
νῦν ^{Adv}	ἔγω ^N	πρῶτον ^{Adv}	ἐπὶ ^{Prp}	δικαστήριον ^A	ἀναβέβηκα, ^{PerAkt}	ἔτη ^A	γεγονώς ^N	εἰ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}			
jetzt now	ich I	zuerst first	auf onto	Gericht law court	hinaufgestiegen bin, I have gone up,	Jahre years	geworden seiend having become	wenn if	dem to the			
ἀτεχνῶς ^{Adv}	οὖν ^{Pt}	ξένως ^{Adv}	ἔχω ^{PräAkt}	τῆς ^{ArtG}	ἐνθάδε ^{Adv}	λέξεως. ^G	ώσπερ ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	
einfach simply	also then	fremd as a stranger	stehe ich I am	der of the	hier here	Redeweise. speech.	wie just as	nun then	wohl, would	wenn if	dem to the	siebzig: seventy.
ὄντι ^D	ξένος ^N	ἔτύγχανον ^{ImpAkt}	ῶν, ^N	συνεγιγνώσκετε ^{ImpAkt}	δήπου ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	μοι ^D	εἰ ^{Kon}	ἔν ^{Prp}			
wirklich being	Fremder stranger	ich traf I happened	seiend, being,	ihr hättet zugestimmt you were allowing	wohl doch surely	wohl	mir to me	wenn if	in in			
ἔκεινη ^D	τῇ ^{ArtD}	φωνῇ ^D	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	τρόπῳ ^D						
jener that	der the	Stimme voice	und and	auch also	dem the	Weise way						

St. 18a

ἔλεγον ^{ImpAkt}	ἐν ^{Prp}	οἰσπερ ^D	έτεθράμμην, ^{PerM/P}	καὶ ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	τοῦτο ^A	ὑμῶν ^G		
sagte ich I was speaking	in in	welchen gerade in which indeed	bin aufgezogen worden, I have been brought up,	und and	ja	und indeed	jetzt now	dies this	von euch of you		
δέοματι ^{PräM/P}	δίκαιον, ^{AdjA}	ἄς ^{Kon}	γέ ^{Pt}	μοι ^D	δοκῶ, ^{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	τρόπον ^A	τῆς ^{ArtG}	λέξεως ^G	
ich bitte I ask	gerecht, just,	wie as	ja	mir to me	scheine ich, I seem,	den the	zwar indeed	Weise manner	der of the	Redeweise speech	
ἔᾶν— ^{PräInfAkt}	ἴσως ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	χείρων, ^{AdjKmp}	ἴσως ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	βελτίων ^{AdjKmp}	ἄν ^{Pt}	εἴη— ^{PräAktOp}		
zu lassen— to let be—	vielleicht perhaps	zwar indeed	denn for	schlechter, worse,	vielleicht perhaps	aber but	besser better	wohl would	wäre— be—		
αὐτὸ ^A	δὲ ^{Pt}	τοῦτο ^A	σκοπεῖν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	τούτῳ ^D	τὸν ^{ArtA}	νοῦν ^A	προσέχειν, ^{PräInfAkt}	εἰ ^{Kon}		
selbst itself	aber but	dies this	zu prüfen to consider	und and	diesem to this	den the	Sinn mind	hin zuwenden, to apply,	ob if		
δίκαια ^{AdjA}	λέγω ^{PräAkt}	ἢ ^{Kon}	μῆ ^{Pt}	δικαστοῦ ^G	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	αὔτῃ ^N	ἀρετή, ^N	δὲ ^{Pt}	τάληθ ^{AdjA}	
gerechte just things	ich sage I say	oder or	nicht not-	des Richters of a judge	zwar indeed	denn for	diese this	Tugend, virtue,	aber but	die Wahren the true things	
λέγειν. ^{PräInfAkt}	πρῶτον ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	δίκαιος ^{AdjN}	εἰμι ^{PräAkt}	ἀπολογήσασθαι, ^{AorMedInf}		ρήτορος ^G	ο	ἄνδρες ^N	
zu sagen. to say.	zuerst first	zwar indeed	nun then	gerecht just	bin ich I am	mich zu verteidigen, to make a defense,		des Redners of a speaker	O	Männer men	
Αθηναῖοι, ^N	πρὸς ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	πρῶτά ^{AdjASup}	μου ^G	ψευδῆ ^{AdjA}	κατηγορημένα ^A	περ ^{PerPas}	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}		
Atheners, Athenians,	gegen as to	die the	ersten first	meiner of me	Falschen false things	angeklagt having been charged		und and	die the		
πρώτους ^{AdjA}	κατηγόρους, ^A	ἔπειτα ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	πρὸς ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	ὕστερον ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	ὑστέρους. ^{AdjA}		
ersten first	Ankläger, accusers,	dann then	aber but	gegen towards	die the	späteren later	und and	die the	späteren. later.		
[18b]	ἔμοι ^G	γὰρ ^{Pt}	πολλοὶ ^{AdjN}	κατήγοροι ^N	γεγόνασι ^{PerAkt}		πρὸς ^{Prp}	ὑμᾶς ^A	καὶ ^{Kon}	πάλαι ^{Adv}	
meiner of me	denn for	viele many	Ankläger accusers	sind geworden have arisen			gegen towards	euch you	und and	seit langem long ago	

πολλὰ AdjA	ηδη Adv	έτη A	καὶ Kon	ούδεν ^A Pr	ἀληθὲς ^{AdjA}	λέγοντες, N	οὖς ^A Pr	έγω N	μᾶλλον Adv
vieles many	schon already	Jahre years	und and	nichts nothing	Wahres true	sagend, saying,	die whom	ich I	mehr more
φοβοῦμαι ^{PräM/P}	η Kon	τοὺς ^{ArtA}	άμφι ^{Prp}	Ἄνυτον, A	καίπερ ^{Kon}	όντας ^A	καὶ Kon	τούτους ^A Pr	δεινούς ^{AdjA}
fürchte I fear	als than	die the	um around	Anytos, Anytus,	obwohl although	seiend being	auch even	diese these	furchtbare- terrible:
ἀλλ' Kon	έκεινοι ^N Pr	δεινότεροι, AdjKmpN	ώ ⁱ ἀνδρες, N	ο ^O οἱ ^N Pr	ὑμῶν ^G Pr	τοὺς ^{ArtA}	πολλοὺς ^{AdjA}	ἐκ ^{Prp}	παιδῶν ^G
aber but	jene those	furchtbarer, more terrible,	O Männer, men,	die who	von euch of you	die the	vielen many	von from	Knaben of children
παραλαμβάνοντες ^N	PräAkt	ἔπειθόν	Τε ^{Pt}	καὶ Kon	κατηγόρουν ^{ImpAkt}	ἐμοῦ ^G Pr	μᾶλλον ^{Adv}	ούδεν ^A Pr	
übernehmend taking over	überredeten sie were persuading	überredet sie were persuading	und and	auch also	klagten sie an were accusing	meiner of me	mehr more	nichts nothing	
ἀληθές, AdjA	ώς Kon	ἔστιν ^{PräAkt}	τις ^N Pr	Σωκράτης ^N	σοφὸς ^{AdjN}	ἀνήρ, N	τά ArtA	τε ^{Pt}	μετέωρα ^A
Wahres, true,	dass as	es gibt there is	ein some	Sokrates Socrates	weiser wise	Mann, man,	und auch and	Himmels dinge things aloft	
φροντιστὴς ^N	καὶ Kon	τὰ ^{ArtA}	ὑπὸ ^{Prp}	γῆς ^G	πάντα ^{AdjA}	ἀνεζητηκώς ^N PerAkt	καὶ Kon	τὸν ^{ArtA}	ἵττω ^{AdjKmpA}
Grübler thinker	und and	die the	unter under	Erde earth	alle all	durch erforscht habend having searched out	und and	den the	schwächeren weaker
λόγον ^A	κρείττω ^{AdjKmpA}	ποιῶν. ^N PräAkt	[18c]	οὔτοι, N	ώ ⁱ ἀνδρες ^N	Ἀθηναῖοι, N	τοι ^{ArtN}	ταύτην ^A Pr	
Logos Rede argument	stärkeren stronger	machend. making.		diese, these,	ο ^O Männer men	Athenener, Athenians,	[[die]] [[the]]	diese this	
τὴν ^{ArtA}	φήμην ^A	κατασκεδάσαντες, N	AorAkt	οἱ ^{ArtN}	δεινοί ^{AdjN}	εἰσίν ^{PräAkt}	μου ^G Pr	κατίγοροι, N	οἱ ^{ArtN} γὰρ ^{Pt}
die the	Kunde rumor	ausgestreut habend, having spread,		die the	gefürchteten terrible	sind are	meiner of me	Ankläger- accusers-	die those denn for
άκούοντες ^N	ηδη ^{PräAkt}	ἡγοῦνται ^{PräM/P}	τοὺς ^{ArtA}	ταῦτα ^A Pr	ζητοῦντας ^A PräAkt	οὐδὲ ^{Pt}	θεοὺς ^A		
Hörenden hearing		halten dafür think	die the	diese these	suchenden seeking	auch nicht not even	Götter gods		
νομίζειν. PräInfAkt	ἔπειτά ^{Adv}	εἰσιν ^{PräAkt}	οὔτοι ^N Pr	οἱ ^{ArtN}	κατίγοροι ^N	καὶ Kon	πολὺν ^{AdjA}		
zu meinen. to believe.	dann then	sind are	diese these	die the	Ankläger accusers	und and	lange much		
χρόνον ^A	ηδη ^{Adv}	κατηγορηκότες, N	PerAkt	ἔτι ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	καὶ Kon	ἔν ^{Prp}	ταύτη ^D Pr	τῇ ^{ArtD} ἡλικία ^D
Zeit time	schon already	angeklagt habend, having accused,		noch still	aber but	auch and	in in	dieser this	der the Lebenszeit age
λέγοντες ^N	PräAkt	πρὸς ^{Prp}	ὑμᾶς ^A Pr	ἔν ^{Prp}	ἢ ^D Pr	μάλιστα ^{AdvSup}	ἐπιστεύσατε, AorAkt	παῖδες ^N	
redend speaking	zu towards	euch you	in in	welcher which	ῳ ^{Pt}	am meisten most	glaubtet ihr, you believed,	Knaben boys	
ὄντες ^N	PräAkt	ἔνιοι ^N Pr	ὑμῶν ^G Pr	καὶ Kon	μειράκια, N	ἀτεχνῶς ^{Adv}	ἐρήμην ^{Adv}	κατηγοροῦντες ^N	PräAkt
seiend being	einige some	von euch of you	und and	Jünglinge, youths,	einfach simply	in Abwesenheit in absence	in Abwesenheit in absence	anklagend accusing	
ἀπολογουμένου ^G	PräM/P	οὐδενός ^G Pr	keines. defending himself.	ὅ ^A Pr	δὲ ^{Pt}	πάντων ^G Pr	ἀλογώτατον, AdjSupA	ὅτι ^{Kon}	οὐδὲ ^{Pt}
eines sich Verteidigenden of no one				was which	aber but	von allen of all	un logisch stes, most irrational,	dass that	auch nicht not even
τὰ ^{ArtA}	όνόματα ^A	[18d]	οἶον ^{AdjA}	τε ^{Pt}	αὐτῶν ^G Pr	εἰδέναι ^{PerInfAkt}	καὶ Kon	εἰπεῖν, AorInfAkt	πλὴν ^{Prp}
die the	Namen names	möglich possible	ja indeed	ihrer of them	gewusst zu haben to know	und and	zu sagen, to say,	außer except	wenn if
τις ^N Pr	κωμωδοποιὸς ^N	τυγχάνει ^{PräAkt}	ών, N	PräAkt	δέ ^{Pt}	εἰσιν ^{PräAkt}	καὶ Kon	διαβολῆ ^D	
Irgendein someone	Komödiendichter comic poet	trifft es sich happens	seiend. being.	so viele as many as	aber but	φθόνω ^D	καὶ Kon	διαβολῆ ^D	
χρώμενοι ^N	PräM/P	ὑμᾶς ^A Pr	ἀνέπειθον—	oi ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	αὐτοὶ ^N Pr	πεπεισμένοι ^N PerM/P		
sich bedienend using	euch you	überredeten—	die the	die the	aber but	selbst themselves	überzeugt Gewordene having been persuaded		
πείθοντες—N	PräAkt	οὔτοι ^N Pr	πάντες ^N Pr	ἀπορώτατοι ^{AdjSupN}	καὶ Kon	αὐτοὶ ^N Pr	ἄλλους ^A Pr		
überzeugend— persuading—	diese these	alle all	am schwierigsten most hard to deal with	εἰσιν ^{PräAkt}	εἰσιν ^{PräAkt}	εἰσιν ^{PräAkt}	andere others		
ἀναβιβάσσασθαι ^{AorMedInf}		οἶον ^{AdjA}	τ' Pt	αὐτῶν ^G Pr	ένταυθοῖ ^{Adv}	οὐδέ ^{Pt}	έλεγχαι ^{AorInfAkt}		
hinauf zu führen to bring up	möglich possible	ja indeed	ἔστιν ^{PräAkt}	ihrer of them	hier here	auch nicht nor even	zu widerlegen to refute		
οὐδένα, A	ἀλλ' Kon	ἀνάγκη ^N	ἀτεχνῶς ^{Adv}	ῶσπερ ^{Kon}	αὐτῶν ^G Pr	έλεγχαι ^{AorInfAkt}	άλλους ^A Pr		
niemanden, no one,	sondern but	Notwendigkeit necessity	einfach simply	gleichwie just as	schatten zu kämpfen to fight shadows	die whom	sich verteidigenden defending oneself		
οὐδένα, A							τε ^{Pt}		

καὶ Kon	έλέγχειν PräInfAkt	zu überführen to test	μηδενὸς G Pr	von keinem of no one	ἀποκρινομένου. G PrM/P	Antwortenden. answering.	ἀξιώσατε AorAktImv	haltet für recht deem worthy	οὖν Pt	καὶ Kon	ύμεῖς, N Pr
auch also								nun then		auch also	ihr, you,
ώσπερ Kon	ἐγὼ N Pr	λέγω, PräAkt	διπτούς AdjA	μου G Pr	τοὺς ArtA	κατηγόρους A	γεγονέναι, PerInfAkt	geworden zu sein, to have become,		έτερους AdjA	
so wie just as	ich I	sage, say,	zweifach twofold	meiner of me	die the	Ankläger accusers				andere others	
μὲν Pt	τοὺς ArtA	ἄρτι Adv	κατηγορήσαντας, A AorAkt	ἔτερους AdjA	δε Pt	τοὺς ArtA	[18e]	πάλαι Adv	οὐς A Pr		
zwar indeed	die the	soeben just now	angeklagt habenden, having accused,	andere others	aber but	die the		längst long ago	die whom		
ἐγὼ N Pr	λέγω, PräAkt	καὶ Kon	οἰήθητε AorPaslmv	δεῖν PräInfAkt	πρὸς Prp	ἔκείνους A Pr	πρῶτον AdvKmp	με A Pr			
ich I	nenne, say,	und and	haltet dafür think	nötig zu sein it to be necessary	gegenüber towards	jenen those	ήκούσατε AorAkt	zuerst first	mich me		
ἀπολογήσασθαι- AorMedInf		καὶ Kon	γὰρ Pt	ὑμεῖς N Pr	έκείνων G Pr	πρότερον AdvKmp	ήκούσατε AorAkt				
mich zu verteidigen· to make a defense·		und and	denn for	ihr you	jener of those	früher earlier					
κατηγορούντων G PräAkt		καὶ Kon	πολὺ Adv	μᾶλλον Adv	ἢ Kon	τῶνδε G Pr	τῶν ArtG	ὕστερον. AdjGKmp			
Anklagender of accusing		und and	viel much	mehr more	als than	dieser of these	der of the	späteren. later.			
εἴειν· PräAktOp	ἀπολογητέον AdjN	δῆ, Pt	ῷ ij	ἄνδρες N	Αθηναῖοι, N	καὶ Kon	έπιχειρητέον AdjN				
sei es· so be it·	zu verteidigen gilt to be defended	ja, indeed,	o	Männer men	Athenier, Athenians,	und and	zu unternehmen gilt to be attempted				

St. 19a

ὑμῶν G Pr	έξελέσθαι AorMedInf	heraus nehmen to take out	τὴν ArtA	διαβολὴν A	ἥν A Pr	ὑμεῖς N Pr	ἐν Prp	πολλῷ AdjD	χρόνῳ D	έσχετε AorSAkt	
von euch of you			die the	Verleumdung slander	die which	ihr you	in in	viel much	Zeit time	erlangtet you held	
ταύτην A Pr	ἐν Prp	οὔτως Adv	όλιγῳ AdjD	χρόνῳ. D	βουλούμην PräM/Pop	würde wünschen I wish	μὲν Pt	οὖν Pt	ἄν Pt	τοῦτο A Pr	
diese this	in in	so so	wenig little	Zeit. time.			zwar indeed	nun then	wohl would	οὔτως Adv	so thus
γενέσθαι, AorSMedInf	εἰ Kon	τι Pr	άμεινον AdjKmpA	καὶ Kon	ύμιν D Pr	καὶ Kon	έμοί, D Pr	καὶ Kon	πλέον AdjKmpA		
zu werden, to come to be,	wenn if	etwas something	etwas something	besser better	und and	euch to you	und and	mir, to me,	und and	mehr more	
τί Pr	με A Pr	ποιῆσαι AorAktInf	ἀπολογούμενον. A PräM/P	οἴμαι PräM/P	ich meine I think	δὲ Pt	αὐτὸ A Pr	χαλεπὸν AdjA			
etwas something	mech me	machen to do	sich verteidigend· defending myself·		aber but	es it		schwierig difficult			
εἶναι, PräInfAkt	καὶ Kon	οὐ Pt	πάνυ Adv	με A Pr	λανθάνει PräAkt	οἴον AdjA	έστιν. PräAkt	ὅμως Adv	τοῦτο A Pr		
zu sein, to be,	und and	nicht not	sehr very	mech me	entgeht it escapes	wie beschaffen of what sort	ist. it is.	gleichwohl however	gleichwohl however	dies this	
μὲν Pt	ἴτω PräAktImv	ὅπῃ Adv	τῷ ArtD	θεῶ D	φίλον, AdjN	τῷ ArtD	δὲ Pt	νόμῳ D	πειστέον AdjN	καὶ Kon	
zwar indeed	es gehe let it go	wohin wherever	dem to the	Gott god	lieb, dear,	dem to the	aber but	Gesetz law	zu gehorchen ist must be obeyed	und and	
ἀπολογητέον. AdjN	ἀναλάβωμεν AorSAktKnj	nehmen wir auf let us take up	οὖν Pt	ἐξ Prp	ἀρχῆς G	τίς N Pr	ἢ ArtN	κατηγορίᾳ N	έστιν PräAkt	ἐξ Prp	
zu verteidigen gilt. to be defended.			nun then	aus from	Anfangs beginning	welche what	die the	Anklage charge	ist is	aus from	
ἥς G Pr	ἥ ArtN	[19b]	ἐμὴ AdjN	διαβολὴ N	γέγονεν, PerAkt	ἥ Pr	δὴ Pt	καὶ Kon	πιστεύων N PräAkt	Μέλητος N	
welcher which	die the		meine my	Verleumdung slander	ist geworden, has arisen,	wodurch by which	ja indeed	und and	glaubend believing	Meletos Meletus	
με Pr	έγραψατο AorMed	anzeigte he brought suit	τὴν ArtA	γραφὴν A	ταύτην. A Pr	εἴειν. PräAktOp	τί Pr	δὴ Pt	λέγοντες N PräAkt		
mech me			die the	Anklageschrift indictment	diese. this.	sei es. so be it.	was what	ja indeed	sagend saying		
διέβαλλον ImpAkt	οἱ ArtN	verleumdeten they were slandering	διαβάλλοντες; N PräAkt	ἄσπερ Kon	οὖν Pt	κατηγόρων G	τὴν ArtA	ἀντωμοσίαν A			
verleumdeten they were slandering	die the		Verleumdenden; slandering;	so wie just as	nun then	der Ankläger of the accusers	die the	Gegen Eid sworn statement			
δεῖ PräAkt	ἀναγνῶναι AorSAktInf	vor lesen to read out	αὐτῶν. G Pr	Σωκράτης N	ἀδικεῖ PräAkt	καὶ Kon	περιεργάζεται PräM/P				
ist nötig it is necessary			ihrer of them·	Sokrates Socrates	tut Unrecht does wrong	und and	sich einmischt busies himself				
ζητῶν N PräAkt	τά ArtA	suchend seeking	τε Pt	ὑπὸ Prp	γῆς G	καὶ Kon	τὸν ArtA	ἡττω AdjKmpA			
	die the	things	und and	unter under	der Erde earth	auch also	Himmels dinge heavenly	und and	schwächeren weaker		

λόγον ^A	κρείττω ^{AdjKmpA}	ποιῶν ^N PräAkt	[19c]	καὶ ^{Kon}	ἄλλους ^{AdjA}	ταύτα ^{AdjA}	ταῦτα ^A Pr
Logos Rede argument	stärkeren stronger	machend making		und and	andere others	die selben the same things	diese these
διδάσκων. ^N lehrnd. teaching.	τοιαύτη ^{AdjN} so geartet such	τίς ^N etwas a one	ἐστιν. ist. is.	ταύτα ^A diese these	γὰρ ^{Pt} denn for	ἐωρᾶτε ^{ImpAkt} saht ihr you have seen	καὶ ^{Kon} auch and
τῇ ^{ArtD} der the	Ἀριστοφάνους ^G des Aristophanes of Aristophanes	κωμῳδίᾳ, ^D Komödie, comedy,	Σωκράτη ^A Sokrates Socrates	τινὰ ^A einen gewissen some	ἔκει ^{Adv} dort there	περιφερόμενον, ^A umher getragen werdend, being carried around,	καὶ ^{Kon} selbst yourselves
φάσκοντά ^A behauptend asserting	τε ^{Pt} und and	ἀεροβατεῖν ^{PräInfAkt} Luft wandeln to air walk	καὶ ^{Kon}	ἄλλην ^{AdjA} andere other	πολλὴν ^{AdjA} viel much	φλυαρίσαν ^A Geschwätz nonsense	φλυαροῦντα, ^A schwatzend, babbling,
ῶν ^G deren of which	έγώ ^N ich I	οὐδὲν ^A nichts nothing	οὔτε ^{Kon} nieder neither	μέγα ^{AdjA} groß great	οὔτε ^{Kon} noch nor	πέρι ^{Prp} über about	καὶ ^{Kon} und and
άτιμάζων ^N verachtend dishonoring	λέγω ^{PräAkt} sage ich I say	τὴν ^{ArtA} die the	τοιαύτην ^{AdjA} solche such	ἐπιστήμην, ^A Kenntnis, knowledge,	εἰ ^{Kon} wenn if	τις ^N jemand someone	περι ^{Prp} über about
τοιούτων ^{AdjG}	σοφός ^{AdjN} solcher such things	ἐστιν— ^{PräAkt} weise	μή ^{Pt} ist— is—	πιστὸς ^{Adv} nicht irgendwie lest somehow	έγώ ^N ich I	τις ^N jemand someone	τῶν ^{ArtG} die the
φεύγοιμι— ^{PräAktOp} flöhe ich— I might be prosecuted—	ἀλλὰ ^{Kon} aber but	γὰρ ^{Pt} denn for	έμοι ^D mir to me	τούτων, ^G dieser, of these,	ώ ^{ij} o O	ἀνδρες ^N Männer men	οὐδὲν ^A nichts nothing
μέτεστιν. ^{PräAkt}	μάρτυρας ^A Zeugen witnesses	[19d]	δὲ ^{Pt}	αὖ ^{Pt}	ὑμῶν ^G von euch of you	τοὺς ^{ArtA} die the	τοσαύτας ^{AdjA} so viele so many
ἀξιῶ ^{PräAkt} fordere ich I request	ὑμᾶς ^A euch you	ἀλλήλους ^A einander one another	διδάσκειν ^{PräInfAkt}	τε ^{Pt} und and	καὶ ^{Kon} auch also	μελήτου ^G Meletos Meletus	δίκας ^A Klagen suits
πώποτε ^{Adv}	ἀκηκόατε ^{PerAkt} jemals ever	διαλεγομένου— ^G sich Unterhaltenden— conversing—	πολλοὶ ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	ὑμῶν ^G von euch of you	πολλοὺς ^{AdjA} vielen many	παρέχομαι, ^{PräM/P} stelle ich bei, I provide,
εἰσιν— ^{PräAkt}	φράζετε ^{PräAktImv} sind— are—	οὖν ^{Pt}	ἀλλήλοις ^D einander to each other	εἰ ^{Kon}	πώποτε ^{Adv}	ὅσοι ^N so viele wie as many as	καὶ ^{Kon} und and
ἵκουσε ^{AorAkt}	τις ^N hörte heard	τις ^N irgend wer someone	ὑμῶν ^G von euch of you	έμοι ^G meiner of me	περὶ ^{Prp} über about	ἔμοι ^G meiner of me	ἔμοι ^G meiner of me
ἐκ ^{Prp}	τούτου ^G aus from	γνώσεσθε ^{FuMed} diesem this	διαλεγομένου ^G sich Unterhaltenden— conversing—	ὅτι ^{Kon}	τοιαῦτ' ^{AdjA}	ἐστὶ ^{PräAkt} ist is	ταῦλα ^{AdjA} die anderen the other things
ἃ ^A oi ^{ArtN}	οἱ ^{ArtN} was which	πολλοὶ ^{AdjN} vielen many	λέγουσιν. ^{PräAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	καὶ ^{Kon} auch and	περὶ ^{Prp} über about
οὐδὲ ^{Kon}	γ ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	τινος ^G eines of someone	ἀκηκόατε ^{PerAkt}	οὔτε ^{Kon} denn for	τούτων ^G dieser of these	ἐστιν, ^{PräAkt} ist, is,
οὐδὲ ^{Kon}	γ ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	τινος ^G eines of someone	ἀκηκόατε ^{PerAkt}	ώ ^{Kon}	έγώ ^N ich I	έπιχειρῶ ^{PräAkt} unternehme ich I attempt
ἀνθρώπους ^A	καὶ ^{Kon}	χρήματα ^A	πράττομαι, ^{PräM/P}	[19e]	οὐδὲ ^{Kon}	τοῦτο ^A dies this	ἐπει ^{Kon} da since
Menschen people	und and	Geld money	verdiene ich, I collect,	οὐδὲ ^{Kon}	αληθές. ^{AdjN}	ἀληθές. ^{AdjN}	καὶ ^{Kon} auch also
τοῦτο ^A dies this	γέ ^{Pt} ja	μοι ^D mir to me	δοκεῖ ^{PräAkt}	καλὸν ^{AdjN}	εἴναι, ^{PräInfAkt}	εἰ ^{Kon} wenn if	τ' ^{Pt} und and
παιδεύειν ^{PräInfAkt}	άνθρωπους ^A	ώσπερ ^{Kon}	Γοργίας ^N	τε ^{Pt}	οἴς ^{ArtN}	τις ^N jemand someone	εἴη ^{PräAktOp} wäre might be
zu bilden to educate	Menschen people	so wie just as	Gorgias Gorgias	τε ^{Pt}	οἴς ^{ArtN}	οἴς ^{AdjN}	τ' ^{Pt} und and
Κεῖος ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	Ἴππιας ^N Hippias	Ἄλειας ^{AdjN} Eleer. Elean.	τούτων ^G von diesen of these	γὰρ ^{Pt}	ἔκαστος, ^N jeder, each,	οἴς ^{AdjN}
Keier Cean	und and	Hippias	Ἄλειας ^{AdjN} Eleer. Elean.	γὰρ ^{Pt}	ἄνδρες, ^N Männer, men,	οἴς ^{AdjN}	τ' ^{Pt} und and

έστιν PräAkt	Ιών N PräAkt	gehend going	εἰς Prp	in into	έκάστην AdjA	jede each	τῶν ArtG	der of the	πόλεων G	Städte cities	τούς ArtA	die the	νέους — AdjA	Jungen— youths—	οῖς D Pr	denen to whom	ἔξεστι PräAkt	es ist erlaubt it is permitted
τῶν ArtG	έαυτῶν G Pr	eigenen their own	πολιτῶν G	Bürger citizens	προϊκα Adv	umsonst for free	συνεῖναι PräInfAkt	zusammen zu sein to associate			ῳ D Pr	wem with whomever	ἄν Pt	wohl would	βούλωνται — PräM/PKj	wollen— they wish—		
τούτους A Pr	πείθουσι PräAkt	diese these	überreden they persuade															

St. 20a

τὰς ArtA	έκείνων G Pr	die the	έκείνων G Pr	jener of those	συνουσίας A	Zusammenkünfte	ἀπολιπόντας AorAkt	verlassend having left behind	σφίσιν D Pr	ihnen to them	συνεῖναι PräInfAkt	zusammen zu sein to be with	χρήματα A	Geld money						
διδόντας A PräAkt	καὶ Kon	gebend giving	χάριν A	und and	προσειδέναι. PerAktInf	Dank favor	anerkannt zu haben. to acknowledge.	ἐπει Kon	da since	καὶ Kon	auch also	ἄλλος AdjN	anderer another	ἄνηρ N	Mann man	ἔστι PräAkt	ist is			
Πάριος AdjN	ἐνθάδε Adv	Parier Parian	σοφὸς AdjN	hier here	σοφὸς AdjN	weise wise	den whom	ὄν A Pr	den	έγω N Pr	ich I	ἡσθόμην AorMed	nahm wahr I perceived	ἐπιδημοῦντα A PräAkt	anwesend seiend being present in town	ἔτυχον AorSAkt	traf ich I happened			
προσελθὼν N AorSAkt		heran getreten seiend having approached	άνδρι D	einem Mann to a man	δος N Pr	der who	hat bezahlt has paid	χρήματα A	Geld money	σοφισταῖς D	Sophisten to sophists	πλείω AdjKmpA	mehr more	ἢ Kon	als than	γάρ Pt	denn for			
σύμπαντες AdjN	οἱ ArtN	allesamt all together	ἄλλοι, AdjN	die the	Καλλίᾳ D	Kallias to Callias	dem the	Ἴππονίκου G	des Hipponikos of Hipponicus	τοῦτον A Pr	diesen this man	οὖν Pt	nun then	ἀνηρόμην — AorSMed	fragte ich I asked					
ἔστὸν Du PräAkt	γάρ Pt	sind there are	αὐτῷ D Pr	denn for	δύο Adj	ihm to him	zwei two	ὑεῖ DuD	Söhne sons	Καλλία , V	Kallias, Callias	ἡν ImpAkt	I said war	δ Pt	aber but	ἐγώ , N Pr	ich, I,			
τῷ ArtDuN	ύει DuN	die the two	πώλω DuD	Söhne sons	μόσχω DuD	Füllen as colts	oder or	έγενεσθην , Du	wurden, had become,	εἴχομεν ImpAkt	hattent wir we had	εἰ Kon	wenn if	μέν Pt	zwar indeed	σου G Pr	deiner of you			
ἐπιστάτην A	λαβεῖν AorAktInf	Aufseher overseer	zu nehmen to take	καὶ Kon	μισθώσασθαι AorMedInf	und and	zu mieten to hire	δος N Pr	der who	ἔμελλεν ImpAkt	im Begriff war was about to	[20b]	αὐτῶ DuA							
καλώ AdjDuD	τε Pt	schön fine	κάγαθώ KonAdjDuD	und and	ποιήσειν FuAktInf	und gut and good	machen werden to make	τὴν ArtA	die the	προσήκουσαν A PräAkt	gehörige fitting	ἀρετήν , A	Tugend virtue,	ἥν ImpAkt	war it was					
δ Pt	ἄν Pt	aber wohl but would	οὗτος N Pr	dieser this	ἢ Kon	oder either	der of the	ἴππικῶν AdjG	Reit kunst horsemanship	τις N Pr	irgend wer someone	τῶν ArtG	der of the	γεωργικῶν AdjG	Acker kunst farming:	νῦν Adv	nun now			
ἐπειδὴ Kon		da since	ἀνθρώπω DuD	Menschen humans	ἔστον , Du	sind, are,	τίνα Pr	wen whom	αύτοῖν DuD	ihnen for the two	ἔν Prp	im in	ἔχεις PräAkt	hast you have	δ Pt	aber but	ἐπιστάτην A	Aufseher overseer		
λαβεῖν; AorAktInf	τίς N Pr	zu nehmen; to take;	τῆς ArtG	wer who	τοιαύτης AdjG	der of the	solchen such	άρετῆς , G	Tugend, virtue,	τῆς ArtG	der of the	ἀνθρωπίνης AdjG	menschlichen human	καὶ Kon	und and	πολιτικῆς , AdjG	bürgerlichen, political,			
ἐπιστήμων AdjN	ἔστιν; PräAkt	kundig expert	οἶμαι PräM/P	ist; is;	γάρ Pt	ich meine I think	σε A Pr	denn for	εσκέψαται PerM/PlInf	erwogen zu haben to have considered	διὰ Prp	wegen because of	τὴν ArtA	der the	τῶν ArtG	der of the	ύεων G	Söhne sons		
κτῆσιν. A	ἔστιν PräAkt	Besitz. possession.	τις , N Pr	jemand, someone,	ἔφην ImpAkt	sagte ich I said	έγώ , N Pr	ich, I,	ἢ Kon	oder or	οὐ; Pt	nicht; not;	πάνυ Adv	sehr very	γε , Pt	ja, indeed,	δ Pt	aber but	οῖς , N Pr	er. he.
ἄν ImpAkt	δ Pt	war I said	έγώ , N Pr	aber but	καὶ Kon	ich, I, und and	ποδαρός , AdjN	welcher Herkunft, of what country,	καὶ Kon	und and	πόσου AdjG	wieviel of how much	διδάσκει; PräAkt	lehr; does teach;	Εὔηνος , N	Euenos, Evenus,	ἔφη , ImpAkt	sagte er, he said,	εἰ Kon	wenn if
ἄν ο	Σώκρατες , V	Sokrates, Socrates,	Πάριος , AdjN	Parier, Parian,	πέντε Adj	fünf	μνῶν. G	Minen. of minae.	καὶ Kon	und and	έγώ N Pr	ich I	τὸν ArtA	den the	Εὔηνον A	Euenos Evenus	ἔμακάρισα AorAkt	pries ich glücklich I counted blessed		

ώς Kon	άληθως Adv	ἔχοι PrÄktOp	[20c]	ταύτην ^A Pr	τὴν ArtA	τέχνην ^A	καὶ Kon	οὕτως Adv	ἐμμελῶς Adv
wirklich as	wahrhaft truly	hätte he might have		diese this	die the	Kunst art	und and	so thus	wohlgeordnet fittingly
διδάσκει. PrÄkt	ἔγω ^N Pr	γοῦν ^{Pt}	καὶ Kon	αὐτὸς ^N Pr	ἐκαλλυνόμην ^{ImpM/P}		τε Pt	καὶ Kon	ἡβρυνόμην ^{ImpM/P}
lehrt. he teaches.	ich I	zumindest at least	auch and	selbst myself	schmückte ich mich I was beautifying myself		und and	auch also	brüstete ich mich I was growing proud
ἀν ^{Pt} εἰ Kon	ἡπιστάμην ^{ImpM/P}	ταύτα ^A Pr	ἀλλ' Kon	οὐ ^{Pt} γάρ ^{Pt}	ἐπίσταμαι, PrÄM/P	ώιj ἄνδρες ^N Αθηναῖοι. ^N			
wohl wenn would if	verstand ich I knew	dieses- these-	aber but	nicht not	denn for	weiß ich, I know,	ο O	Μῆνες men	Athenier. Athenians.
ὑπολάβοι. AorSAktOp	ἄν ^{Pt} οὖν ^{Pt}	τις ^N Pr	ὑμῶν ^G Pr	ἴσως ^{Adv}	ἀλλ', Kon	ώιj Σώκρατες, V	τὸ ArtN	σὸν ^{AdjN} τί ^N Pr	
würde einwenden might reply	wohl nun would then	jemand someone	von euch of you	vielleicht- perhaps-	aber, but,	O Sokrates, Socrates,	das the	dein your	was what
ἐστι ^{PrÄkt}	πρᾶγμα; ^N	πόθεν ^{Adv}	αἱ ArtN	διαβολαί ^N	σοι ^D Pr	αὗται ^N Pr	γεγόνασιν; PerAkt	οὐ ^{Pt} γάρ ^{Pt}	δήπου ^{Pt}
ist is	Sache; matter;	woher whence	die the	Verleumdungen slanders	dir to you	diese these	sind entstanden; have come to be;	nicht not	denn for
σοῦ ^G Pr	γε ^{Pt}	οὐδὲν ^N Pr	τῶν ArtG	περιττότερον ^{AdjKmpA}			πραγματευομένου ^G PrÄM/P		ἔπειτα ^{Adv}
deiner of you	ja at least	nichts nothing	der of the	ἄλλων ^{AdjG}			sich Beschäftigenden being busy		dann then
τοσαύτη ^{AdjN}	φήμη ^N	τε ^{Pt}	καὶ Kon	λόγος ^N	γέγονεν, PerAkt	εἰ Kon	μή ^{Pt}	τι ^A Pr	ἐπραττες ^{ImpAkt}
so große so great	Gerücht report	und and	auch also	Rede talk	ist geworden, has come to be,	wenn if	nicht not	etwas something	tatest du you were doing
ἢ Kon	οἱ ArtN	πολλοί. AdjN	λέγε ^{PrÄktImv}	οὖν ^{Pt}	ἡμῖν ^D Pr	τι ^N Pr	ἐστιν, PrÄkt	[20d]	ἴνα Kon
als than	die the	vielen. many.	sage say	nun then	uns to us	was what	ist, it is,	μὴ ^{Pt}	ἡμεῖς ^N Pr
περὶ ^{PrP}	σοῦ ^G Pr	αύτοσχεδιάζωμεν. PrÄktKnj		ταυτί ^N Pr	μοι ^D Pr	δοκεῖ ^{PrÄkt}	δίκαια ^{AdjA}	λέγειν ^{PrÄinfAkt}	ὁ ArtN
über about	dich you	frei mutmaßen. we may improvise.		dieses these here	mir to me	scheint seems	gerecht just	zu sagen to say	der the
λέγων, N	PrÄkt	κάγω ^{KonN} Pr	ὑμῖν ^D Pr	πειράσομαι ^{FuMed}	ἀποδεῖξαι ^{AorAktInf}	τι ^A Pr	ποτ ^{Pt}	ἐστὶν ^{PrÄkt}	
Sprechende, speaking,	und ich and I	und ich and I	euch to you	werde versuchen I will try	auf zu zeigen to show	was what	einmal indeed	ist is	
τούτο ^N Pr	ο ^N Pr	ἐμοὶ ^D Pr	πεποίηκεν ^{PerAkt}	τό ArtN	τε ^{Pt}	ὄνομα ^N	καὶ Kon	τὴν ArtA	διαβολήν. A
dies this	was which	mir to me	getan hat has done	das the	und and	Name name	und and	die the	ἀκούετε ^{PrÄktImv}
δήj Pt	καὶ Kon	ἴσως ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	δόξω ^{FuAkt}	τισὶν ^D Pr	ὑμῶν ^G Pr	παίζειν ^{PrÄinfAkt}	εὖ ^{Adv}	μέντοι ^{Pt}
ja. indeed.	und and	vielleicht perhaps	zwar indeed	werde scheinen I shall seem	einigen to some	von euch of you	zu scherzen- to jest:	gut well	indessen however
ἴστε, PrÄktImv		πᾶσαν ^{AdjA}	ὑμῖν ^D Pr	τὴν ArtA	ἀλήθειαν ^A	ἐρῶ. FuAkt	ἔγω ^N Pr	γάρ, Pt	ώιj ἄνδρες ^N
wisset, know,		ganze all	euch to you	die the	Wahrheit truth	ich werde sagen. I will say.	ich I	ο O	Μῆνες men
Αθηναῖοι, N	δι ^{PrP}	οὐδὲν ^A Pr	ἀλλ' Kon	ἢ Kon	διά ^{PrP}	σοφίαν ^A	τινὰ ^A Pr	τοῦτο ^A Pr	τὸ ArtA
Atheners, Athenians,	durch because of	nichts nothing	außer but	als than	wegen because of	Weisheit wisdom	irgendeine some	dieses this	ὄνομα ^A
ἔσχηκα. PerAkt	ποίαν ^{AdjA}	δὴ ^{Pt}	σοφίαν ^A	ταύτην; ^A Pr	ἥπερ ^N Pr	τινὰ ^A Pr	τοῦτο ^A Pr	τὸ ArtA	τοῦτο ^N Pr
habe erlangt. I have had.	welche what kind	ja indeed	Weisheit wisdom	diese; this;	die gerade which indeed	ist is	vielleicht perhaps	ἀνθρωπίνη ^{AdjN}	ἀνθρωπίνη ^{AdjN}
σοφία ^N	τῷ ^{ArtD}	όντι ^D PrÄkt	γάρ ^{Pt}	κινδυνεύω ^{PrÄkt}	ταύτην ^A Pr	εἶναι ^{PrÄinfAkt}	σοφός. AdjN	οὐτοι ^N Pr	δὲ ^{Pt}
Weisheit- wisdom- in der in	Wirklichkeit the being	denn for	ich laufe Gefahr I am likely	diese this	zu sein to be	weise. wise.	weise. wise.	diese these	aber but
τάχ ^{Adv}	ἄν, Pt	οὐ ^C Pr	ἄρτι ^{Adv}	[20e]	ἔλεγον, ImpAkt	μείζω ^{AdjKmpA}	τινὰ ^A Pr	κατ ^{'Prp}	
vielleicht perhaps	wohl, would,	die whom	soeben just now	sagte ich, they were saying,	größere greater	irgendeine some	als than	gemäß according to	
ἄνθρωπον ^A	σοφίαν ^A	σοφοί ^{AdjN}	εἴναι, PrÄktOp	ἡ Kon	οὐ ^{Kt} Pt	ἔστις ^N Pr	τι ^A Pr		
den Menschen human	Weisheit wisdom	weise wise	wären, might be,	oder or	nicht not	habe ich I have	was what	λέγω ^{PrÄkt}	
ἔγωγε ^N Pr	αὐτὴν ^A Pr	ἐπίσταμαι, PrÄM/P	ἀλλ', Kon	οὐ ^{Kt} Pt	ἔστις ^N Pr	φησι ^{PrÄkt}	ψεύδεται ^{PrÄM/P}	τε ^{Pt}	καὶ Kon
ich ja I at least	sie it	verstehe ich, I know,	sondern but	wer auch immer whoever	sagt says	sagt says	lügt lies	und and	aus also
ἐπι ^{PrP}	διαβολῆ ^D	τῇ ^{ArtD}	ἐμῆ ^{AdjD}	λέγει. PrÄkt	καὶ Kon	μοι ^D Pr	ώιj ἄνδρες ^N Αθηναῖοι, N	μὴ ^{Pt}	
auf on	Verleumding slander	der the	meiner my	sagt. speaks.	und and	mir, to me,	ο O	nicht not	

θορυβήσητε , <i>AorAktKnj</i>	macht Lärm, you disturb,	μηδ' Kon	auch nicht nor even	έαν Kon	wenn if	δόξω FuAkt	werde scheinen I may seem	τι^A Pr	etwas something	ὑμῖν^D Pr	euch to you	μέγα AdjA	groß great	λέγειν· PräInfAkt	zu reden- to speak-	οὐ^{Pt}	nicht not
γὰρ^{Pt} έμοὶ^N AdjA	denn meinen for my	έρω^{FuAkt}	werde ich sagen I will say	τὸν^{ArtA}	den the	λόγον^A	Logos Rede speech	δὲν^A Pr	den welchen which	ἀν^{Pt}	wohl would	λέγω, PräAkt	ich sage, I say,	ἄλλ^{Kon}	sondern but	εἰς^{Prp}	in zu into
άξιόχρεων^{AdjA}	vertrauenswürdigen credible	ὑμῖν^D Pr	euch to you	τὸν^{ArtA}	den the	λέγοντα^A PräAkt	Sprechenden speaking	άνοίσω^{FuAkt}	ich werde vorbringen. I will bring forward.	τῆς^{ArtG}	γὰρ^{Pt}	έμης, AdjG	meiner, my,	εἰ^{Kon}	wenn ja	δῆ^{Pt}	if indeed
τίς^N Pr	irgendeine someone	έστιν^{PräAkt}	ist is	σοφία^N	καὶ^{Kon}	οὕ^A, AdjN	welcher Art, of what sort,	μάρτυρα^A	Zeugen witness	ὑμῖν^D Pr	euch to you	παρέξομαι^{FuM/P}	werde ich bestellen I will provide	τὸν^{ArtA}	θεὸν^A	Gott god	
τὸν^{ArtA}	den the	ἐν^{Ppr}	in in	Δελφοῖς.^D	Χαιρεφῶντα^A	γὰρ^{Pt}	denn for	ἴστε^{PräAktImv}	που^{Adv}	οὗτος^N Pr	wohl. I suppose.						

St. 21a

έμος^{AdjN}	τε^{Pt}	έταῖρος^N	ἥν^{ImpAkt}	ἐκ^{Prp}	νέου^{AdjG}	καὶ^{Kon}	ὑμῶν^G Pr	τῷ^{ArtD}	πλήθει^D	έταῖρός^N	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}
mein my	und and	Gefährte companion	war was	aus von out of	Jugend youth	und and	eurer of you	der to the	Menge multitude	Gefährte companion	und and	auch also
συνέψυγε^{AorSAkt}	τὴν^{ArtA}	ψυγῆν^A	ταύτην^A Pr	καὶ^{Kon}	μεθ^{Prp}	ὑμῶν^G Pr	κατῆλθε.^{AorSAkt}					
floh mit he fled with	die the	Flucht flight	diese this	und and	mit with	euch you	kam herab.	he came down.				
ἴστε^{PräAktImv}	δὴ^{Pt}	οἷος^{AdjN}	ἥν^{ImpAkt}	Χαιρεφῶν^N	ώς^{Kon}	σφιδρός^{AdjN}	ἐφ^{Prp}	ὅτι^{Kon}				
wisset know	ja indeed	welcher Art what sort	war he was	Chaerephon, Chaerephon,	wie how	heftig vehement	auf on	worauf whatever				
όρμήσειν.^{AorAktOp}	καὶ^{Kon}	δὴ^{Pt}	ποτε^{Adv}	καὶ^{Kon}	εἰς^{Prp}	Δελφοὺς^A	ἔλθων^N AorSAkt	έτολμησε^{AorAkt}				
drängte würde. he might set upon.	und and	ja indeed	einmal sometime	und and	in into	Delphi Delphi	gekommen seiend having gone	wagte he dared				
τοῦτο^A Pr	μαντεύσασθαι—^{AorMedInf}	καί^{Kon}	ὅπερ^N Pr	λέγω, PräAkt	μὴ^{Pt}	θορυβεῖτε,^{PräAktImv}	ὦ^{Iij}					
dieses this	zu orakeln— to consult the oracle—	und, and,	was gerade which indeed	ich sage, I say,	nicht not	lärmst, make a disturbance,	O O					
ἄνδρες—^N	ἥρετο^{AorM/P}	γὰρ^{Pt}	δὴ^{Pt}	εἰ^{Kon}	τις^N Pr	έμοῦ^G Pr	εἴη^{PräAktOp}	σοφώτερος.^{AdjKmpN}				
Männer— men—	fragte he asked	denn for	ja indeed	ob if	irgend wer someone	meiner than me	wäre might be	weiser. wiser.				
άνεῖλεν^{AorAkt}	οὖν^{Pt}	ἥ^{ArtN}	Πυθία^N	μηδένα^A Pr	σοφώτερον^{AdjKmpA}	εἶναι.^{PräInfAkt}	καὶ^{Kon}	τούτων^G Pr	πέρι^{Ppr}			
verkündete declared	nun then	die the	Pythia Pythia	keinen no one	weiser wiser	zu sein. to be.	und and	dieser of these	über about			
ὁ^{ArtN} ἀδελφὸς^N	ὑμῖν^D Pr	αὐτοῦ^G Pr	οὐτοῖ^N Pr	μαρτυρήσει,^{FuAkt}	ἐπειδὴ^{Kon}	ἐκεῖνος^N Pr						
der the brother	euch to you	seiner of him	dieser hier this man here	wird bezeugen, will bear witness,	da since	jener that man						
τετελεύτηκεν.^{PerAkt}	σκέψασθε^{AorM/Plmv}	[21b]	δὴ^{Pt}	ῶν^G Pr	ἐνεκα^{Prp}	ταῦτα^A Pr	λέγω· PräAkt					
gestorben ist. has died.	prüfet consider	ja indeed	deren of which	wegen for the sake of	dieses these things	ich sage· I say·						
μέλλω^{PräAkt}	γὰρ^{Pt}	ὑμᾶς^A Pr	διδάξειν^{FuInfAkt}	δὴ^{Pt}	μοι^D Pr	διαβολὴ^N	γέγονεν.^{PerAkt}					
ich bin im Begriff I am about	denn for	euch you	zu lehren to teach	woher whence	mir to me	Verleumdung slander	ist geworden. has come to be.					
ταῦτα^A Pr	γὰρ^{Pt}	έγω^N Pr	ἀκούσας^N AorAkt	ένεθυμούμην^{ImpM/P}	οὔτωσί^{Adv}	ποτε^{Adv}	λέγει^{PräAkt}	οὐ^{Pt}	οὐ^{Pt}	οὐ^{Pt}	οὐ^{Pt}	οὐ^{Pt}
dieses these things	denn for	ich I	gehört habend having heard	überlegte ich mir I was pondering	soeben thus so	einmal indeed	sagt he says					
Θεός, ^N καὶ^{Kon}	τι^A Pr	ποτε^{Adv}	αἰνίττεται;^{PräM/P}	έγω^N Pr	γὰρ^{Pt}	οὐτε^{Kon}	μέγα AdjA	οὐτε^{Kon}				
Gott, und god, and	was what	einmal indeed	deutet an; he speaks in riddles;	ich I	denn for	ja indeed	weder neither	groß great	noch nor			
σμικρὸν^{AdjA}	σύνοιδα^{PräAkt}	έμαυτῷ^D Pr	σοφὸς^{AdjN}	ῶν^N PräAkt	τι^A Pr	ποτε^{Adv}	λέγει^{PräAkt}	οὐ^{Pt}				
klein small	bin ich bewusst I am conscious	mir selbst to my self	weise wise	seiend being·	was what	nun then	einmal indeed	sagt he says				
φάσκων^N PrÄkt	έμε^A Pr	σοφώτατον^{AdjSupA}	εἰναι;^{PräInfAkt}	οὐ^{Pt}	γὰρ^{Pt}	δῆπου^{Pt}	ψεύδεται^{PräM/P}	γε^{Pt}	οὐ^{Pt}			
behauptend asserting	mich me	weise sten wisest	zu sein; to be;	nicht not	denn for	wohl surely	lügt he lies	ja· at least·	nicht not			

γὰρ ^{Pt}	θέμις ^N	αὐτῷ. ^D denn for	καὶ ^{Kon}	πολὺν ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	χρόνον ^A	ἡπόρουν ^{ImpAkt}	τί ^A was	ποτε ^{Adv}	λέγει ^{PräAkt}
heiliges Recht divine law	ihm. to him.	und and	viel much	zwar indeed	Zeit time	war ich ratlos I was at a loss	einmal indeed	sagt. he says.		
ἔπειτα ^{Adv}	μόγις ^{Adv}	πάνυ ^{Adv}	ἐπί ^{Prp}	ζήτησιν ^A	αὐτοῦ ^G zu onto	τοιαύτην ^{AdjA}	τινὰ ^A so geartete such	εἴναι, ^{PräInfAkt}		
dann then	kaum hardly	sehr very	Suche inquiry	seiner of him	irgendeine some	irgendeine some	zu sein, to be,		ἔτραπόμην. ^{AorM/P}	wandte ich mich. I turned.
ἥλθον ^{AorSAkt}	ἔπι ^{Prp}	τινὰ ^A ich kam I went	τῶν ^{ArtG} zu auf to	δοκούντων ^G der of the	πρᾶξιν ^{PrÄkt} scheinenden seeming	σοφῶν ^{AdjG}	εἴναι, ^{PräInfAkt}	ώς ^{Kon}	ἐνταῦθα ^{Adv}	hier here
[21c]	εἴπερ ^{Kon}	πού ^{Adv}		ἐλέγξων ^N widerlegend werdend	τὸ ^{ArtA} being about to refute	μαντείον ^A	καὶ ^{Kon}	ἀποφανῶν ^N zeigen werdend	τῷ ^{ArtD}	dem to the
wenn wirklich if indeed	irgendwo somewhere	widerlegend werdend	weisen wise	Orakel oracle	und and	zu sein, to be,	zeigen werdend being about to declare	wie as		
χρησμῷ ^D Orakelspruch oracle response	ὅτι ^{Kon}	οὗτοις ^N dass that	έμοι ^G von mir than me	σοφώτερός ^{AdjKmpN}		ἔστι, ^{PräAkt}	σὺ ^N du you	δ' ^{Pt}	έμε ^A aber but me	
ἔφησθα. ^{ImpAkt} sagtest. you said.	διασκοπῶν ^N durch prüfend examining thoroughly	οὖν ^{Pt}	τοῦτον— ^A nun then	όνόματι ^D diesen— this man— mit Namen by name	γὰρ ^{Pt}	ούδεν ^A nichts nothing	δέοματ ^{PräM/P}			
λέγειν, ^{PräInfAkt} zu sagen, to speak,	ἥν ^{ImpAkt}	δέ ^{Pt}	τις ^N aber but	τῶν ^{ArtG} irgendeiner someone	πολιτικῶν ^{AdjG}	πρὸς ^{Prp}	ὅν ^A den welchen whom	ἐγὼ ^N ich I		
σκοπῶν ^N prüfend examining	τοιοῦτόν ^{AdjA}	τι ^A so geartetes such	ἔπαθον, ^{AorSAkt} etwas something	ἐρλεβί ^N erlebte ich, I experienced,	ῳ ⁱ ἄνδρες ^N Männer men	πρὸς ^{Prp}				
αὐτῷ— ^D mit ihm— with him—	ἔδοξε ^{AorAkt}	μοι ^D mir to me	οὗτος ^N dieser this	ό ^{ArtN}	άνηρ ^N der the Mann man	δοκεῖν ^{PräInfAkt}	μὲν ^{Pt}	εἴναι ^{PräInfAkt}	σοφός ^{AdjN}	weise wise
ἄλλοις ^{AdjD} anderen to others	τε ^{Pt}	πολλοῖς ^{AdjD}	ἀνθρώποις ^D vielen to many	καὶ ^{Kon}	μάλιστα ^{AdvSup}	ἔστι ^{PräAkt}	εἴναι ^{PräInfAkt}	δ' ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	nicht not
κάπειτα ^{KonAdv}		ἐπειρώμην ^{ImpM/P}	αὐτῷ ^D versuchte ich I was attempting	δεικνύαι ^{PräInfAkt}	ὅτι ^{Kon}	οἶτο ^{PräM/PKnj}	μὲν ^{Pt}	εἴναι ^{PräInfAkt}		
und dann and then			ihm to him	zu zeigen to show	dass that	meinte er he might think	zu sein to be			
σοφός, ^{AdjN} weise, wise,	εἴη ^{PräAktOp}	δ' ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	ἐντεῦθεν ^{Adv}	[21d] οὖν ^{Pt}	τούτῳ ^D diesem to this man	τε ^{Pt}	ἀπηχθόμην ^{ImpM/P}	καὶ ^{Kon}	
πολλοῖς ^{AdjD}	τῶν ^{ArtG}	παρόντων. ^G vielen der of the	πρὸς ^{Prp}	ἔμαυτὸν ^A Anwesenden- being present-		τε ^{Pt}	ἀπιών ^N weggehend going away	εἰλογιζόμην ^{ImpM/P}		
ὅτι ^{Kon}	τούτου ^G dass that	μὲν ^{Pt}	τοῦ ^{ArtG} dieses of this	ἀνθρώπου ^G zwar indeed	ἔγω ^N Mannes man	σοφώτερός ^{AdjKmpN}	εἰμι ^{Pt}	κινδυνεύει ^{PräAkt}	μὲν ^{Pt}	
γὰρ ^{Pt}	ἡμῶν ^G denn for	οὐδέτερος ^{AdjN}	οὐδὲν ^A keiner von beiden neither	καλὸν ^{AdjA}	έγω ^N nichts nothing	κάγαθὸν ^{KonAdjA}	εἰμι ^{Pt}	bin: am:		
zwar indeed	meint thinks	etwas something	gewusst zu haben to have known	schön noble	und gut and good	und gut and good	gewusst zu haben, to have known,	scheint it is likely		
οἶδα, ^{PerAkt} ich weiß, I know,	οὐδὲ ^{Pt}	οἶμαι ^{PräM/P}	εἰδέναι ^{PerInfAkt}	οὐκ ^{Pt}	εἰδώς ^N nicht not	έγω ^N ich I	δέ ^{Kon}	ἀλλ, ^{Kon}	οὗτος ^N dieser this man	
meine ich I think	auch nicht nor	meine ich. I think.	gewusst zu haben. to have known.	nicht not	gewusst habend, having known,	ich I	aber, but,	aber but	so wie just as	
αὐτῷ ^D ihm to him	τούτῳ ^D diesem this	σοφώτερος ^{AdjKmpN}	εἴναι ^{PräInfAkt}	γε ^{Pt}	γε ^{Pt}	σμικρῷ ^{AdjD}	τινὶ ^D kleinen by a small			
meine ich I think		weiser wiser	zu sein, to be,	ja at least	ja at least	irgendeinem some				
οἶμαι ^{PräM/P}	εἰδέναι ^{PerInfAkt}	ἐντεῦθεν ^{Adv}	ἐπί ^{Prp}	ἄλλον ^{AdjA}	ἄ ^A weil because	οἶδα ^{PerAkt}	οὐδὲ ^{Pt}			
gewusst zu haben. to have known.	von hier from there	zu unto	die things	the things	not not	ich weiß I know	auch nicht not even			
δοκούντων ^G scheinenden seeming	σοφωτέρων ^{AdjKmpG}	εἴναι ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	[21e] μοι ^D zu sein to be	ταῦτα ^{AdjA}	ταῦτα ^A dieselben the same	ταῦτα ^A dieses these things			
	weiseren wiser	zu sein to be	und and	ταῦτα ^A dieselben the same						

ἔδοξε, _{AorAkt}	καὶ _{Kon}	ἐνταῦθα _{Adv}	κάκείνῳ _{KonD Pr}	καὶ _{Kon}	ἄλλοις _{AdjD}	πολλοῖς _{AdjD}	ἀπηχθόμην. _{ImpM/P}	μετὰ _{Prt}
schien, it seemed,	und and	hier here	und jenem and to that man	und and	anderen to others	vielen many	wurde ich verhasst. I incurred hatred.	nach after
ταῦτ' _{Pr}	οὖν _{Pt}	ἡδη _{Adv}	έφεξῆς _{Adv}	ἡ α, _{ImpAkt}	αἰσθανόμενος _{N Präm/P}	μὲν _{Pt}	καὶ _{Kon}	ἀπηχθόμην. _{N Präm/P}
diesem these things	nun then	schon already	der Reihe nach in order	ging ich, I went,	wahrnehmend perceiving	zwar indeed	καὶ _{Kon}	wurde ich verhasst. I incurred hatred.
καὶ _{Kon}	δεδιώκεις _N _{PerAkt}	ὅτι _{Kon}	ἀπηχθανόμην, _{ImpM/P}	όμως _{Adv}	δὲ _{Pt}	άναγκαιον _{AdjN}	ἐδόκει _{ImpAkt}	μετὰ _{Prt}
und and	fürchtend fearing	dass that	ich verhasst wurde, I was hated,	dennoch nevertheless	aber but	notwendig necessary	schien it seemed	nach after
εἶναι _{PräInfAkt}	τὸ _{ArtA}	τοῦ _{ArtG}	θεοῦ _G	περὶ _{Prp}	πλείστου _{AdjSupG}	ποιεῖσθαι— _{Präm/PlIn}	ἴτεον _{AdjN}	οὖν, _{Pt}
zu sein to be	das the	des of the	Gottes god	um about	das meiste most	sich zu machen— to make—	es ist zu gehen to go one must	nun, then,
σκοποῦντι _D _{PräAkt}	τὸν _{ArtA}	χρησμὸν _A	τί _{Pr}	λέγει, _{PräAkt}	ἐπὶ _{Prp}	ἄπαντας _{AdjA}	τούς _{ArtA}	τι _{Pr}
dem Prüfenden to the examining	den the	Orakelspruch oracle response	was what	sagt, he says,	zu upon	alle all	die the	irgendein some

St. 22a

δοκοῦντας _{A PräAkt}	εἰδέναι. _{PerInfAkt}	καὶ _{Kon}	υὴ _{Pt}	τὸν _{ArtA}	κύνα, _A	ῷ _{ij}	ἄνδρες _N	Αθηναῖοι— _N	δεῖ _{PräAkt}
zu meinen wissend seeming	gewusst zu haben. to have known.	und and	bei by	den the	Hund, dog,	o O	Männer men	Athener— Athenians—	es ist nötig it is necessary
γὰρ _{Pt} πρὸς _{Prp}	ὑμᾶς _{Pr}	τάληθῇ _{AdjA}	λέγειν— _{PräInfAkt}	ἡ _{Pt}	μὴν _{Pt}	ἐγὼ _{N Pr}	ἐπαθόν _{AorSAkt}	τι _{Pr}	etwas something
denn for	zu towards	euch you	das Wahre the true things	zu sagen— to say—	wahrlich indeed	gewiß surely	erlebte ich I experienced	etwas something	es ist nötig it is necessary
τοιοῦτον. _{AdjA}	οἱ _{ArtN}	μὲν _{Pt}	μάλιστα _{AdvSup}	εὔδοκιμοῦντες _{N PräAkt}	ζητοῦντι _{D PräAkt}	μοι _{D Pr}	όλιγον _{AdjG}		
so geartetes· such·	die the	zwar indeed	am meisten most	Ansehen habenden being of good repute	schienen seemed	mir to me	wenig of a little		
δεῖν _{PräInfAkt}	τοῦ _{ArtG}	πλείστου _{AdjSupG}	ἐνδεεῖς _{AdjN}	εἶναι _{PräInfAkt}	ζητοῦντι _{D PräAkt}	κατὰ _{Prt}	τὸν _{ArtA}		
zu fehlen to lack	des of the	meisten most	mangelhaft deficient	zu sein to be	dem Suchenden to the seeker	gemäß according to	den the		
θεόν, _A ἄλλοι _{AdjN}	δὲ _{Pt}	δοκοῦντες _{N PräAkt}	φαυλότεροι _{AdjKmpN}	ἐπιεικέστεροι _{AdjKmpN}	εἶναι _{PräInfAkt}	εἰναι _{PräInfAkt}	ἄνδρες _N		
Gott, god,	andere others	aber but	scheinende seeming	schlechtere baser	vernünftigere more reasonable	zu sein to be	Männer men		
πρὸς _{Prp}	τὸ _{ArtA}	φρονίμως _{Adv}	ἔχειν. _{PräInfAkt}	δεῖ _{PräAkt}	δὴ _{Pt}	ὑμῖν _{D Pr}	τὴν _{ArtA}	ἐμὴν _{AdjA}	πλάνην _A
hinsichtlich toward	das the	klug prudently	zu haben. to be disposed.	es ist nötig it is necessary	ja indeed	euch to you	die the	meine my	Irrung wandering
ἐπιδεῖξαι _{AorAktInf}	ῶστερ _{Kon}	πόνους _A	τινάς _{A Pr}	πονοῦντος _{G PräAkt}	ἴνα _{Kon}	μοι _{D Pr}	καὶ _{Kon}		
auf zu zeigen to show	wie just as	Mühen labors	einige some	mühenden of one toiling	damit in order that	mir to me	und and		
ἀνέλεγκτος _{AdjN}	ἡ _{ArtN}	μαντεία _N	γένοιτο. _{AorM/POp}	μετὰ _{Prt}	γὰρ _{Pt}	τοὺς _{ArtA}	πολιτικοὺς _{AdjA}	ἡ _{ImpAkt}	ἐπὶ _{Prt}
unwiderlegt unrefuted	die the	Weissagung oracle	würde werden. might become.	nach after	denn for	die the	Politischen political	ging ich I went	zu to
τοὺς _{ArtA}	ποιητὰς _A	τούς _{ArtA}	τε _{Pt}	τῶν _{ArtG}	καὶ _{Kon}	τοὺς _{ArtA}	τῶν _{ArtG}	διθυράμβων _G	[22b]
den the	Dichtern poets	die the	und and	der of the	Tragödien tragedies	und and	der the	Dithyramben of dithyrambs	
καὶ _{Kon}	τοὺς _{ArtA}	ἄλλους, _{AdjA}	ώς _{Kon}	ἐνταῦθα _{Adv}	ἐπὶ _{Prp}	αὐτοφώρω _{AdjD}	καταληψόμενος _{N FuM/P}	ἐμαυτὸν _{A Pr}	
und and	die the	anderen, others,	wie as	hier here	auf upon	frischer Tat in the very act	ergreifen werdend being about to catch	mich selbst my self	
ἀμαθέστερον _{AdjKmpA}	ἐκείνων _{G Pr}	ὄντα. _{A PräAkt}	ἀναλαμβάνων _{N PräAkt}	οὖν _{Pt}	αὐτῶν _{G Pr}	τὰ _{ArtA}	ποιήματα _A		
unwissender more unlearned	jener of those	seiend. being.	aufnehmend taking up	nun then	ihrer of them	die the	Gedichte poems		
ἃ _{Pr} μοι _{D Pr}	ἐδόκει _{ImpAkt}	μάλιστα _{AdvSup}	πεπραγματεύσθαι _{PerM/PlIn}	καὶ _{Kon}	μανθάνοιμι _{PräAktOp}	παρ _{Prt}			
die which	mir to me	schien it seemed	sich beschäftigt zu haben to have worked out	und and	lerne I might learn	von from			
αὐτοὺς _{A Pr}	τι _{Pr}	λέγοιεν, _{PräAktOp}	ἴν _{Kon}	ἄμα _{Adv}	τι _{Pr}	καὶ _{Kon}			
sie them	was what	sie sagen würden, they might say,	damit in order that	zugleich at once	etwas something	und and			
αὐτῶν. _{G Pr}	αἰσχύνομαι _{Präm/P}	οὖν _{Pt}	εἰπεῖν, _{AorInfAkt}	ῷ _{ij}	ἄνδρες, _V				
ihnen. of them.	ich schäme mich I am ashamed	also then	zu sagen, to say,	ο O	Männer, men,				

ρήτεον. AdjN	ώς Kon	έπος A	γάρ Pt	εἰπεῖν AorInfAkt	όλιγου AdjG	αὐτῶν G Pr	ἀπαντες AdjN	οἱ ArtN	παρόντες N PräAkt
zu sagen ist. to be said.	wie as	Wort word	denn for	zu sagen to say	beinahe almost	von ihnen of them	alle all	die the	anwesend seinden being present
ἄν Pt	βέλτιον AdjKmpA	έλεγον ImpAkt	περὶ Prp		ῶν G Pr	αὐτοὶ N Pr	ἐπεποίηκεσαν. PlqAkt	ἔγνων AorSAkt	οὖν Pt
wohl would	besser better	sagten they were saying	über about		deren of which	sie selbst themselves	gemacht hatten. they had made.	ich erkannte I knew	nun then
αὖ Pt	καὶ Kon	περὶ Prp	τῶν ArtG	ποιητῶν G	ἐν Prp	όλιγῳ AdjD	τοῦτο, A Pr	ὅτι Kon	σοφίᾳ D
wieder again	auch and	über about	der of the	Dichter poets	in in	kurzem a little	dies, this,	dass that	durch Weisheit by wisdom
ποιοῖεν PräAktOp	ἃ Pr	[22c]	ποιοῖεν, PräAktOp			ἀλλὰ Kon	φύσει D	τινὶ Pr	καὶ Kon
machten they would make	machten they would make					sondern but	von Natur by nature	irgendeiner by some	und and
ώσπερ Kon	οἱ ArtN	θεομάντεις N	καὶ Kon	οἱ ArtN	χρησμῷδοι N	καὶ Kon	γάρ Pt	οὗτοι N Pr	λέγουσι PräAkt
so wie just as	die the	Gott Seher god diviners	und and	die the	Orakel Sänger· oracle singers·	und and	denn for	diese these	sagen say
μὲν Pt	πολλὰ AdjA	καὶ Kon	καλά, AdjA		ἴσασιν PräAkt	δὲ Pt	οὐδὲν A Pr	ῶν G Pr	λέγουσι. PräAkt
zwar on the one hand	vieles many	und and	schönnes, fine,		wissen they know	aber but	nichts nothing	deren of which	sie sagen. they say.
τοιοῦτόν AdjA	τί A Pr	μοι D Pr	ἐφάνησαν AorAkt		πάθος A	καὶ Kon	οἱ ArtN	ποιηταὶ N	πεπονθότες N PerAkt
so geartetes such	etwas something	mir to me	erschienen they appeared		Erlebnis experience	und and	die the	Dichter poets	erlitten habend, having experienced,
ἄμα Adv	ἡσθόμην AorMed	αὐτῶν G Pr	διὰ Prp		τὴν ArtA	ποίησιν A		καὶ Kon	ταλλα AdjA
zugleich at once	nahm ich wahr I perceived	ihrer of them	wegen because of		die the	Dichtung poetry	meinenden thinking	und and	die anderen the other things
σοφωτάτων AdjSupG	εἶναι PräInfAkt	άνθρωπων G	ἃ A Pr	οὐκ Pt	οὐδὲν A Pr	ησαν. ImpAkt	ἀπῆ ImpAkt	οὖν Pt	καὶ Kon
weisesten of the wisest	zu sein to be	der Menschen of men	was which	nicht not	nicht not	waren. they were.	ging ich weg I went away	nun then	aus and
ἐντεῦθεν Adv	τῷ ArtD	αὐτῷ AdjD	οἴομενος N PräM/P		περιγεγονέναι PerAktInf		ῷπερ D Pr	καὶ Kon	τῶν ArtG
von hier from there	dem to the	selben same	meinend thinking		überlegen geworden zu sein to have prevailed		welchem gerade in which indeed	der also	der of the
πολιτικῶν. AdjG	τελευτῶν N PräAkt	οὖν Pt	επὶ Prp	τοὺς ArtA	χειροτέχνας A	ἥτι- ImpAkt	ἐμαυτῷ D Pr	γάρ Pt	[22d]
politischen. politicians.	schließend seiend finishing	nun then	zu to	die the	Hand worker hand craftsmen	ging ich· I was going·	mir selbst to my self	denn for	
συνήδη ImpAkt	οὐδὲν A Pr	ἐπισταμένω D PräM/P	ώς Kon	εἴπος A	εἰπεῖν, AorInfAkt	τούτους A Pr	δέ Pt	γ'. Pt	
war ich bewusst I was conscious	nichts nothing	kündig seiendem to one knowing	wie as	Wort word	zu sagen, to say,	diese these	aber but	ja at least	
ἥδη PlqAkt	ὅτι Kon	εὑρήσοιμι AorAktOp	πολλὰ AdjA	καὶ Kon	καλὰ AdjA	ἐπισταμένους A PräM/P	καὶ Kon	τούτου G Pr	τούτου G Pr
wusste ich I knew	dass that	finden würde I might find	vieles many	und and	schönes fine	kundige seiende. knowing.	und and	dieses of this	
μὲν Pt	οὐκ Pt	ἐψεύσθην, AorM/P	ἀλλ' Kon	ἡπίσταντο ImpM/P	ἃ A Pr	ἐγὼ N Pr	οὐκ Pt		
zwar on the one hand	nicht not	täuschte ich mich, I was mistaken,	sondern but	verstanden they knew	was the things	ich I	nicht not		
ἡπιστάμην ImpM/P	καὶ Kon	μου G Pr	ταύτῃ D Pr	σοφώτεροι AdjKmpN	ησαν. ImpAkt	ἀλλ', Kon	ῷ ij	ἀνδρες N	
verstand I knew	und and	meiner of me	hierdurch in this way	weiser wiser	waren. they were.	aber, but,	O O	Männer men	
Αθηναῖοι, N	ταύτον AdjA	μοι D Pr	ἔδοξαν AorAkt	ἔχειν PräInfAkt	ἀμάρτημα A	ὅπερ A Pr	καὶ Kon	οἱ ArtN	
Athenener, Athenians,	dasselbe the same	mir to me	schienen they seemed	zu haben to have	Fehler fault	welches gerade which indeed	aus and	die the	
ποιηταὶ N	καὶ Kon	αγαθοὶ AdjN	δημιουργοί— N	διὰ Prp	τὸ ArtA	τὴν ArtA	τέχνην A	καλῶς Adv	
Dichter poets	und and	guten good	Volks Arbeiter— craftsmen—	wegen because of	das the	die the	Kunst art	gut well	
ἔξεργάζεσθαι PräM/PlInf	εκαστος N Pr	jeder each	ηξίου ImpAkt	καὶ Kon	τάλλα AdjA	τὰ ArtA	μέγιστα AdjSupA		
aus führen to work out			erachtete was deeming	und and	die anderen the other things	die the	größten greatest		
σοφώτατος AdjSupN	εἶναι— PräInfAkt		αὐτη N Pr	ἡ ArtN	πλημμέλεια N	ἔκεινη A Pr	τὴν ArtA		
weise ster wisest	zu sein— to be—		diese this	die the	Verfehlung fault	jene that	die the		
σοφίαν A [22e]	ἀποκρύπτειν. PräInfAkt		ώστε Kon	με A Pr	ἀνερωτᾶν PräInfAkt		ὑπὲρ Prp	τοῦ ArtG	
Weisheit wisdom	ver bergen· to hide·		so dass so that	mir me	nach fragen to ask	für über about		des of the	

χρησμοῦ^G	πότερα^A Pr	δεξαίμην^{AorMedOp}	ἄν^{Pt}	οὕτως^{Adv}	ώσπερ^{Kon}	ἔχω^{PräAkt}	ἔχειν,^{PrälInfAkt}	μήτε^{Kon}
Orakel spruchs oracle response	ob whether	annehmen würde I might accept	wohl would	so thus	wie gerade just as	ich habe I have	zu haben, to have,	weder neither
τι^A Pr	σοφὸς^{AdjN}	ὦν^N PräAkt	τὴν^{ArtA}	ἐκείνων^G Pr	σοφίαν^A	μήτε^{Kon}	ἀμαθῆς^{AdjN}	μή^{Kon}
etwas anything	weise wise	seiend being	die the	jener of those	Weisheit wisdom	noch nor	unwissend ignorant	die the
ἀμφότερος^{AdjA}	αὐ^A Pr	ἐκείνοι^N Pr	ἔχουσιν^{PräAkt}	ἔχειν.^{PrälInfAkt}	ἀπεκρινάμην^{AorMed}	οὖν^{Pt}	ἀμαθίαν,^A ή^{Kon}	καὶ^{Kon}
beide both	was which	jene those	haben they have	zu haben. to have.	antwortete ich I answered	nun then	mir selbst to my self	und and
τῷ^{ArtD}	χρησμῷ^D	ὅτι^{Kon}	μοι^D Pr	λυσιτελοῖ^{PräAkt}	ώσπερ^{Kon}	ἔχειν.^{PrälInfAkt}	ἔχειν.^{PrälInfAkt}	ἐκ^{Prp}
dem to the	Orakel spruch oracle response	dass that	mir to me	nützlich ist it profits	wie gerade just as	ich habe I have	zu haben. to have.	aus out of
ταυτησὶ^G Pr	δὴ^{Pt}	τῆς^{ArtG}	ἐξετάσεως,^G	ὦ^{ij} ἄνδρες^N Αθηναῖοι,^N				
dieser hier this here	ja indeed	der the	Untersuchung, examination,	O O Männer Männer men	Athenener, Athenians,			

St. 23a

πολλαῖ^{AdjN}	μὲν^{Pt}	ἀπέχθειαί^N	μοι^D Pr	γεγόνασι^{PerAkt}	καὶ^{Kon}	οἷα^{AdjN}	χαλεπώταται^{AdjSupN}
viele many	zwar on the one hand	Abneigungen hatreds	mir to me	sind geworden have arisen	und and	wie geartete such as	schwer ste most grievous
καὶ^{Kon}	βαρύταται,^{AdjSupN}	ῶστε^{Kon}	πολλὰς^{AdjA}	διαβολὰς^A	ἀπ^{Prp}	αὐτῶν^G Pr	γεγονέναι,^{PerAktInf}
und and	schwer ste, most burdensome,	so dass so that	viele many	Verleumdungen slanders	von from	ihnen of them	geworden zu sein, to have come to be,
δε^{Pt}	τοῦτο^N Pr	λέγεσθαι,^{Präm/PlInf}	σοφὸς^{AdjN}	εἶναι·^{PrälInfAkt}	οἴονται^{Präm/P}	γάρ^{Pt}	ὄνομα^N
aber but	dies this	gesagt zu werden, to be said,	weise wise	zu sein· to be·	meinen sie they think	denn for	geworden zu sein, to have come to be,
παρόντες^N PräAkt	ταῦτα^A Pr	αὐτὸν^A Pr	εἶναι^{PrälInfAkt}	σοφὸν^{AdjA}	ἀ^A Pr	με^A Pr	ὄνομα^N
anwesend seiendoen	dieses these	ihm selbst him	zu sein to be	weise wise	was which	mir me	je weils each time
τὸ^{ArtN}	δε^{Pt}	κινδυνεύει,^{PräAkt}	ὦ^{ij} ἄνδρες^N	τῷ^{ArtD}	ὄντι^D PräAkt	εἰ^{ArtN}	ἐκάστοτε^{Adv}
das the	aber but	scheint, it is likely,	O O Männer, men,	in der in the	Wirklichkeit being	der the	je weils each time
καὶ^{Kon}	ἐν^{Prp}	τῷ^{ArtD}	χρησμῷ^D	τούτῳ^D Pr	τοῦτο^A Pr	θεὸς^N σοφὸς^{AdjN}	οἱ^{ArtN}
und and	in in	dem the	Orakel spruch oracle response	diesem this	dies this	weise wise	zu sein, to be,
σοφία^N	όλιγος^{AdjG}	τινὸς^G Pr	ἀξία^{AdjN}	ἔστιν^{PräAkt}	καὶ^{Kon}	φαίνεται^{Präm/P}	τοῦτον^A Pr
Weisheit wisdom	wenig of little	irgendeines of some	wert worth	ist is	und and	scheint appears	diesen this
λέγειν^{PrälInfAkt}	τὸν^{ArtA}	Σωκράτη,^A	προσκεχρῆσθαι^{PerM/PlInf}	δε^{Pt}	τῷ^{ArtD}	[23b]	ἐμῷ^{AdjD}
zu sagen to say	den the	Sokrates, Socrates,	sich bedient zu haben to have used	aber but	dem the		όνόματι, ^D ἐμὲ ^A Pr
παράδειγμα^A	ποιούμενος,^N Präm/P	ώσπερ^{Kon}	ἀν^{Pt}	ἴ^{Eli} Kon	εἴποι^{AorAktOp}	ὅτι^{Kon}	όνόματι,^D ἐμὲ^A Pr
Beispiel example	machend sich, making,	so wie just as	wohl would	[ιε] if	würde sagen might say	dass that	meinen my
ἄνθρωποι,^N	σοφώτατος^{AdjSupN}	ἔστιν^{PräAkt}	ὅστις^N Pr	ώσπερ^{Kon}	Σωκράτης^N	ἔγνωκεν^{PerAkt}	ὄνόματι,^D ἐμὲ^A Pr
Menschen, people,	weise ster wisest	ist is,	wer da whoever	so wie just as	Sokrates Socrates	hat erkannt has known	dass that
οὐδενὸς^G Pr	ἀξιός^{AdjN}	ἔστι^{PräAkt}	τῇ^{ArtD}	ἀληθείᾳ^D	πρὸς^{Prp}	οὖν^{Pt}	οὐτος^N Pr
von nichts of nothing	würdig worthy	ist is	der in the	Wahrheit truth	hinsichtlich toward	nun then	dieser this man
μὲν^{Pt}		ἔτι^{Adv}	καὶ^{Kon}	νῦν^{Adv}	περιών^N PräAkt	ἔγὼ^N Pr	ὑμῶν,^G Pr
zwar on the one hand		noch still	auch and	jetzt now	umher gehend going around	ich I	von euch, of you,
τὸν^{ArtA}	θεὸν^A	καὶ^{Kon}	τῶν^{ArtG}	ἀστῶν^G	καὶ^{Kon}	έρευνω^{PräAkt}	κατὰ^{Prp}
den the	Gott god	und and	der of the	Bürger citizens	und and	forsche I search	gemäß according to
εἶναι·^{PrälInfAkt}	καὶ^{Kon}	ἔπειδάν^{Kon}	μοι^D Pr	μὴ^{Pt}	ζητῶ^{PräAkt}	οἴωμαι^{Präm/P}	σοφὸν^{AdjA}
zu sein· to be·		und and	sobald whenever	mir to me	nicht not	irgendeinen someone	weise wise
τῷ^{ArtD}	θεῷ^D	καὶ^{Kon}	μοι^D Pr	δοκῇ,^{PräAktKnj}	τῷ^{ArtD}	θεῷ^D	βοηθῶν^N PräAkt
				scheine, it may seem,	dem to the	Gott god	helfend helping

ένδείκνυμαι	PräM/P	ὅτι	Kon	οὐκ	Pt	ἔστι	PräAkt	σοφός	AdjN	καὶ	Kon	ὑπὸ	Prp	ταύτης	G Pr	τῆς	ArtG	ἀσχολίας	
zeige ich I show		dass that		nicht not		ist is		weise. wise.		und and		unter by		dieser of this		der the		Beschäftigung occupation	
οὔτε	Kon	τι	Pr	τῶν	ArtG	τῆς	ArtG	πόλεως	G	πρᾶξαί	AorAktInf	zu handeln		μοι	D Pr	σχολὴ	N	γέγονεν	
weder neither		irgendetwas anything		der of the		der of the		Stadt city		zu handeln to do		mir to me		Muße leisure		ist geworden has come to be		ἄξιον	
λόγου	G	οὔτε	Kon	τῶν	ArtG	οἰκείων,	AdjG	ἀλλ'	Kon	ἐν	Prp	πενίᾳ	D	[23c]	μυρίῳ	AdjD	εἰμι	PräAkt	
der Rede of account		weder nor		der of the		eigenen, of ones own,		sondern but		in in		Armut in poverty			ungeheuren countless		bin I am		διὰ
τὴν	ArtA	τοῦ	ArtG	θεοῦ	G	λατρείαν.	A	πρὸς		δὲ	Pt	τούτοις	D Pr	οἱ	ArtN	νέοι	AdjN	μοι	
die the		des of the		Gottes god		Dienst. service.		zu toward		aber but		diesen to these		die the		Jungen youths		mir to me	
ἐπακολουθοῦντες—	N	PräAkt	οῖς	D Pr		μάλιστα	AdvSup	σχολή	N	ἔστιν,	PräAkt	ἔστιν,	PräAkt	οἱ	ArtN	τῶν	ArtG		
nach folgend— following—			denen to whom			am meisten most		Muße leisure		ist, is,		die the		die the		der of the			
πλουσιωτάτων—	AdjSupG	αὐτόματοι,	AdjN	χαίρουσιν	PräAkt	άκούοντες	N	έξεταζομένων	G	έπιχειροῦσιν	PräAkt	έξεταζομένων	G	τῶν	ArtG				
reichsten— richest—		von selbst, spontaneous,		freuen sich rejoice		hörend hearing		untersucht werden of being examined											
ἀνθρώπων,	G	καὶ	Kon	αὐτοὶ	N Pr	πολλάκις	Adv	ἐμὲ	A Pr	μιμοῦνται,	PräM/P	εἴτα	Adv	έπιχειροῦσιν	PräAkt	ἄλλους	AdjA		
Menschen, men,		sie selbst themselves		oft often		mir me		ahmen nach, they imitate,		dann then		unternehmen they attempt				andere others			
ξεταζέιν·	PräInfAkt	κάπειτα	KonAdv	οἴμαι	PräM/P	εύρισκουσι	PräAkt	πολλὴν	AdjA	ἀφθονίαν	A	οιμένων	G	τῶν	ArtG				
zu prüfen· to examine·		und dann and then		ich meine I think		finden they find		viel much		Fülle abundance		meinender of thinking							
μὲν	Pt	εἰδέναι	PerInfAkt	τι	A Pr	ἀνθρώπων,	G	εἰδότων	G	δὲ	Pt	όλιγα	AdjA	ἢ	Kon	οὐδέν.	A Pr		
zwar on the one hand		gewusst zu haben to have known		etwas something		der Menschen, of men,		gewusst habender of knowing		aber but		weniges few		oder or		nichts. nothing.			
ἐντεῦθεν	Adv	οὖν	Pt	οἱ	ArtN	ὑπ'	Prp	αὐτῶν	G Pr	ἔξεταζόμενοι	N	ἐμοὶ	D Pr	ὄργιζονται,	PräM/P	οὐχ	Pt		
von hier from there		nun then		die the		von by		ihrnen of them		geprüft werden being examined		auf mich at me				zürnen, are angry,		nicht not	
αὐτοῖς,	D Pr	καὶ	Kon	[23d]		λέγουσιν	PräAkt	ώς	Kon	Σωκράτης	N	τίς	N Pr	ἔστι	PräAkt	μιαρώτατος	AdjSupN		
sich selbst, at themselves,		und and				sagen they say		dass that		Sokrates Socrates		irgendeiner some one		ist is		schändlichster most vile			
καὶ	Kon	διαφθείρει	PräAkt	τοὺς	ArtA	νέους.	AdjA	καὶ	Kon	ἐπειδάν	Kon	τις	N Pr	αὐτοὺς	A Pr	ἐρωτᾷ	PräAkt	ὅτι	
und and		verdirbt corrupts		die the		Jungen· youths·		und and		sobald whenever		irgendwer someone		sie them		fragt asks		was what	
ποιῶν	N PräAkt	καὶ	Kon	ὅτι	Kon	διδάσκων,	N	ἔχουσι	PräAkt	μὲν	Pt	οὐδὲν	A Pr	εἰπεῖν	AorInfAkt				
tuend doing		und and		was what		lehrend, teaching,		haben they have		zwar on the one hand		nichts nothing		zu sagen to say					
ἀλλ'	Kon	ἀγνοοῦσιν,	PräAkt	ἴνα	Kon	δὲ	Pt	μὴ	Pt	δοκῶσιν	PräAktKnj	ἀπορεῖν,	PräInfAkt	τὰ	ArtA	κατὰ	Prp		
sondern but		wissen nicht, they are ignorant,		damit in order that		aber but		nicht not		scheinen they may seem		ratlos zu sein, to be at a loss,		die the		gegen according to			
πάντων	G Pr	τῶν	ArtG	φιλοσοφούντων	G	πρόχειρα	AdjA	ταῦτα	A Pr	λέγουσιν,	PräAkt	ὅτι	Kon	τὰ	ArtA				
aller of all		der of the		philosophierend seienden		vorgefertigte ready at hand		dieses		sagen, they say,		dass that		die the					
μετέωρα	AdjA	καὶ	Kon	τὰ	ArtA	ὑγῆς	G	καὶ	Kon	θεοὺς	A	μὴ	Pt	νομίζειν	PräInfAkt	καὶ	Kon	τὸν	ArtA
Luft dinge things aloft		und and		die the		unter under		Götter gods		nicht not		meinen to believe		und and		den the			
ἵττω	AdjKmpA	λόγον	A	κρείττω	AdjKmpA	ποιεῖν.	PräInfAkt	τὰ	ArtA	γὰρ	Pt	ἀληθῆ	AdjA	οἴμαι	PräM/P	οὐ	Pt		
schwächeren weaker		Logos Rede		stärker stronger		machen. to make.		die the		denn for		Wahren true		ich meine I think		nicht not			
ἄν	Pt	ἐθέλοιεν	PräAktOp	λέγειν,	PräInfAkt	ὅτι	Kon	κατάδηλοι	AdjN	γίγνονται	PräM/P	προσποιούμενοι	N	πρ					
wohl would		wollten they might wish		zu sagen, to say,		dass that		offenbar manifest		werden they become		sich vor gebend pretending							
μὲν	Pt	εἰδέναι,	PerInfAkt	εἰδότες	N PerAkt	ὅτε	Kon	κατάδηλοι	AdjN	γίγνονται	PräM/P	προσποιούμενοι	N	πρ					
zwar on the one hand		gewusst zu haben, to have known,		gewusst habende		aber but		offenbar manifest		werden they become		sich vor gebend pretending							
[23e]	ὄντες	N	PräAkt	καὶ	Kon	σφοδροὶ	AdjN	καὶ	Kon	πολλοί,	AdjN	καὶ	Kon	συντεταμένως	Adv	καὶ	Kon	πιθανῶς	Adv
seiend being		und and		heftige vehement		und and		viele, many,		und and		angestrengt earnestly		ich meine I think		und and		überzeugend persuasively	

λέγοντες^N	PräAkt	περὶ^{Prp}	έμοῦ^G	Pr	έμπεπλήκασιν	PerAkt	ύμῶν^G	Pr	τὰ^{ArtA}	ώτα^A	Kon	πάλαι^{Adv}	Adv	καὶ^{Kon}
sprechend speaking		über about	mich, of me,		haben erfüllt they have filled		eurer of you		die the	Ohren ears	und and	seit langem long ago		und and
σφοδρῶς^{Adv}		διαβάλλοντες.^N	PräAkt	ἐκ^{Prp}	τούτων^G	Pr	καὶ^{Kon}	Μέλητος^N	μοι^D	Pr	ἐπέθετο^{AorM/P}		καὶ^{Kon}	
heftig vehemently		verleumdet sprechend. slandering.	aus from	diesen these	auch and	Meletos Meletus	mir to me	griff an attacked						
Ἄνυτος^N	Kon	Λύκων,^N	Μέλητος^N	μὲν^{Pt}										
Anytos Anytos	und and	Lykon, Lycon,	Meletos Meletus	zwar on the one hand	für on behalf of	τῶν ^{ArtG}	ὑπέρ^{Prp}	die of the	die of the	Dichter poets	άχθόμενος,^N	PräM/P	sich ärgernd, being vexed,	
Ἄνυτος^N	δὲ^{Pt}	ὑπὲρ^{Prp}	τῶν^{ArtG}	δημιουργῶν^G	Kon									
Anytos Anytos	aber but	für on behalf of	die of the	Volks Arbeiter craftsmen	und and									

St. 24a

τῶν^{ArtG}	πολιτικῶν,^{AdjG}	Λύκων^N	δὲ^{Pt}	ὑπὲρ^{Prp}	τῶν^{ArtG}	ρήτορων.^G	ώστε,^{Kon}	ὅπερ^A
der of the	politischen, politicians,	Lykon Lycon	aber but	für on behalf of	die of the	Redner- orators:	so dass, so that,	was gerade which indeed
ἀρχόμενος^N	PräM/P	ἔγω^N	Pr	ἔλεγον^{ImpAkt}	Θαυμάζοιμ'^{PräAktOp}	ἄν^{Pt}	εἰ^{Kon}	οἷος^{AdjN}
beginnend beginning		ich I	I	sagte ich, I was saying,	würde staunen I might marvel	wohl would	wenn if	fähig able
ἔγω^N	Pr	ὑμῶν^G	Pr	ταύτην^A	διαβολὴν^A	ἔξελέσθαι^{AorMedInf}	ἐν^{Prp}	οὕτως^{Adv}
ich I	von euch of you	diese this	die the	Verleumdung slander	heraus nehmen to take out	in in	so so	όλιγω ^{AdjD}
οὕτω^{Adv}	πολλὴν^{AdjA}	γεγονοῦσαν.^A	PerAkt	ταῦτ'^N	ἔστιν^{PräAkt}	ὑμῖν^D	ῷι^J	χρόνῳ^D
so so	viel much	geworden seiend. having become.		dieses these here	ist is	euch, to you,	so so	wenig little
τάληθῃ,^{AdjA}	Kon	ὑμᾶς^A	Pr	οὕτε^{Kon}	μέγα^{AdjA}	οὕτε^{Kon}	μικρὸν^{AdjA}	Zeit^D
die Wahren, the true things,	und and	euch you	weder neither	groß great	noch nor	klein small		
λέγω^{PräAkt}		οὐδὲ^{Pt}		ὑποστειλάμενος.^N	AorMed	καίτοι^{Kon}	οἴδα^{PerAkt}	αὐτοῖς^D
ich sage I say		auch nicht nor		zurück gehalten habend. having held back.		und doch and yet	ich weiß I know	ihnen to them
τούτοις^D		ἀπεχθάνομαι,^{PräM/P}	δὲ^A	καὶ^{Kon}	τεκμήριον^N	ὅτι^{Kon}	ἀληθῆ^{AdjA}	λέγω^{PräAkt}
diesen these		werde verhasst, I am hated,	was which	auch and	Beweis proof	ist dafür dass that	Wahres true things	ich sage I say
αὕτη^N	Pr	ἔστιν^{PräAkt}	ἡ^{ArtN}	διαβολὴ^N	ἡ^{ArtN}	ἔμη^{AdjN}	αἴτια^N	ταῦτα^N
diese this		ist is	die the	Verleumdung slander	die the	meine my	Ursachen causes	dieses these here
καὶ^{Kon}		ἔάντε^{Kon}	νῦν^{Adv}	ἔάντε^{Kon}	αὖθις^{Adv}	ζητήσητε^{AorAktKnj}	[24b] ἔστιν.^{PräAkt}	
und and	sei es wenn whether if	jetzt now	sei es wenn or if	wieder again		möget suchen you may seek		sind. are.
περὶ^{Prp}	μὲν^{Pt}	οὖν^{Pt}	ῶν^G	οἱ^{ArtN}	πρῶτοί^{AdjNSup}	μου^G	κατήγοροι^N	αὐτη^N
über about	zwar indeed	nun now	deren of which	die the	ersten first	meiner of me	Ankläger accusers	diese this
ἔστω^{PräAktImv}		ἰκανὴ^{AdjN}	ἀπολογία^N	πρὸς^{Prp}	ὑμᾶς.^A	πρὸς^{Prp}	δὲ^{Pt}	ἀγαθὸν^{AdjA}
sei let it be	hinreichende sufficient	Apologie defense	gegenüber towards	euch. you-	gegenüber aber toward but	Meletos Meletus	den the	guten good
καὶ^{Kon}		φιλόπολιν,^{AdjA}	ώς^{Kon}	φησι^{PräAkt}	τοὺς^{ArtA}	ὑστέρους^{AdjA}	μετὰ^{Prp}	ταῦτα^A
und and	Stadt liebenden, city loving,	wie as	er sagt, he says,	und and	die the	späteren later	nach after	diesem these
πειράσομαι^{FuM/P}		ἀπολογήσασθαι.	AorMedInf	αὖθις^{Adv}	γὰρ^{Pt}	δῆ^{Pt}	ώσπερ^{Kon}	ετέρων^{AdjG}
werde versuchen I will try		mich zu verteidigen. to make a defense.		wieder again	denn for	ja, indeed,	so wie just as	dieser of these
ὄντων^G	PräAkt	κατηγόρων,^G	λάβωμεν^{AorAktKnj}	αὖ^{Pt}	τὴν^{ArtA}	τούτων^G	άντωμοσίαν.^A	ἔχει^{PräAkt}
seiender being		Ankläger, of accusers,	lässt uns nehmen let us take	wieder again	die the	dieser of these	Gegen Eid. sworn statement.	es verhält sich it has
πιᾶς^{Adv}	ῶδε^{Adv}	Σωκράτη^A	φησὶν^{PräAkt}	ἀδικεῖν^{PräAktInf}	τοὺς^{ArtA}	τε^{Pt}	νέους^{AdjA}	διαφθείροντα^A
irgendwie somehow	so· thus·	Sokrates Socrates	er sagt he says	Unrecht tun to do wrong	die the	und and also	Jungen youths	verderbend corrupting

καὶ Kon	θεούς A	οὓς Pr	ἥ ArtN	πόλις N	νομίζει PräAkt	[24c]	οὐ Pt	νομίζοντα, A	ἔτερα AdjA	δὲ Pt
und and	Götter gods	welche whom	die the	Stadt city	meint thinks		nicht not	meinend, thinking,	andere other	aber but
δαιμόνια A	καίνα. AdjA	τὸ ArtN	μὲν Pt	δὴ Pt	ἔγκλημα N	τοιοῦτον AdjN	ἐστιν. PräAkt	τούτου G Pr	δὲ Pt	τοῦ ArtG
Dämonen demonic things	neue. new.	die the	zwar indeed	ja then	Anklage charge	so geartet such	ist. is.	dieser of this	aber but	des of the
ἔγκληματος G	ἐν Pr	έκαστον A Pr	ἔξετάσωμεν. AorAktKnj	φησί PräAkt	γάρ Pt	δὴ Pt	τούς ArtA	νέους AdjA		
Anklage charge	einen one	jeden each	lässt uns prüfen. let us examine.	er sagt he says	denn for	ja indeed	die the	Jungen young men		
ἀδικεῖν PräAktInf	με A Pr	διαφθείροντα. A PräAkt	ἔγω N Pr	δε Pt	γε , Pt	ώ ij ἄνδρες V	Ἀθηναῖοι, V	ἀδικεῖν PräAktInf		
Unrecht tun to do wrong	mirch me	verderbend. corrupting.	ich I	aber but	ja, at least,	O	Männer men	Athenier, Athenians,	Unrecht tun to do wrong	
φημι PräAkt	Μέλητον, A	ὅτι Kon	σπουδῆ D	χαριεντίζεται, PräM/P	ράδιως Adv	εἰς Prp	ἀγῶνα A			
ich behaupte I say	Meletos, Meletus,	dass that	mit Eifer with earnestness	fein tut, he jests,	leicht easily	in into	Prozess contest trial			
καθιστάς N PräAkt	ἀνθρώπους, A	περὶ Prp	πραγμάτων G	προσποιούμενος N PräM/P	σπουδάζειν PräAktInf	καὶ Kon				
vor Gericht stellend setting up	Menschen, men,	über about	Angelegenheiten matters	sich vor gebend pretending	sich bemühen to be serious					
κήδεσθαι PräM/PlInf	ῶν G Pr	οὐδὲν A Pr	τούτῳ D Pr	πώποτε Adv	ἐμέλησεν AorAkt	ώς Kon	δὲ Pt	τούτο N Pr	οὕτως Adv	
sich kümmern to care	deren of which	nichts nothing	diesem to this	jemals ever	gelegen war. it cared.	wie as	aber but	dieses this	so thus	
ἔχει, PräAkt	πειράσομαι FuM/P	καὶ Kon	ὑμῖν D Pr	ἐπιδείξαι. AorAktInf	καὶ Kon	μοι D Pr	δεῦρο, Adv	ώ ij Μέλητε, V		
sich verhält, holds,	werde versuchen I will try	auch and	euch to you	auf zu zeigen. to show.	und and	mir to me	hierher, hither,	O	Meletos, Meletus,	
εἰπέ· AorAktImv	ἄλλο AdjN	τι A Pr	ἥ Kon	[24d]	περὶ Prp	πλείστου AdjGSup	ποιῇ PräAktKnj	ὅπως Kon	ώς Kon	
sage- say-	anderes other	etwas something	als or		um about	des meisten of the most	du machest you may make	damit so that	wie as	
βέλτιστοι AdjNSup	οἱ ArtN	νεώτεροι AdjNKmp	ἔσονται; FuAkt	ἔγωγε. N Pr	ἴθι PräAktImv	δῆλον AdjN	γάρ Pt	ὅτι Kon		
beste best	die the	Jüngeren younger	werden sein; they will be;	ich ja. I at least.	komm go	nun indeed	jetzt now	denn for	dass that	
εἰπέ· AorAktImv	τούτοις, D Pr	τίς N Pr	αὐτοὺς A Pr	βελτίους AdjAKmp	πτοεῖ; PräAkt					
sage say	diesen, to these,	wer who	sie them	besser better	macht; makes;	klar clear				
οἶσθα, PerAkt	μέλον PräAkt	γε Pt	σοι. D Pr	τὸν ArtA	μὲν Pt	γὰρ Pt	διαφθείροντα A PräAkt			
du weißt, you know,	liegt dir am Herzen being a care	ja at least	dir. to you.	den the	zwar indeed	denn for	verderbenden corrupting			
ἔξευρών, AorAkt	ώς Kon	φής, PräAkt	ἐμέ, A Pr	εἰσάγεις PräAkt	τουτοῖσι D Pr	καὶ Kon	κατηγορεῖς. PräAkt			
heraus gefunden habend, having found out,	wie as	du sagst, you say,	mirch, me,	bringst vor you bring in	diesen hier to these here	und and	anklagst- you accuse-			
τὸν ArtA	δὲ Pt	δὴ Pt	βελτίους AdjA	ποιοῦντα A PräAkt	ἴθι PräAktImv	εἰπέ AorAktImv	καὶ Kon	μήνυσον AorAktImv		
den the	aber but	ja indeed	besseren better	machenden making	komm go	sage say	und and	zeige an declare		
αὐτοῖς D Pr	τίς N Pr	ἔστιν. PräAkt	—όρας, PräAkt	ώ ij Μέλητε, V	ὅτι Kon	σιγᾶς PräAkt	καὶ Kon	οὐκ Pt	ἔχεις PräAkt	
ihnen to them	wer who	ist. is.	—du siehst, —you see,	O	O Meletos, Meletus,	dass that	du schweigst you are silent	und and	nicht not	du hast you have
εἰπεῖν; AorAktInf	καίτοι Kon	οὐκ Pt	αἰσχρόν AdjN	σοι D Pr	δοκεῖ PräAkt	εἴναι PräInfAkt	καὶ Kon	ικανὸν AdjN		
zu sagen; to say;	und doch and yet	nicht not	schändlich shameful	dir to you	scheint it seems	zu sein to be	und and	hinreichender sufficient		
τεκμήριον N	οὐ G Pr	δη Pt	ἔγω N Pr	λέγω, PräAkt	ὅτι Kon	σοι D Pr	οὐδὲν A Pr	μεμέληκεν; PerAkt	ἄλλο Kon	
Beweis proof	wessen of which	ja indeed	ich I	sage, I say,	dass that	dir to you	nichts nothing	gelegen ist; has been a care;	sondern but	
εἰπέ· AorAktImv	ώγαθέ, AdjV	τίς N Pr	αὐτοὺς A Pr	ἀμείνους AdjAKmp	ποιεῖ; PräAkt	οἱ ArtN	νόμοι. N	ἄλλο Kon		
sage, say,	Guter, O good man,	wer who	sie them	besser better	macht; makes;	die the	Gesetze. laws.	sondern but		
οὐ Pt	τούτο A Pr	ἐρωτῶ, PräAkt	ώ ij βέλτιστε, AdjVSup	ἄλλα Kon	τίς N Pr	ἀνθρωπος, N	ὅστις N Pr	πρώτον Adv		
nicht not	dies this	frage ich, I ask,	O	Bester, best,	sondern but	wer who	Mensch, man,	wer auch immer whoever	zuerst first	
καὶ Kon	αὐτὸ A Pr	τούτο A Pr	οἶδε, PerAkt	τούς ArtA	νόμους; A	οὗτοι, N Pr	ώ ij Σώκρατες, V	οἱ ArtN	δικαστάι. N	
doch and	selbst this	dies very	weiß, knows,	die the	Gesetze; laws;	diese, these,	O Sokrates, Socrates,	die the	Richter. judges.	

machen
make

ἢ Kon	οὐ ^{Pt}	καὶ Kon	οὗτοι ^N	Pr	τί ^N	Pr	δέ ^{Pt}	οἱ ArtN	βουλευταί; ^N	καὶ Kon	οἱ ArtN	βουλευταί. ^N	ἀλλ ^{Kon}	ἄρα ^{Pt}	ῳ ^{ij}
oder or	nicht; not;	auch and	diese. these.		was what		aber, but,	die the	Räte; councilors;	auch and	die the	Räte. councilors.	aber but	also, then,	o O
Μέλητε, ^V		μὴ ^{Pt}	οἱ ArtN	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}		ἐκκλησίᾳ, ^D			οἱ ArtN	ἐκκλησιασταί, ^N	διαφθείρουσι ^{PräAkt}			
Meletos, Meletus,	etwa nicht not	die the	in in	der the			Volks versammlung, assembly,			die the	Versammler, assembly men,		verderben corrupt		
τοὺς ^{ArtA}	νεωτέρους; ^{AdjAKmp}	ἡ Kon	κάκεινοι ^{KonN}	καὶ Kon	βελτίους ^{AdjA}					πιοῦσιν ^{PräAkt}	ἄπαντες; ^{AdjN}				
die the	Jünger; younger;	oder or	und jene and those men		besser better								alle; all;		
κάκεινοι. ^{KonN}	πάντες ^{AdjN}	ἄρα ^{Pt}	ώς Kon	ἔοικεν, ^{PerAkt}	Αθηναῖοι ^N	καλοὺς ^{AdjA}	κάγαθοὺς ^{KonAdjA}								
und jene. and those men.	alle all	also, then,	wie as	es scheint, it seems,	Athener Athenians	schöne noble							und gute and good		
πιοῦσι ^{PräAkt}	πλὴν ^{Prp}	έμοῦ, ^G	ἐγὼ ^N	δέ ^{Pt}	μόνος ^{AdjN}	διαφθείρω. ^{PräAkt}	οὕτω ^{Adv}	λέγεις; ^{PräAkt}	πάνυ ^{Adv}						
machen they make	außer except	mir, of me,	ich I	aber but	allein alone	vererde. I corrupt.	so thus	du sagst; you say;	sehr very						
σφόδρα ^{Adv}	ταῦτα ^A	λέγω. ^{PräAkt}	πολλήν ^{AdjA}	γέ ^{Pt}	μου ^G	κατέγνωκας ^{PerAkt}	δυστυχίαν. ^A	καὶ Kon							
stark exceedingly	dieses these	sage ich. I say.	viel much	ja at least	meiner of me	hast zugeschrieben you have condemned	Unglück. misfortune.	und and							
μοι ^D	ἀπόκριναι ^{AorMedImv}	ἡ ^{Pt}	καὶ Kon	περὶ ^{Prp}	ἴππους ^A	οὕτω ^{Adv}	σοι ^D	δοκεῖ ^{PräAkt}	ἔχειν; ^{PräInfAkt}						
mir to me	antworte- answer-	etwa indeed	auch and	über about	Pferde horses	so thus	dir to you	scheint it seems	sich zu verhalten; to be;						
οἱ ArtN	μὲν ^{Pt}	βελτίους ^{AdjA}	[25b]	πιοῦντες ^N	πράκτη ^{PräAkt}	αὐτοὺς ^A	πάντες ^{AdjN}	ἄνθρωποι ^N	εἶναι, ^{PräInfAkt}	εἰς ^N					
die the	zwar indeed	besser better		machende making	sie them	alle all	Menschen men	zu sein, to be,	einer one						
δέ ^{Pt}	τις ^N	ὁ ArtN	διαφθείρων; ^N	ἡ Kon	τούναντίον ^{Adv}	τούτου ^G	πᾶν ^{AdjN}	εἰς ^N	μέν ^{Pt}	τις ^N					
aber but	irgendeiner someone	der the	verderbende; corrupting;	oder or	das Gegenteil on the contrary	dieses of this	ganz whole	einer one	zwar indeed	irgendeiner someone					
ὁ ArtN	βελτίους ^{AdjA}	οἵος ^{AdjN}	τ' ^{Pt}	ῶν ^N	ποιεῖν ^{PräAktInf}	πάνυ ^{Adv}	όλιγοι, ^{AdjN}	οἱ ArtN	ιππικοί, ^{AdjN}						
der the	besser better	fähig able	und and	seiend being	zu machen to make	oder or	sehr very	wenige, few,	die the	Reit kundigen, horsemens,					
οἱ ArtN	δέ ^{Pt}	πολλοί ^{AdjN}	ἐάνπερ ^{Kon}	συνώστι ^{PräAktKnj}	καὶ Kon	χρώνται ^{PräM/P}	ἴπποις, ^D	διαφθείρουσιν; ^{PräAkt}							
die the	aber but	viele many	wenn auch if ever	zusammen sind they be with	und and	gebrauchen they use	Pferde, horses,			verderben; they destroy;					
οὐ ^{Pt}	οὕτως ^{Adv}	ἔχει, ^{PräAkt}	ῷ ^{ij}	Μέλητε, ^V	καὶ Kon	ἴππων ^G	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}							
nicht not	so thus	verhält es sich, it is,	ο O	Meletos, Meletus,	καὶ Kon	καὶ Kon	τῶν ^{ArtG}								
ἀπάντων ^{AdjG}	ζῷων; ^G	πάντως ^{Adv}	δῆπου, ^{Pt}	ἔάντε ^{Kon}	σὺ ^N	καὶ Kon	Ἄνυτος ^N	οὐ ^{Pt}	φῆτε ^{AorAktKnj}						
aller of all	Lebewesen; animals;	auf jeden Fall altogether	wohl, surely,	sei es wenn whether if	du you	καὶ Kon	Ἄνυτος ^N	nicht not	saget you may say						
ἐάντε ^{Kon}	φῆτε ^{AorAktKnj}	πολλὴ ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	τις ^N	εὔδαιμονία ^N	εἴη ^{PräAktOp}	περὶ ^{Prp}	τοὺς ^{ArtA}						
sei es wenn whether if	saget you may say;	viel much	denn for	wohl would	jemand someone	Glück happiness	wäre might be	um about	die the						

νέους AdjA	εἰ Kon	εῖς N Pr	μὲν Pt	μόνος AdjN	αὐτοὺς A Pr	διαφθείρει, PräAkt	οἱ ArtN	δέ Pt	ἄλλοι AdjN	
Jungen youths	wenn if	einer one	zwar indeed	allein alone	sie them	verdirbt, corrupts,	die the	aber but	andere others	
ώφελοῦσιν. PräAkt	[25c]	ἄλλα Kon	γάρ, Pt	ω̄ι Mέλητε, V	ικανῶς Adv	ἐπιδείκυνθαι PräM/P	οἱ ArtN	δέ Pt	ἄλλοι AdjN	
nützen. benefit.		aber but	denn, for	O Meletos, Meletus,	hinreichend sufficiently	zeigst you show	dass that	niemals never yet		
ἔφρόντισας AorAkt		τῶν ArtG	νέων, AdjG	καὶ Kon	σαφῶς Adv	ἀποφαίνεις, PräAkt	τὴν ArtA	σαυτοῦ G Pr	άμελειαν, A	
hast gesorgt you considered		der of the	Jungen, youths,	und and	klar clearly	zeigst you display	die the	deiner selbst of yourself	Nachlässigkeit, negligence,	
ὅτι Kon	οὐδέν N Pr	σοι D Pr	μεμέληκεν PerAkt	περὶ Prp	ῶν G Pr	ἔμε A Pr	εἰσάγεις, PräAkt	ἔτι Adv	δὲ Pt	
dass that	nichts nothing	dir to you	gelegen ist has been a care	über about	deren of which	mirch me	bringst vor. you bring in.	noch yet	aber but	ἡμῖν D Pr
εἰπέ, AorAktImv		ω̄ι πρὸς Prp	Διὸς G	Μέλητε, V	πότερον Pt	ἔστιν PräAkt	οἰκεῖν PräAktInf	ἄμεινον AdjNKmp	ἐν Prp	
sage, say,	O	bei by	Zeus of Zeus	Meletos, Meletus,	ob whether	ist it is	zu wohnen to live	besser better	in in	
πολίταις D	χρηστοῖς AdjD	ἢ Kon	πονηροῖς; AdjD	ω̄ι τάν, V Pr	ἀπόκριναι. AorMedImv	οὐδέν A Pr	γάρ Pt	το Pt		
Bürgern citizens	tüchtigen good	oder or	schlechten; bad;	O Freund, O man,	antworte: answer:	nichts nothing	denn for	doch to you		
χαλεπὸν AdjN	έρωτῷ. PräAkt	οὐχ Pt	οἱ ArtN	μὲν Pt	πονηροὶ AdjN	κακόν AdjN	τι A Pr	έργαζονται PräM/P	τοὺς ArtA	
schwer difficult	frage ich. I ask.	nicht not	die the	zwar indeed	Schlechten wicked	Böses bad	etwas something	wirken they do	die the	
ἀεὶ Adv	έγγυτάτῳ Adv		αὐτῶν G Pr	ὄντας, A PräAkt	οἱ ArtN	δέ Pt	ἀγαθοὶ AdjN	τι; A Pr	πάνυ Adv	
immer always	nächsten nearest		ihnen selbst of themselves	seienden, being,	die the	aber but	Guten good	Gutes good	sehr very	
γε. Pt	ἔστιν PräAkt	[25d]	οὖν Pt	ὅστις N Pr	βούλεται PräM/P	ύπο Prp	τῶν ArtG	συνόντων G PräAkt		
ja. at least.	ist is		nun then	wer da whoever	will wishes	von by	den the	zusammen seienden associates		
βλάπτεσθαι PräM/PlInf	geschädigt zu werden to be harmed	μᾶλλον AdvKmp	ἢ Kon	ώφελεισθαι; PräM/PlInf	ἀποκρίνου, PräM/PlImv	ω̄ι ἀγαθέ- AdjV	καὶ Kon			
		mehr more	oder or	genützt zu werden; to be benefited;	antwortet, answer,	O Guter- good man-			auch and	
γάρ Pt	ὁ ArtN	νόμος N	κελεύει PräAkt	ἀποκρίνεσθαι. PräM/PlInf	ἔσθ' PräAkt	ὅστις N Pr	βούλεται PräM/P			
denn for	das the	Gesetz law	befiehlt orders	zu antworten. to answer.	ist there is	wer da whoever	will wishes			
βλάπτεσθαι; PräM/PlInf	geschädigt zu werden; to be harmed;	οὐ Pt	δῆτα. Pt	φέρε PräAktImv	δή, Pt	πότερον Pt	ἔμε A Pr	εἰσάγεις PräAkt	δεῦρο Adv	ώς Kon
		nicht not	gewiss. indeed.	nun bring	also, now,	ob whether	mirch me	bringst vor. you bring in	hierher hither	als as
διαφθείροντα A PräAkt	verderbend corrupting	τοὺς ArtA	νέους AdjA	καὶ Kon	πονηροτέρους AdjAKmp	ποιοῦντα A PräAkt		έκόντα A PräAkt		
	die the	Jungen youths	und and		schlechter worse	machend making		willing willing		
ἢ Kon	ἄκοντα; AdjA	έκόντα AdjA	ἔγωγε. N Pr	τι A Pr	δῆτα, Pt	ω̄ι Μέλητε, V	σὺ N Pr	ἔμοῦ G Pr		
oder or	unfreiwillig; unwilling;	freiwillig willing	ich ja. I at least.	was what	denn, then,	O Meletos; Meletus;	so viel so much	du you	meiner of me	
σοφώτερος AdjKmpN	weiser wiser	εἰ PräAkt	τηλικούτου AdjG	ὄντος G PräAkt	τηλικόσδε AdjN	ὦν, N PräAkt	ὥστε Kon	σὺ N Pr		
	bist you are	so groß of such age	seind being	so groß gerade such as this	seiend, being,	seiend, being,	so dass so that	du you	so dass so that	
μὲν Pt	ἔγνωκας PerAkt	ὅτι Kon	οἱ ArtN	μὲν Pt	κακοὶ AdjN	κακόν AdjA	τι A Pr	έργαζονται PräM/P	ἀεὶ Adv	τοὺς ArtA
zwar indeed	hast erkannt you have known	dass that	die the	zwar indeed	Schlechte wicked	Böses bad thing	etwas some	wirken sie they do	immer always	die the
μάλιστα AdvSup	am meisten most	πλησίον Adv		ἔστιν G Pr	οἱ ArtN	δέ Pt	ἀγαθοὶ AdjN	ἀγαθόν, AdjA	ἔγω N Pr	δέ Pt
	nahe near		ihrer selbst, of themselves,		die the	aber but	Guten good	Gutes, good thing,	ich I	aber but
εἰς Prp	τοσοῦτον AdjA		ἀμαθίας G	ἢ Kon	δῆτα, Pt	τοῦτο A Pr	ἀγνοῶ, PräAkt	δέ Pt	δή Pt	
in into	so viel so much	der Unwissenheit of ignorance	der of	bin gelangt I have come	so dass so that	auch and	dieses this	ich weiß nicht, I do not know,	ja indeed	
τινα A Pr	irgendeinen someone	μοχθηρὸν AdjA	ποιήσω AorAktKnj	τῶν ArtG	συνόντων, G PräAkt		κινδυνεύσω FuAkt		ὅτι Kon	έάν Kon
	schlechten base	mache ich I make	zusammen seienden, being with,				werde Gefahr laufen I am likely		wenn if ever	
λαβεῖν AorSinfAkt	zu empfangen to receive	ὑπ' Prp	αὐτοῦ, G Pr	ώστε Kon	τοῦτο N Pr	τὸ ArtN	τοσοῦτον AdjA	κακὸν AdjA	ἐκῶν AdjN	
	von by	ihm, him,	so dass so that	das this	[[das]] [[the]]		so groß so great	Übel evil	willentlich willing	

ποιῶ , PräAkt	ώς Kon	φέρε PräAkt	σύ; N Pr	ταῦτα A Pr	έγω N Pr	σοι D Pr	οὐ Pt	πείθομαι , PräM/P	ὦ ij	Μέλητε, V
tue ich, I do,	wie as	du sagst you say	du; you;	dieses these	ich I	dir to you	nicht not	glaube ich, I am persuaded,	o O	Meletos, Meletus,
οἴμαι , PräM/P	δέ Pt	ούδε Pt	ἄλλον AdjA	ταῦτα A Pr	άνθρωπων G	ούδένα A Pr	ἄλλ. Kon	η Kon	οὐ Pt	διαφθείρω , PräAkt
ich meine I think	aber but	auch nicht not even	anderen another	these things	der Menschen of men	niemanden no one	sondern but	oder or	nicht not	vererdebe ich, I corrupt,
εἰ Kon	διαφθείρω , PräAkt	wenn if	vererdebe ich, I corrupt,				η Kon			oder or

St. 26a

ἄκων , AdjN	ώστε Kon	σύ N Pr	γε Pt	κατ' Prp	ἀμφότερα AdjA	ψεύδη , PräM/P	εἰ Kon	δέ Pt	ἄκων AdjN
unfreiwillig, unwilling,	so dass so that	du you	ja at least	gemäß according to	beiden both things	lügst. you lie.	wenn if	aber but	unfreiwillig unwilling
διαφθείρω , PräAkt	τῶν ArtG	τοιούτων AdjG	καὶ Kon	άκουσιών AdjG	ἀμαρτημάτων G	οὐ Pt	δεῦρο Adv	νόμος N	
vererdebe ich, I corrupt,	der of the	solchen such	und and	unfreiwilligen involuntary	Fehlhandlungen errors	nicht not	hierher hither	Gesetz law	
εἰσάγειν , PräInfAkt	ἐστίν , PräAkt	ἄλλα Kon	ἰδίᾳ Adv	λαβόντα AorSAkt	διδάσκειν , PräInfAkt	καὶ Kon			
einzuführen to bring in	ist, is,	sondern but	privat privately	genommen habenden having taken	zu lehren to teach	und and			
νουθετεῖν , PräInfAkt	δῆλον AdjN	γάρ Pt	ὅτι Kon	ἐὰν Kon	μάθω , AorSAktKnj	παύσομαι , FuM/P	ὅ A Pr	γε Pt	
zu ermahnen· to admonish·	offenkundig clear	denn for	dass that	wenn if ever	lerne ich, I learn,	werde ich aufhören I shall cease	was what	ja at least	
ἄκων AdjN	ποιῶ , PräAkt	σύ N Pr	δέ Pt	συγγενέσθαι , AorSMedInf	μέν Pt	μοι D Pr	καὶ Kon	διδάξαι , AorAktInf	
unfreiwillig unwilling	tue ich. I do.	du you	aber but	zusammen zu kommen to associate	zwar indeed	mir to me	aus and	zu lehren to teach	
ἔφυγες , AorSAkt	καὶ Kon	οὐκ Pt	ἡθέλησας , AorAkt	δεῦρο Adv	δέ Pt	εἰσάγεις , PräAkt	οἶ D Pr	νόμος N	
flohest du you fled	und and	nicht not	wolltest du, you were willing,	hierher hither	aber but	führst du ein, you bring in,	wo where	Gesetz law	
εἰσάγειν , PräInfAkt	τοὺς ArtA	κολάσεως G	δεομένους A	πρέμενται , PräM/P	ἄλλα Kon	οὐ Pt	μαθήσεως , G	ἄλλα Kon	
einzuführen to bring in	die the	der Bestrafung of punishment	Bedürftigen needing	sondern but	nicht not	des Lernens. of learning.	aber but	γάρ, Pt	
ἄνδρες , V	Αθηναῖοι , V	τοῦτο N Pr	μὲν Pt	ἡδη Adv	δῆλον AdjN	ούγω ArtN Pr	[26b]	ἔλεγον , ImpAkt	
Männer men	Atheners, Athenians,	dieses this	zwar indeed	schon already	offenkundig clear	der ich which I		sagte ich, I was saying,	
τούτων G Pr	οὔτε Kon	μέγα AdjA	οὔτε Kon	μικρὸν AdjA	πώποτε Adv	έμελησεν. AorAkt	ὅμως Adv	δέ Pt	
dieser of these	weder neither	Großes great	noch nor	Kleines small	jemals ever	lag es am Herzen. has cared.	dennoch nevertheless	aber but	
λέγε , PräAktImv	ἡμῖν , D Pr	πῶς Adv	με A Pr	φέρε , PräAkt	διαφθείρειν , PräInfAkt	ὦ ij	Μέλητε , V	τοὺς ArtA	
sage say	uns, to us,	wie how	mich me	du sagst you say	zu verderben, to corrupt,	o O	Meletos, Meletus,	die the	
νεωτέρους , AdjA	ἢ Kon	δῆλον AdjN	δὴ Pt	ὅτι Kon	κατὰ Prp	τὴν ArtA	γραφὴν A	ἔγραψω , AorAkt	
Jüngeren; younger;	oder or	offenkundig clear	ja indeed	dass that	gemäß according to	die the	ἥν	Θεοὺς	
διδάσκοντα A	Πρᾶ Akt	μη Pt	νομίζειν , PräInfAkt	οὓς A Pr	ἡ ArtN	πόλις N	έτερα AdjA	δέ Pt	
lehrend teaching	nicht not	zu meinen to believe	welche whom	die the	Stadt city	meint, thinks,	andere other	aber but	
δαιμόνια A	καὶνά; AdjA	οὐ Pt	ταῦτα A Pr	λέγεις , PräAkt	ὅτι Kon	διδάσκων N	διαφθείρω ; PräAkt	πάνυ Adv	
Dämonien demonic things	neue; new;	nicht not	dieses these	sagst du you say	dass that	lehrend teaching	vererdebe ich; I corrupt;	sehr very	
μὲν Pt	οὖν Pt	σφόδρα Adv	ταῦτα A Pr	λέγω. PräAkt	πρὸς Prp	αὐτῶν G Pr	τοίνυν , Pt	Μέλητε , V	
zwar indeed	nun then	sehr exceedingly	dieses these	sage ich. I say.	bei toward	deren of them	nun denn, then,	Meletos, Meletus,	
τῶν ArtG	θεῶν G	ῶν G Pr	νῦν Adv	ὁ ArtN	ἐστίν , PräAkt	εἰπε AorSAktImv	ἔτι Adv	σαφέστερον AdjKmp	
der the	Götter gods	deren of whom	jetzt now	der the	ist, is,	sage say	noch yet	klarer more clearly	
καὶ Kon	έμοι D Pr	καὶ Kon	τοῖς ArtD	ἀνδράσιν D	τουτοισί. D Pr	[26c]	γάρ Pt	οὐ Pt	
und and	mir to me	und and	den to the	Männern men	diesen hier. these here.	ich I	denn for	nicht not	kann ich I am able

μαθεῖν	AorSinfAkt	πότερον	Kon	λέγεις	PräAkt	διδάσκειν	PräInfAkt	με	Pr	νομίζειν	PräInfAkt	εἶναι	PräInfAkt
	lernen to learn	ob whether		sagst du you say		zu lehren to teach		mir me		zu meinen to believe		zu sein to be	
τινας ^A Pr	θεούς— ^A	καὶ ^{Kon}	αὐτὸς ^N Pr	ἄρα ^{Pt}		νομίζω ^{PräAkt}		εἶναι ^{PräInfAkt}		θεοὺς ^A	καὶ ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	εἰμὶ ^{PräAkt}
irgendwelche some	Götter— gods—	und and	selbst myself	wohl then		meine ich I think		zu sein to be		Götter gods	und and	nicht not	bin ich I am
τὸ ^{ArtA}	παράπαν ^{Adv}	ἄθεος ^{AdjN}	οὐδὲ ^{Pt}	ταῦτη ^D Pr	ἀδικῶ ^{PräAkt}	—οὐ ^{Pt}	μέντοι ^{Pt}	οὐστερ ^{Pr}				γε ^{Pt}	
das at	ganz und gar all	gottlos godless	auch nicht not even	hierin in this	tue ich Unrecht I do wrong	—nicht —not	jedoch however	welche gerade the very ones				ja at least	
ἡ ^{ArtN}	πόλις ^N	ἀλλὰ ^{Kon}	ἔτερους, ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	τοῦτ ^A Pr	ἔστιν ^{PräAkt}	ὅ ^A Pr	μοι ^D Pr	ἔγκαλεῖς, ^{PräAkt}	ὅτι ^{Kon}			
die the	Stadt city	sondern but	andere, others,	und and	dieses this	ist is	was what	mir to me	vorwirfst du, you accuse,	dass that			
ἔτερους, ^{AdjA}	ἡ ^{Kon}	παντάπασί ^{Adv}	με ^A Pr	φῆς ^{PräAkt}	οὕτε ^{Kon}	αὐτὸν ^A Pr	νομίζειν ^{PräInfAkt}	θεοὺς ^A	τούς ^{ArtA}				
andere, others,	oder or	gänzlich entirely	mir me	du sagst you say	weder neither	selbst himself	zu meinen to believe	Götter gods	Götter gods	die the			
τε ^{Pt}	ἄλλους ^{AdjA}	ταῦτα ^A Pr	διδάσκειν ^{PräInfAkt}	ταῦτα ^A Pr	λέγω, ^{PräAkt}	ώς ^{Kon}	τὸ ^{ArtA}	παράπαν ^{Adv}	οὐ ^{Pt}				
und and	anderen others	dieses these things	zu lehren. to teach.	dieses these things	sage ich, I say,	dass that	das at	ganz und gar all	nicht not				
νομίζεις ^{PräAkt}	θεούς. ^A ὥ ^{ij} [26d]	θαυμάσιε ^{AdjV}	Μέλητε, ^V	ἴνα ^{Kon}	τί ^A Pr	ταῦτα ^A Pr	λέγεις; ^{PräAkt}	θεούς ^A	οὐδὲ ^{Pt}				
meinst du you believe	Götter. Gods.	wunderbarer marvellous	Meletos, Meletus,	wozu why	was what	dieses these things	sagst du; you say;	Götter gods	auch nicht not even				
ἥλιον ^A	οὐδὲ ^{Pt}	σελήνην ^A	ἄρα ^{Pt}	νομίζω ^{PräAkt}	θεοὺς ^A	εἶναι, ^{PräInfAkt}	ώσπερ ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	ἄλλοι ^{AdjN}				
Sonne sun	aus nicht not even	Mond moon	also then	meine ich I think	Götter gods	zu sein, to be,	so wie just as	die the	andere other				
ἄνθρωποι; ^N	μὰ ^{Pt}	Δί ^A , ^{ArtA} ὥ ^{ij}	ἄνδρες ^V	δικαστάι, ^V	ἐπεὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	ἥλιον ^A	λίθον ^A	φησὶν ^{PräAkt}			
Menschen; men;	bei by	Zeus, Zeus,	o	Männer men	Richter, judges,	weil since	die the	Stein stone	sagt he says				
εἶναι, ^{PräInfAkt}	τὴν ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	σελήνην ^A	γῆν. ^A	Ἀναξαγόρου ^G	οἴει ^{PräAkt}	κατηγορεῖν, ^{PräInfAkt}	ώ ^{ij}	φίλε ^{AdjV}				
zu sein, to be,	den the	aber but	Mond moon	Erde. earth.	des Anaxagoras	meinst du you think	anzuklagen, to accuse,	o	O	Freund dear			
Μέλητε, ^V	καὶ ^{Kon}	οὕτω ^{Adv}	καταφρονεῖ ^{PräAkt}	τῶνδε ^G Pr	καὶ ^{Kon}	οἴει ^{PräAkt}	αὐτοὺς ^A Pr	ἄπειρους ^{AdjA}					
Meletos; Meletus;	und and	so thus	verachtestdu you despise	dieser hier of these	und and	meinst du you think	sie them	unerfahren inexperienced					
γραμμάτων ^G	εἶναι ^{PräInfAkt}	ώστε ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	εἰδέναι ^{PerInfAkt}	ὅτι ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	Ἀναξαγόρου ^G	βιβλία ^A	τοῦ ^{ArtG}				
der Schriften of letters	zu sein to be	so dass so that	nicht not	gewusst zu haben to have known	dass that	die the	des Anaxagoras	Bücher books	des				
Κλαζομενίου ^G	γέμει ^{PräAkt}	τούτων ^G Pr	τῶν ^{ArtG}	λόγων; ^G	καὶ ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	νέοι ^{AdjN}	ταῦτα ^A Pr			
des Klaazomeniers Clazomenian	ist voll is full	dieser of these	der the	Reden; accounts;	und and	ja	und and	die the	Jungen youths	dieses these			
παρ ^{Prp}	ἔμοι ^G Pr	μανθάνουσιν, ^{PräAkt}	ἄ ^A Pr	ἔξεστιν ^{PräAkt}	ἐνίστε ^{Adv}	εἰ ^{Kon}	πάνυ ^{Adv}	πολλοῦ ^{AdjG}	δραχμῆς ^G				
bei from	mir me	lernen sie, they learn,	welche which	es ist erlaubt it is permitted	manchmal sometimes	wenn if	sehr very	viel of much	der Drachme drachma				
ἐκ ^{Prp}	[26e]	τῆς ^{ArtG}	ὄρχηστρας ^G	πριαμένοις ^D AorSMed	Σωκράτους ^G	καταγελᾶν, ^{PräInfAkt}	ἐὰν ^{Kon}						
aus from	der the	Orchestra orchestra	gekauft habenden having bought	des Sokrates of Socrates	aus zulachen, to laugh at,	wenn if ever							
προσποιῆται ^{PräM/PKnj}	εἴστο ^G Pr	εἴστο ^G Pr	εἶναι, ^{PräInfAkt}	ἄλλως ^{Adv}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	οὕτως ^{Adv}	ἄτοπα ^{AdjA}					
vortäusche er he pretend	seiner selbst himself	zu sein, to be,	anders otherwise	und and	und and	so	thus	sonderbares strange things					
ὄντα; ^A PräAkt	ἀλλ', ^{Kon}	ὥ ^{ij}	πρὸς ^{Pt}	διός, ^G	οὔτωστ ^{Adv}	σοι ^D Pr	δοκῶ; ^{PräAkt}	οὐδένα ^A Pr	νομίζω ^{PräAkt}	θεὸν ^A			
seiend; being;	aber, but,	o	bei by	des Zeus, of Zeus,	soeben just so	dir to you	scheine ich; I seem;	keinen no one	meine ich I think	Gott god			
εἶναι; ^{PräInfAkt}	οὐ ^{Pt}	μέντοι ^{Pt}	μὰ ^{Pt}	οὐδέ ^{Pt}	όπωστιοῦν. ^{Adv}	ἄπιστος ^{AdjN}	γ ^{Pt}						
zu sein; to be;	nicht not	jedoch however	bei by	Zeus Zeus	auch nicht not even	wie auch immer. in any way.	unglaublich unbelieving	ja	at least				
Μέλητε, ^V	καὶ ^{Kon}	ταῦτα ^A Pr	μέντοι, ^{Pt}	ώς ^{Kon}	ἔμοι ^D Pr	δοκεῖς, ^{PräAkt}	σαυτῷ ^D Pr	ἔμοι ^D Pr	γὰρ ^{Pt}	δοκεῖ ^{PräAkt}			
Meletos, Meletus;	und and	dieses these things	jedoch, however	wie as	mir to me	scheinst du, you seem,	dir selbst, to your self.	mir to me	denn for	scheint seems			
οὐτοσί, ^N Pr	ὥ ^{ij}	ἄνδρες ^N	Αθηναῖοι, ^N	πάνυ ^{Adv}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ὑβριστῆς ^N	καὶ ^{Kon}	ἄκολαστος ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}				
dieser hier, this man here,	o	Männer men	Athenener, Athenians,	sehr very	zu sein to be	Frevler insolent man	und and	zügellos, unrestrained,	und and				

ἀτεχνῶς <small>Adv</small>	τὴν <small>ArtA</small>	γραφὴν <small>A</small>	ταύτην <small>Pr</small>	ὕβρει <small>D</small>	τινὶ <small>Pr</small>	καὶ <small>Kon</small>	ἀκολασίᾳ <small>D</small>	καὶ <small>Kon</small>
einfach simply	die the	Anklageschrift indictment	diese this	durch Frevel with hubris	irgendeinen some	und and	durch Zügellosigkeit lack of discipline	und and
νεότητι <small>D</small>	γράψασθαι. <small>AorMedInf</small>	zu schreiben zu haben. to have written.						

St. 27a

ζοίκεν <small>PerAkt</small>	γὰρ <small>Pt</small>	ῶσπερ <small>Kon</small>	αἴνιγμα <small>A</small>	συντιθέντι <small>D</small>	διαπειρωμένω <small>PerM/P</small>	ἄρα <small>Pt</small>	γνώσεται <small>FuM/P</small>
scheint it seems	denn for	so wie just as	Rätsel riddle	zusammen setzend to one putting together	durch erprobt habenden having tested	etwa then	wird erkennen will know
Σωκράτης <small>N</small>	ὁ <small>ArtN</small>	σοφὸς <small>AdjN</small>	δὴ <small>Pt</small>	ἐμοῦ <small>G Pr</small>	χαριεντιζομένου <small>G Präm/P</small>	καὶ <small>Kon</small>	ἔμαυτῷ <small>D Pr</small>
Sokrates Socrates	der the	weise wise	ja indeed	meiner of me	scherzend seienden jesting	und and	mir selbst myself
λέγοντος <small>G PrÄkt</small>	ἢ <small>Kon</small>	ξαπατήσω <small>FuAkt</small>	αὐτὸν <small>A Pr</small>	καὶ <small>Kon</small>	τοὺς <small>ArtA</small>	ἄλλους <small>AdjA</small>	τοὺς <small>ArtA</small>
sagenden, speaking,	oder or	werde ich täuschen I will deceive	ihn him	und and	die the	anderen others	die the
ἀκούοντας; <small>A PrÄkt</small>	οὗτος <small>N Pr</small>	γὰρ <small>Pt</small>	ἐμοὶ <small>D Pr</small>	φαίνεται <small>Präm/P</small>	τὰ <small>ArtA</small>	ἔναντια <small>AdjA</small>	λέγειν <small>PräInfAkt</small>
hörend seienden; hearing;	dieser this	denn for	mir to me	scheint appears	die the	Gegenteile opposite things	zu sagen to say
ἐσαυτῷ <small>D Pr</small>	ἐν <small>Prt</small>	τῇ <small>ArtD</small>	γραφῇ <small>D</small>	ῶσπερ <small>Kon</small>	εἰναντία <small>AdjA</small>	αὐτὸς <small>N Pr</small>	αὐτὸς <small>N Pr</small>
sich selbst to himself	in in	der the	Schrift indictment	so wie just as	wohl would	wenn if	tut Unrecht does wrong
νομίζων, <small>N PrÄkt</small>	ἄλλα <small>Kon</small>	Θεοὺς <small>A</small>	νομίζων. <small>N PrÄkt</small>	καίτοι <small>Kon</small>	τοῦτό <small>N Pr</small>	ἔστι <small>PrÄkt</small>	Ζωκράτης <small>N</small>
meinend, thinking,	sondern but	Götter gods	meinend. thinking.	und doch and yet	dieses this	ist is	Sokrates Socrates
συνεπισκέψασθε <small>AorMedImv</small>	δῆ <small>Pt</small>	ώι <small>ώι</small>	ἀνδρεῖς, <small>V</small>	ἵ <small>Pr</small>	μοι <small>D Pr</small>	φαίνεται <small>Präm/P</small>	Θεοὺς <small>A</small>
prüft zusammen consider together	ja, indeed,	O	Männer, men,	in which way	mir to me	scheint appears	o not
λέγειν. <small>PräInfAkt</small>	οὐ <small>Pr</small>	δὲ <small>Pt</small>	ἀπόκριναι, <small>AorMedImv</small>	ῳ <small>Pr</small>	ῳ <small>Meletos.</small>	ὁμεῖς <small>N Pr</small>	οὐ <small>Pt</small>
zu sagen. to say.	du you	aber but	uns to us	antworte, answer,	O O	ihr you	aber, but,
κατ' <small>Prp</small>	[27b]	ἀρχὰς <small>A</small>	ὑμᾶς <small>Pr</small>	παρητησάμην, <small>AorMed</small>	ῳ <small>Meletos.</small>	δέ <small>Pt</small>	ὅπερ <small>Pr</small>
gemäß according to	Anfänge beginnings	euch you	ersuchte ich, I begged off,	erinnert euch remember	ῳ	aber, but,	was gerade the very thing
θορυβεῖν <small>PräInfAkt</small>	ἔτν <small>Kon</small>	ἐν <small>Prt</small>	τῷ <small>ArtD</small>	εἰωθότι <small>D PerAkt</small>	τρόπῳ <small>D</small>	τοὺς <small>ArtA</small>	λόγους <small>A</small>
Lärm zu machen to make noise	wenn if ever	in in	der the	gewohnt seienden accustomed	Weise manner	die the	Reden speeches
ἔστιν <small>PrÄkt</small>	ὅστις <small>N Pr</small>	ἀνθρώπων, <small>G</small>	ῳ <small>Meletos.</small>	ἀνθρώπεια <small>AdjA</small>	μὲν <small>Pt</small>	νομίζει <small>PrÄkt</small>	πράγματα <small>A</small>
ist there is	wer auch immer whoever	der Menschen, of men,	O O	menschliche human	zwar indeed	meint he thinks	Dinge things
ἔιναι, <small>PräInfAkt</small>	ἀνθρώπους <small>A</small>	δὲ <small>Pt</small>	νομίζει; <small>PrÄkt</small>	ἀποκρινέσθω, <small>Präm/PlImv</small>	ῳ <small>Meletos.</small>	ῳ <small>ἀνδρεῖς, <small>V</small></small>	καὶ <small>Kon</small>
zu sein, to be,	Menschen men	aber but	meint er; he thinks;	er möge antworten, let him answer,	O O	Männer, men,	und and
ἄλλα <small>AdjA</small>	καὶ <small>Kon</small>	ἄλλα <small>AdjA</small>	θορυβείτω. <small>PrÄktImv</small>	ἔσθ' <small>PrÄkt</small>	ἔστις <small>N Pr</small>	μὲν <small>Pt</small>	μὴ <small>Pt</small>
andere other	und and	andere other	lärmten möge: let him make noise:	ist there is	wer auch immer whoever	zwar indeed	nicht not
νομίζει, <small>PrÄkt</small>	ἱππικὰ <small>AdjA</small>	δὲ <small>Pt</small>	πράγματα; <small>A</small>	ἢ <small>Pr</small>	ἱππους <small>A</small>	μὲν <small>Pt</small>	οὐ <small>Pt</small>
meint, he thinks,	reiterliche horse affairs	aber but	Dinge; matters;	oder or	Pferde horses	zwar indeed	nicht not
αὐλητικὰ <small>AdjA</small>	αὐλητὰς <small>A</small>	οὐκ <small>Pt</small>	μὲν <small>Pt</small>	νομίζει <small>PrÄkt</small>	ἔιναι, <small>PräInfAkt</small>		
flötenspielerische flute matters	aber but	Dinge; matters;	nicht not	ist, is,	meint he thinks	zu sein, to be,	
βούλει <small>Präm/P</small>	ἀποκρίνεσθαι, <small>Präm/PlInf</small>	ἔγὼ <small>N Pr</small>	ἔγὼ <small>N Pr</small>	λέγω <small>PrÄkt</small>	καὶ <small>Kon</small>		
willst wish	zu antworten, to answer,	ich I	σοι <small>D Pr</small>	sage ich I say	ausch and		
ἀλλὰ <small>Kon</small>	τὸ <small>ArtN</small>	γε <small>Pt</small>	ἀπόκριναι. <small>AorMedImv</small>	εἰ <small>Kon</small>	τοῖς <small>ArtD</small>	ἄλλοις <small>AdjD</small>	τουτοισί. <small>D Pr</small>
aber but	das the	auf upon	ja at least	antworte: answer:	den to the	anderen others	diesen hier. these here.
ἀλλὰ <small>Kon</small>	τὸ <small>ArtN</small>	έπι <small>Prt</small>		ἔσθ' <small>PrÄkt</small>	[27c]	ὅστις <small>N Pr</small>	
				ist is there		wer auch immer anyone who	

δαιμόνια^A		μὲν^{Pt}		νομίζει^{PräAkt}		πράγματ'^A		εἶναι,^{PräInfAkt}		δαιμόνας^A		δὲ^{Pt}		οὐ^{Pt}		νομίζει;^{PräAkt}
Dämonen daimonic things	on the one hand	zwar	meint	thinks	Dinge	matters	zu sein,	to be,	Daimonen daimons	aber	nicht	not	meint er;	thinks;		
οὐκ^{Pt} ἔστιν.^{PräAkt}	ἄντι^{Kon}	ώς^{Kon}	ἀνησας^{AorAkt}	ὅτι^{Kon}	μόγις^{Adv}	ἀπεκρίνω^{PräAkt}			ύπο^{Prp}	durch	τουτωνὶ^G Pr					
nicht not	ist. there is.	wie how	wie how	du halfst you benefited	dass that	mühselig with difficulty	antworte ich I answer	durch by	durch by	diese da of these here						
ἀναγκαζόμενος.^N gezwungen werdend. being compelled.		οὐκοῦν^{Pt}		δαιμόνια^A		μὲν^{Pt}		φῆς^{PräAkt}		με^A Pr		καὶ^{Kon}				
		folglich then surely	dämonische Dinge daimonic things	zwar on the one hand	sagst du you say	ich me				mech me		und and				
νομίζειν^{PräInfAkt}	καὶ^{Kon}	διδάσκειν,^{PräInfAkt}	εἴτε^{Kon}	οὖν^{Pt}	καὶνὰ^{AdjA}	εἴτε^{Kon}		παλαιά,^{AdjA}	ἀλλ'^{Kon}	οὖν^{Pt}						
zu meinen to think	und and	zu lehren, to teach,	sei es whether	nun then	neue new	sei es or whether		alte, old,	aber but	nun then						
δαιμόνια^A	γε^{Pt}	νομίζω^{PräAkt}	κατὰ^{Prp}	τὸν^{ArtA}	σὸν^{AdjA}	λόγον,^A		καὶ^{Kon}	ταῦτα^A Pr	καὶ^{Kon}						
Dämonen daimonic things	ja at least	meine ich I think	gemäß according to	den the	deinen your	Logos Rede, account,	und and	und and	dies these	und and						
διωμόσω^{FuM/P}	ἐν^{Prp}	τῇ^{ArtD}	ἀντιγραφῇ.^D	εἰ^{Kon}	δέ^{Pt}	δαιμόνια^A		νομίζω,^{PräAkt}		καὶ^{Kon}	δαιμόνια^A					
werde beschwören I will swear	in in	der the	Gegen Schrift. against writing.	wenn if	aber but	Dämonien daimonic things	meine ich, I think,	und and	auch and	und and	Dämonen daimons					
δήπου^{Pt}	πολλὴ^{AdjN}	ἀνάγκη^N	νομίζειν^{PräInfAkt}	μέ^A Pr	ἔστιν.^{PräAkt}	οὐχ^{Pt}	οὕτως^{Adv}	ἔχει;^{PräAkt}								
ja wohl surely	große much	Notwendigkeit necessity	zu meinen to think	mech me	ist. there is.	nicht not	so thus	verhält es sich; it holds;								
ἔχει^{PräAkt}	δή^{Pt}	τίθημι^{PräAkt}	γάρ^{Pt}	σε^A Pr	όμολογοῦντα,^A PräAkt	ἔπειδὴ^{Kon}	οὐ^{Pt}	ἀποκρίνη^{PräM/P}								
verhält es sich it holds	ja. indeed.	setze ich I set	denn for	dich you	zustimmend seienden, agreeing,	da since	nicht not	du antwortest. you answer.								
τοὺς^{ArtA}	δὲ^{Pt}	δαιμόνας^A [27d]	οὐχὶ^{Pt}	ἢτοι^{Kon}	θεούς^A	γε^{Pt}	ἡγούμεθα^{PräM/P}	παῖδες^N PräAkt	θεῶν^G	παῖδας;^A						
die the	aber but	Dämonen daimons	nicht not	entweder either	Götter gods	ja at least	halten wir we consider	der Götter of gods	der Kinder children	Kinder; children;						
φῆς^{PräAkt}	ἢ^{Kon}	οὐ^{Pt}	πάνυ^{Adv}	γε^{Pt}	ούκοῦν^{Pt}	εἴπερ^{Kon}	δαιμόνας^A	ἡγούματι^{PräM/P}	ω^A Pr	εἴη^{PräAktOp}						
sagst du you say	oder or	nicht; not;	sehr very	ja. indeed.	also then surely	wenn wirklich if indeed	Dämonen daimons	ich halte, I consider,	wie as	wohl would	wäre might be					
φῆς^{PräAkt}	εἰ^{Kon}	μὲν^{Pt}	θεοὶ^N Pr	τινὲς^N Pr	εἰσιν^{PräAkt}	οἱ^{ArtN}	δαιμονες,^N Pr	τοῦτο^N Pr	ἄν^{Pt}	εἴη^{PräAktOp}						
sagst, you say,	wenn if	zwar on the one hand	Götter gods	einige some	sind are	die the	Dämonen, daimons,	die this	wohl would	wohl would	wäre might be					
ὅ^A Pr	ἔγώ^N Pr	φημί^{PräAkt}	σε^A Pr	αἰνίττεσθαι^{PräM/PlInf}	καὶ^{Kon}	χαριεντίζεσθαι,^{PräM/PlInf}	θεοὺς^A	οὐχ^{Pt}								
was which	ich I	sage say	dich you	andeuten zu lassen to speak in riddles	und and	scherzen zu lassen, to jest,	Götter gods	nicht not								
ἡγούμενον^A PräM/P		φάναι^{PräInfAkt}		με^A Pr	θεοὺς^A	αὖ^{Pt}	ἡγείσθαι^{PräM/PlInf}	πάλιν,^{Adv}	ἔπειδήπερ^{Kon}	γε^{Pt}						
haltend, seienden considering		sagen to say	mech me	Götter gods	wieder again	für halten to consider	wiederum, again,	weil since indeed	ja at least							
δαιμόνας^A	ἡγούματι^{PräM/P}	εἰ^{Kon}	δέ^{Kon}	αὖ^{Pt}	οἱ^{ArtN}	δαιμονες,^N	θεῶν^G	παῖδες^N	εἰσιν^{PräAkt}	νόθοι^{AdjN}						
Dämonen daimons	halte ich: I consider.	wenn if	aber but	wieder again	die the	Dämonen daimons	der Götter of gods	Kinder children	sind are	unechte bastard						
τινὲς^N Pr	ἢ^{Kon}	ἐκ^{Prp}	νυμφῶν^G	ἢ^{Kon}	ἔκ^{Prp}	τινων^G Pr	ἄλλων^{AdjG}	ὦν^G Pr	δὴ^{Pt}	καὶ^{Kon}						
einige some	oder or	aus from	Nymphen of nymphs	oder or	aus from	einigen of some	anderen of others	deren of whom	ja indeed	auch and						
λέγονται,^{PräM/P}	τίς^N Pr	ἄν^{Pt}	ἀνθρώπων^G	θεῶν^G	μὲν^{Pt}	παῖδας^A	ἡγούτο^{PräM/Pop}	ἡγούτο^{PräM/Pop}								
gesagt werden, are said,	wer who	wohl would	der Menschen of men	der Götter of gods	zwar on the one hand	Kinder children	halten würde might consider	halten würde might consider	halten würde might consider							
εἶναι,^{PräInfAkt}	θεοὺς^A	δὲ^{Pt}	μή;^{Pt}	όμοιώς^{Adv}	γὰρ^{Pt}	ἄν^{Pt}	[27e]	ἄτοπον^{AdjN}	εἴη^{PräAktOp}	ώσπερ^{Kon}	ἄν^{Pt}					
zu sein, to be,	Götter gods	aber but	nicht; not;	gleichermaßen likewise	denn for	wohl would	un passend absurd	so wie just as	wäre might be	so wie just as	wohl would					
εἰ^{Kon}	τίς^N Pr	ἵππων^G	μὲν^{Pt}	παῖδας^A	ἡγούτο^{PräM/Pop}	εἴναι,^{PräInfAkt}	άλλ',^{Kon}	ὤνων,^G Pr	τοὺς^{ArtA}	ἡγούτο^{PräM/Pop}						
wenn if	jemand someone	der Pferde of horses	zwar on the one hand	Kinder children	halten würde might consider	zu sein. to be.	aber, but,	der Esel, of donkeys,	die the	aber, but,	so wie just as					
ἵμιονος,^A	ἵππους^A	δὲ^{Pt}	καὶ^{Kon}	ὄνους^A	μὴ^{Pt}	ἡγούτο^{PräM/Pop}	εἶναι,^{PräInfAkt}	ὤνων^G Pr	Ἄλητε,^V	οὐκ^{Pt}						
Maultiere, mules,	Pferde horses	aber but	auch and	Esel donkeys	nicht not	halten würde might consider	zu sein. to be.	unser of us	aber, but,	o O	Meletos, Meletus,	nicht not				
ἔστιν^{PräAkt}	ὅπως^{Kon}	σὺ^N Pr	ταῦτα^A Pr	οὐχὶ^{Pt}	ἀποπτειρώμενος^N PräM/P	εἴγραψω^{AorAkt}	άλλ',^{Kon}	τὴν^{ArtA}	ταῦτα^A Pr	τὴν^{ArtA}						
ist is	wie how	du you	dieses these	nicht not	erprobend seiend making trial	schriebst you wrote	aber, but,	die the	die the	die the						

γραφήν ^A	ταύτην ^A	Pr	ἢ ^{Kon}	άπορῶν ^N	PräAkt	ὅτι ^{Kon}	έγκαλοῖς ^{PräAkt}	έμοὶ ^D Pr	ἀληθὲς ^{AdjA}	ἀδίκημα ^A	ὅπως ^{Kon}
Anklage indictment	diese this		oder or	ratlos being at a loss		dass that	vorwirfst you bring a charge	mir to me	wahres true	Unrechtstat- wrong:	wie how
δε ^{Pt}	σύ ^N Pr	τινα ^A Pr	πείθοις ^{PräAktOp}	überzeugen you might persuade	ἄν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	σμικρὸν ^{AdjA}	νοῦν ^A	ἔχοντα ^A PräAkt	ἀνθρώπων , ^G	
aber but	du you	irgendeinen someone		würdest	wohl would	auch and	kleinen small	Sinn mind	habenden having	der Menschen, of men,	
ως ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	τοῦ ^{ArtG}	αὐτοῦ ^{AdjG}	ἐστιν ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	δαιμόνια ^A	καὶ ^{Kon}	θεία ^{AdjA}	ἡγείσθαι , ^{PräM/PlInf}		
dass that	nicht not	des of the	selben same	ist it is	auch both	Dämonien daimonic things	und and	göttliche divine things	zu halten, to consider,		
καὶ ^{Kon}	αὖ ^{Pt}	τοῦ ^{ArtG}	αὐτοῦ ^{AdjG}	μήτε ^{Kon}							
und and	wieder again	des of the	selben same	weder neither							

St. 28a

δαίμονας ^A	μήτε ^{Kon}	θεοὺς ^A	μήτε ^{Kon}	ἥρωας , ^A	οὐδεμία ^{AdjN}	μηχανή ^N	ἐστιν , ^{PräAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	γάρ , ^{Pt}	ὦ ^{ij}
Daimonen daimons	weder nor	Götter gods	noch nor	Helden, heroes,	keine no	Möglichkeit device	ist. is.	aber but	denn, for,	o O
ἄνδρες ^V	Αθηναῖοι , ^V	ώς ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	ἔγω ^N Pr	οὐκ ^{Pt}	ἀδικῶ ^{PräAkt}	κατὰ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	Μελήτου ^G	
Männer men	Athenier, Athenians,	wie that	zwar on the one hand	ich I	nicht not	Unrecht tue I do wrong	gemäß according to	die the	des Meletos of Meletus	
γραφήν , ^A	οὐ ^{Pt}	πολλῆς ^{AdjG}	μοι ^D Pr	δοκεῖ ^{PräAkt}	εἴναι ^{PräInfAkt}	ἀπολογίας , ^G	ἀλλὰ ^{Kon}	ἰκανὰ ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	
Anklage, indictment,	nicht not	großer much	mir to me	scheint seems	zu sein to be	Verteidigung, of defense,	sondern but	genügend sufficient	ausch even	
ταῦτα ^A	δε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	ἐμπροσθεν ^{Adv}	ἔλεγον , ^{ImpAkt}	ὅτι ^{Kon}	πολλή ^{AdjN}	μοι ^D Pr	
dies- these-	was what	aber but	auch also	in in	früheren earlier	sagte ich, I was saying,	dass that	viel much	mir to me	
ἀπέχθεια ^N	γέγονεν ^{PerAkt}	καὶ ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}	πολλούς , ^{AdjA}	εὖ ^{Adv}	ἴστε ^{PräAktImv}	ὅτι ^{Kon}	ἀληθές ^{AdjN}		
Abneigung enmity	ist geworden has come to be	und and	gegen toward	viele, many,	gut well	wisset know	dass that	wahr true		
ἐστιν , ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τοῦτ' ^N Pr	ἐστιν ^{PräAkt}	δὲ ^N Pr	ἐμὲ ^A Pr	αἱρεῖ , ^{PräAkt}	ἐάνπερ ^{Kon}	αἱρῆ , ^{PräAktKnj}	οὐ ^{Pt}	
ist. is.	und and	dies this	ist is	was what	ich me	ergreift, takes,	wenn immer if indeed	ergreife es, may take,	nicht not	
Μέλητος ^N	οὐδε ^{Kon}	Ἄνυτος ^N	ἀλλ᾽ ^{Kon}	ἢ ^{ArtN}	τῶν ^{ArtG}	πολλῶν ^{AdjG}	διαβολή ^N	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	φθόνος , ^N
Meletos Meletus	noch nor	Anytos Anytus	sondern but	die the	der of the	vielen many	Verleumdung slander	und and	ausch and	Neid. envy.
ἃ ^A Pr	δὴ ^{Pt}	πολλοὺς ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ἄλλους ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ἀγαθοὺς ^{AdjA}	[28b]	ἄνδρας ^A	ἥρηκεν , ^{PerAkt}	
welche which things	ja indeed	viele many	und and	andere others	und and	gute good		Männer men	hat ergriffen, has taken,	
οἶμαι ^{PräM/P}	δε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	αἱρήσει , ^{FuAkt}	οὐδὲν ^N Pr	δὲ ^{Pt}	δεινὸν ^{AdjN}	μὴ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	ἐμοὶ ^D Pr	στῆ , ^{AorAktKnj}
ich meine I think	aber but	auch also	wird ergreifen- will take-	nichts nothing	aber but	furchtbar terrible	nicht not	bei in	mir me	stehen möge. may stand.
ἴσως ^{Adv}	ἄν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	εἴποι , ^{AorAktOp}	τις ^N Pr	εἰτ' ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	αἰσχύνῃ , ^{PräM/P}	ὦ ^{ij}	Σώκρατες , ^V	τοιοῦτον ^{AdjA}
vielleicht perhaps	wohl would	nun then	würde sagen might say	emand- someone-	dann then	nicht not	schämst du dich, are ashamed,	O	Sokrates, Socrates,	solches such
ἐπιτήδευμα ^A	ἐπιτήδεύσας ^N AorAkt	ἐξ ^{Prp}	οὐ ^G Pr	κινδυνεύεις ^{PräAkt}		νυνὶ ^{Adv}	ἀποθανεῖν , ^{AorInfAkt}	ἐγὼ ^N Pr	δε ^{Pt}	
Betreiben pursuit	betrieben haben having practiced	aus out of	dessen which	bist du in Gefahr you risk	jetzt now		zu sterben; to die;	ich I	aber but	
τούτῳ ^D Pr	ἄν ^{Pt}	δίκαιον ^{AdjA}	λόγον ^A	ἀντείποιμι , ^{AorAktOp}	ὅτι ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	καλῶς ^{Adv}	λέγεις , ^{PräAkt}	ὦ ^{ij}	
diesem to this	wohl would	gerechten just	Logos Rede argument	würde entgegnen, I might reply,	dass that	nicht not	gut well	du sagst, you speak,	O	
ἄνθρωπε , ^V	εἰ ^{Kon}	οἴει ^{PräAkt}	δεῖν ^{PräInfAkt}	κίνδυνον ^A	Γεφahr danger					
Mensch, man,	wenn if	du meinst you think	nötig zu sein it necessary	ein zuberechnen to calculate						
τεθνάναι ^{PerInfAkt}		ἄνδρα ^A	ὅτου ^G Pr	τι ^N Pr	καὶ ^{Kon}	σμικρὸν ^{AdjN}	ὄφελός ^N	ἐστιν , ^{PräAkt}	ἀλλ᾽ ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}
gestorben sein to have died		einen Mann a man	wovon of which	etwas some thing	auch even	kleines small	Nutzen benefit	ist, is,	sondern but	nicht not
ἐκεῖνο ^A Pr	μόνον ^{AdjA}	σκοπεῖν ^{PräInfAkt}	ὅταν ^{Kon}	πράττη , ^{PräAktKnj}			πότερον ^{Kon}	δίκαια ^{AdjA}	ἢ ^{Kon}	ἀδικα ^{AdjA}
jenes that	nur only	betrachten to consider	wenn whenever	er handelt, one does,			ob whether	Gerechtes just	oder or	Ungerechtes unjust

πράττει, PräAkt	καὶ Kon	ἀνδρὸς G	ἀγαθοῦ AdjG	ἔργα A	η̄ Kon	κακοῦ. AdjG	φαῦλοι AdjN	[28c]	γὰρ Pt	ἄν Pt
er tut, does,	und and	eines Mannes of a man	guten good	Werke works	oder or	schlechten. bad.	minderwertige base	denn for	wohl	would
τῷ ArtD	γε Pt	σῷ AdjD	λόγῳ D	εἴεν PräAktOp	τῶν ArtG	ἡμιθέων G	ὅσοι N Pr	ἐν Prp	Τροίᾳ D	
dem to the	ja at least	deinem your	Logos Rede argument	wären would be	der of the	Halbgötter half gods	so viele as many as	in in	Troja Troy	
τετελευτήκασιν PerAkt	οἱ N Pr	τε Pt	ἄλλοι AdjN	καὶ Kon	ὁ ArtN	Θέτιδος G	υἱός, N	ὅς N Pr	τοσούτον AdjA	
sind gestorben have ended life	die who	und and	anderen others	und and	der the	der of the	Sohn, son,	der who	so sehr so much	
τοῦ ArtG	κινδύνου G	κατεφρόνησεν AorAkt	παρὰ Prp	τὸ ArtA	αἰσχρόν AdjA	τι A Pr	ὑπομεῖναι AorInfAkt			
der of the	Gefahr danger	verachtete he despised	neben contrary to	das the	Schändliche shameful	irgend etwas something				zu ertragen to endure
ώστε, Kon	ἐπειδὴ Kon	εἴπεν AorAkt	ἡ̄ ArtN	μῆτηρ N	αὐτῷ D Pr	προθυμουμένω D PräM/P	Ἐκτορα A			
so dass, so that,	als since	sagte she said	die the	Mutter mother	ihm to him	sich eifrig bemühenden being eager	Hector Hector			
ἀποκτεῖναι, AorInfAkt		Θεὸς N	οὔσα, N PräAkt	οὐτωσί Adv	πως, Adv	ώς Kon	ἐγὼ N Pr	οἵμαι· PräM/P	ῷ ij παῖ, V	
zu töten, to kill,		Gottheit a goddess	seiend, being	soeben just so	irgendwie, somehow,	wie as	ich I	meine- think-	O Kind, O child,	
εἰ Kon	τιμωρήσεις FuAkt	Πατρόκλω D	τῷ ArtD	ἐταίρῳ D	τὸν ArtA	φόνον A	καὶ Kon	Ἐκτορα A	ἀποκτενεῖς, FuAkt	
wenn if	du wirst bestrafen you will avenge	dem Patroklos Patroclus	dem the	Gefährten companion	den the	Mord murder	und and	Hector Hector	wirst töten, you will kill,	
αὐτὸς N Pr	ἀποθανῇ— AorAktKnj	αὐτίκα Adv	γὰρ Pt	τολ., Pt	φησί, PräAkt	μεθ̄, PräPp	Ἐκτορα G	πότμος N	ἔτοιμος AdjN	
selbst your self	wirst sterben— you may die—	sogleich straightway	denn for	dir, indeed,	sagt sie, she says,	nach after	Hektor Hector	Schicksal fate	bereit ready	
—ό ArtN	δὲ Pt	τοῦτο A Pr	ἀκούσας N AorSAkt	τοῦ ArtG	μὲν Pt	θανάτου G	καὶ Kon	τοῦ ArtG	κινδύνου G	
—der —the	aber but	dies this	gehört habend having heard	des of the	zwar on the one hand	Todes death	und and	der of the	Gefahr danger	
ώλιγώρησε, AorAkt		πολὺ AdjA	δὲ Pt	μᾶλλον AdvKmp	δείσας N AorSAkt	[28d]	τὸ ArtA	ζῆν PräInfAkt	κακὸς AdjN	
verachtete, he made light of,	viel much	aber but	mehr more	gefürchtet habend having feared			das the	Leben to live	schlecht base	
ῶν N PräAkt	καὶ Kon	τοῖς ArtD	φίλοις D	μὴ Pt	τιμωρεῖν, PräInfAkt	αὐτίκα Adv	φησί, PräAkt			
seiend being	und and	den to the	Freunden friends	nicht not	zu rächen, to avenge,	sofort, straightway,	sagt er, he says,			
τεθναίνω, PerAktOp		δίκην A	ἐπιθεῖς N AorSAkt	τῷ ArtD	ἀδικοῦντι, D PräAkt	ἴνα Kon		μὴ Pt	ἐνθάδε Adv	
möchte ich gestorben sein, I would have died,		Strafe penalty	auferlegt habend having imposed	dem on the	Unrecht Tuenden, doing wrong,	damit in order that	nicht not	hier here		
μένω PräAkt		καταγέλαστος AdjN	παρὰ Prp	νησὶ D	κορωνίσιν AdjD	ἄχθος N ἀρούρης. G	ἡ̄ Pt	αὐτὸν A Pr		
bleibe I may remain		lächerlich ridiculous	bei by	Schiffen ships	gebogen beaked	Last burden	des Ackers. of earth.	wirklich or	ihn him	
οἶει PräAkt		φροντίσαι AorInfAkt							ῷ ij ἄνδρες V	
meinst du you think		bedacht zu haben to care							O Männer men	
Ἀθηναῖοι, V	τῇ ArtD	ἀληθείᾳ. D	οὐ̄ G Pr	ἄν Pt	τις N Pr	ἐσαυτὸν A Pr	τάξῃ AorAktKnj	ἡγησάμενος N AorMed		
Athenener, Athenians,	der in the	Wahrheit- truth-	wo where	wohl would	jemand someone	sich selbst him self	aufstellen möge he may place	erachtend having judged		
βέλτιστον AdjN	εἶναι PräInfAkt	ἡ̄ Kon	ὑπ̄ Prp	ἄρχοντος G	ταχθῇ, AorPasKnj	ἐνταῦθα Adv	δεῖ, PräAkt			
als Bestes best	zu sein to be	oder or	von by	Vorgesetztem of a ruler	befohlen werde, he may be placed,	hier there	muss, it is necessary,			
ἔμοι D Pr	δοκεῖ, PräAkt	μένοντα A PräAkt		κινδυνεύειν, PräInfAkt		μηδὲν A Pr	ὑπολογιζόμενον A PräM/P	μήτε Kon		
mir to me	scheint, it seems,	bleibend remaining		zu wagen, to risk,	nichts nothing	ein zuberechnen calculating		weder neither		
θάνατον A	μήτε Kon	ἄλλο AdjA	μηδὲν A Pr	πρὸ Prp	τοῦ ArtG	αἰσχροῦ. AdjG	ἐγὼ N Pr	οὖν Pt	δεινὰ AdjA	ἄν Pt
Tod death	noch nor	anderes other	nichts nothing	vor before	dem the	Schändlichen. shameful.	ich I	nun therefore	Schreckliches terrible things	wohl would
εἴην PräAktOp		εἰργασμένος N PerM/P	ῷ ij ἄνδρες V	Ἀθηναῖοι, V	[28e]	εἰ Kon	ὅτε Kon	μέν Pt	με A Pr	
wäre I be		bewirkt habend, having done,	o O	Männer men	Athenener, Athenians,	wenn if	als when	zwar on the one hand	mech me	
οἱ ArtN	ἄρχοντες N	ἔταττον, ImpAkt	οὐ̄ς A Pr	ὑμεῖς N Pr	εἴλεσθε AorSM/P	ἄρχειν PräInfAkt	μου, G Pr			
die the	Amtsträger rulers	befahlen, they were ordering,	die whom	ihr you	gewählt habt you chose	zu herrschen to rule	über mich, of me,			
									καὶ Kon	

έν ^{Prp}	Ποτειδαία^D	καὶ^{Kon}	έν ^{Prp}	Αμφιπόλει^D	καὶ^{Kon}	έπι ^{Prp}	Δηλίω,^D	τότε^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὐ ^G Pr
in in	Potidaia Potidaea	und and	in in	Amphipolis Amphipolis	und and	bei at	Delion, Delium,	damals then	war on the one hand	wo where
έκεινοι ^N jene those	ἔταττον ^{ImpAkt} befahlen they were ordering	ἔμενον ^{ImpAkt} blieb ich I was remaining	ώσπερ ^{Kon} so wie just as	καὶ ^{Kon} auch also	ἄλλος ^{AdjN} ein anderer another	τις ^N irgend ein person	καὶ ^{Kon} auch and			
έκινδύνευον ^{ImpAkt} riskierte ich I was risking	ἀποθανεῖν, ^{AorInfAkt} zu sterben, to die,	τοῦ ^{ArtG} des of the	δέ ^{Pt} aber but	θεού ^G Gottes god	τάττοντος, ^G befehlend seienden, ordering,	ως ^{Kon} wie as	έγω ^N ich I	ωηθην ^{AorM/P} meinte ich I thought		
τε ^{Pt} und and	καὶ ^{Kon} auch also	ὑπέλαβον, ^{AorAkt} annahm ich, I supposed,	φιλοσοφοῦντά ^A philosophierend philosophizing	με ^A mich me	δεῖν ^{PräInfAkt} nötig zu sein it to be necessary	ζῆν ^{PräInfAkt} zu leben to live	καὶ ^{Kon} und and			
έξετάζοντα ^A untersuchend examining	έμαυτὸν ^A mich selbst my self	καὶ ^{Kon} und and	τοὺς ^{ArtA} die the	ἄλλους, ^{AdjA} anderen, others,	ένταῦθα ^{Adv} hier here	δέ ^{Pt} aber but	φοβηθεὶς ^N erschrocken having been afraid	ἢ ^{Kon} oder or		

Θάνατον^A

Tod
death

St. 29a

ἢ ^{Kon} oder or	ἄλλο ^{AdjA} anderes other	ότιοῦν ^A irgend etwas whatsoever	πρᾶγμα ^A Sache thing	λίποιμι ^{AorAktOp} verlassen würde ich I would leave	τὴν ^{ArtA} die the	τάξιν. ^A Stellung. post.	δεινόν ^{AdjN} schrecklich terrible	τὰν ^{Pt} und wohl and would	εἴη ^{,PräAktOp} wäre, it would be,
καὶ ^{Kon} und and	ώς ^{Kon} wie as	ἀληθῶς ^{Adv} wahrhaft truly	τότ ^{Adv} damals	ἄν ^{Pt} wohl would	με ^A mich me	δικαίως ^{Adv} mit Recht justly	εἰσάγοι ^{PräAktOp} würde vorführen might bring in	τις ^N jemand someone	εἰς ^{Ppr} in into
ὅτι ^{Kon} dass that	οὐ ^{Pt} nicht not	νομίζω ^{PräAkt} meine ich I think	θεοὺς ^A Götter gods	εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein to be	άπειθῶν ^N ungehorsam seiend disobeying	τῇ ^{ArtD} der the	μαντείᾳ ^D Weissagung oracle	καὶ ^{Kon} und and	δικαστήριον, ^A Gericht, law court,
δειδιώς ^N gefürchtet habend having feared	θάνατον ^A Tod death	καὶ ^{Kon} und and	οιόμενος ^N meinend thinking	σοφὸς ^{AdjN} weise wise	εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein to be	οὐκ ^{Pt} nicht not	ὦν. ^N seiend. being.	ὢ ^{ArtN} das the	
γάρ ^{Pt} denn for	τοι ^{Pt} ja indeed	θάνατον ^A Tod death	δειδέναι, ^{PerInfAkt} gefürchtet zu haben, to have feared,	ώ ^{ij} O O	ἄνδρες, ^V Männer, men,	οὐδὲν ^A nichts nothing	ἄλλο ^{AdjA} anderes else	ἐστὶν ^{PräAkt} ist is	ἢ ^{Kon} als than
δοκεῖν ^{PräInfAkt} scheinen zu to seem	σοφὸν ^{AdjA} weise wise	εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein to be	μὴ ^{Pt} nicht not	ὄντα. ^A seiend. being.	δοκεῖν ^{PräInfAkt} scheinen zu to seem	γάρ ^{Pt} denn for	εἰδέναι ^{PerInfAkt} gewusst zu haben to have known		
ἐστὶν ^{PräAkt} ist is	ἄ ^A was	οὐκ ^{Pt} nicht not	οἴδεν. ^{PerAkt} weiß. he has known.	οἴδε ^{PerAkt} weiß he knows	μὲν ^{Pt} zwar indeed	γάρ ^{Pt} denn for	οὐδεὶς ^N niemand no one	τὸν ^{ArtA} den the	θάνατον ^A Tod death
οὐδ ^{Kon} und nicht nor	εἰ ^{Kon} ob if	τυγχάνει ^{PräAkt} trifft es sich it happens	τῷ ^{ArtD} dem to the	ἀνθρώπῳ ^D Menschen man	πάντων ^{AdjG} aller of all	μέγιστον ^{AdjNSup} größtes greatest	ὄν ^N seiend being	τῷν ^{ArtG} der of the	
ἀγαθῶν, ^{AdjG} Güter, good things,	δειδίσαι ^{PerAkt} sie fürchten they have feared	δ' ^{Pt} aber but	ώς ^{Kon} wie as	εὖ ^{Adv} gut well	εἰδότες ^N gewusst habend having known	ὅτι ^{Kon} dass that	[29b] μέγιστον ^{AdjNSup} größtes greatest	τῷν ^{ArtG} der of the	
κακῶν ^{AdjG} Übel bad things	ἐστι. ^{PräAkt} ist. is.	καίτοι ^{Kon} und doch and yet	πῶς ^{Adv} wie how	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἄμαθία ^N Unwissenheit ignorance	ἐστὶν ^{PräAkt} ist is	αὕτῃ ^N diese this	ἡ ^{ArtN} die the	ἐπονείδιστος, ^{AdjN} tadel würdig, reproachful,
ἥ ^{ArtN} die the	τοῦ ^{ArtG} des of the	οἵσθαι ^{PräM/Pinf} meinen zu to think	εἰδέναι ^{PerInfAkt} gewusst zu haben to have known	ἄ ^A was	οὐκ ^{Pt} nicht not	οἴδεν; ^{PerAkt} er weiß; he has known;	ἔγω ^N ich I	δ' ^{Pt} aber, o but, O	
ἄνδρες, ^V Männer, men,	τούτῳ ^D hierin in this	καὶ ^{Kon} und and	ένταῦθα ^{Adv} hier here	ἴσως ^{Adv} vielleicht perhaps	διαφέρω ^{PräAkt} unterscheide ich mich I differ	τῷν ^{ArtG} der of the	πολλῶν ^{AdjG} vielen many		ἀνθρώπων, ^G Menschen, men,
καὶ ^{Kon} und and	εἰ ^{Kon} wenn if	δή ^{Pt} ja indeed	τῷ ^D irgend einem to someone	σοφώτερός ^{AdjNKmp} weiser wiser	τού ^G eines than someone	φαίνω ^{PräAktOp} würde sagen I would say	εἴναι, ^{PräInfAkt} zu sein, to be,	τούτῳ ^D hierin in this	

ἄν, Pt	ὅτι Kon	οὐκ Pt	εἰδώς N PerAkt	ἰκανῶς Adv	περὶ Prp	τῶν ArtG	ἐν Prp	Ἄιδους G	οὕτω Adv	καὶ Kon
wohl, would,	dass that	nicht not	gewusst habend having known	hinreichend sufficiently	über about	der of the things	in in	Hades Hades	so thus	auch and
οἴομαι PräM/P	οὐκ Pt	εἰδέναι PerInfAkt	τὸ ArtN	δὲ Pt	ἀδικεῖν PräInfAkt	καὶ Kon	ἀπειθεῖν PräInfAkt	τῷ ArtD		
meine ich I think	nicht not	gewusst zu haben· to have known·	das the	aber but	Unrecht tun to do wrong	und and	nicht gehorchen to disobey	dem to the		
βελτίονι AdjDKmp	καὶ Kon	Θεῷ D	καὶ Kon	ἄνθρωπῳ, D	ὅτι Kon	κακὸν AdjN	καὶ Kon	αἰσχρόν AdjN	ἔστιν PräAkt	
Besseren better	und and	Gott god	und and	Menschen, man,	dass that	schlecht bad	und and	schändlich shameful	ist is	
οἶδα, PerAkt	πρὸ Prp	οὖν Pt	τῶν ArtG	κακῶν AdjG	ῶν G Pr	οἶδα PerAkt	ὅτι Kon	κακά AdjN	ἔστιν, PräAkt	
ich weiß. I know.	vor before	also then	der of the	Übel bad things	deren of which	ich weiß I know	dass that	Schlechtes bad things	ist, are,	
ἃ A Pr	μὴ Pt	οἶδα PerAkt	εἰ Kon	καὶ Kon	ἀγαθὰ AdjN	ὄντα A PräAkt	τυγχάνει PräAkt	οὐδέποτε Adv		
was the things which	nicht not	ich weiß I know	ob if	aus auch even	Gute good things	seiend being	trifft es sich it happens	niemals never		
φοβήσομαι FuM/P	οὐδὲ Kon	φεύξομαι FuM/P	ὦστε Kon	οὐδ', Kon	εἰ Kon	[29c] με A Pr	νῦν Adv	ὑμεῖς N Pr		
werde ich fürchten I will fear	und nicht nor	werde ich fliehen· I will flee·	so dass so that	und nicht not even	wenn if	με, mich me	jetzt now	ihr you		
ἀφίετε PräAkt	Ἀνύτῳ D	ἀπιστήσαντες, N AorAkt	ὅς N Pr	ἔφη ImpAkt	ἢ Kon	τὴν ArtA	ἀρχῆν A	οὐ Pt		
entlässt let go	dem Anytos Anytus	misstrauend geworden, having disbelieved,	der who	sagte was saying	ἢ, oder, or,	die the	Anfang beginning	nicht not		
δεῖν PräInfAkt	ἔμε A Pr	δεῦρο Adv	εἰσελθεῖν AorSAktInf	ἢ, Kon	ἐπειδὴ Kon	εἰσῆλθον, AorSAkt	οὐχ Kon	οἶον AdjN		
nötig sei it to be necessary	nötig sei it to be necessary	hierher hither	hinein zu gehen to go in	oder, nachdem since	ich eintrat, I went in,	nicht not	möglich possible			
τούτοις PräAkt	εἰναὶ PräInfAkt	μὴ Pt	ἀποκτεῖναι AorSAktInf	με, mich me,	λέγων N PräAkt	πρὸς Prp	ὑμᾶς A Pr	ώς Kon		
ja and zu sein to be	das the	nicht not	zu töten to kill	λέγων sagend saying	zu towards	ὑμᾶς euch you	ώς dass that	εἰ Kon wenn if		
διαφευξίμην FuM/Pop	ἥδη Adv	ἄν Pt	ὑμῶν G Pr	οἱ ArtN	ὔεῖς N	ἔπιτηδεύοντες N PräAkt	ἃ A Pr	Σωκράτης N		
ich entkommen würde I might escape	schon already	wohl would	eurer of you	die the	έπιτηδεύοντες betreibend practicing	was the things which	Sokrates Socrates			
διδάσκει PräAkt	πάντες AdjN	παντάπασι Adv	διαφθαρήσονται, FuPas	—εἰ Kon	μολ D Pr	πρὸς Prp	ταῦτα A Pr			
lehrt teaches	alle all	ganz und gar entirely	werden verderbt werden, will be destroyed,	—εἰ wenn —if	μολ mir to me	zu towards	ταῦτα zu diesen these things			
εἴποιτε AorAktOp	ῷοj Σώκρατες, V	νῦν Adv	μὲν Pt	Ἀνύτῳ D	οὐ Pt	πεισόμεθα FuM/P	ἀλλ' Kon	ἀφίεμεν PräAkt		
würdet sagen· you might say·	O Sokrates, Socrates,	jetzt now	zwar indeed	dem Anytos Anytus	οὐ nicht not	werden wir folgen we will be persuaded	sondern but	entlassen wir we release		
σε, A Pr	ἐπὶ Prp	τούτῳ D Pr	μέντοι, Pt	ἔφ, Prp	ὦτε D Pr	μηκέτι Adv	ἐν Prp	ταῦτῃ D Pr		
dich, auf you, on	diesem this condition	indessen, however,	auf on	ὦτε worauf dass	ἔφ which that	μηκέτι nicht mehr no longer	ταῦτῃ in in	τη̄ ArtD der the		
διατρίβειν PräInfAkt	μηδὲ Kon	φιλοσοφεῖν PräInfAkt	ἐὰν Kon	δὲ Pt	ἀλῶς AorPasKnj	[29d] ἔτι Adv	τοῦτο N Pr			
verweilen to spend time	und nicht nor	philosophieren· to philosophize·	ἐὰν wenn if ever	δὲ aber but	ἀλῶς gefasst wirst you be caught	noch still	dieses this			
πράττων, N PräAkt	ἀποθανῆ AorAktKnj	—εἰ Kon	οὖν Pt	με, A Pr	ὅπερ A Pr	εἴπον, AorAkt	ἐπὶ Prp			
tuend, doing,	wirst sterben you may die	—εἰ wenn —if	nun then	με, mich me,	ὅπερ was gerade the very thing which	sagte ich, I said,	auf on			
τούτοις D Pr	ἀφίοιτε, AorAktOp	εἴποιμ' AorAktOp	ἄν Pt	ὑμῖν D Pr	ὅτι Kon	ἔγω N Pr	ὦj ἄνδρες V Αθηναῖοι, V			
diesen these terms	liebet ihr frei, you would release,	würde ich sagen I would say	ῳδὲ wohl would	ὑμῖν euch to you	ὅτι dass that	ὦj ἄνδρες ich, I	Athenener, Athenians,			
ἀσπάζομαι PräM/P	μὲν Pt	καὶ Kon	φιλῶ, PräAkt	πείσομαι FuM/P	δὲ Pt	μᾶλλον AdvKmp	τῷ ArtD	Θεῷ D ἢ Kon		
grüße I greet	zwar indeed	und and	liebe, I love,	werde gehorchen I will obey	δὲ aber but	μᾶλλον mehr more	dem to the	dem to the		
ὑμῖν, D Pr	καὶ Kon	ἔσωσπερ Kon	ἄν Pt	ἔμπνεω PräAkt	καὶ Kon	οἴος AdjN	οὐ Pt	Θεῷ dem to the		
euch, you, and	so lange als as long as	wohl ever	atme ich I breathe	καὶ und and	οἴος fähig able	τε Pt	μὴ Pt			
παύσωμαι AorMedKnj	φιλοσοφῶ N PräAkt	καὶ Kon	ὑμῖν D Pr	ἔμπνεω euch to you	καὶ und and	ὦj τε ja and	οὐ Pt	Θεῷ Gott god		
werde ich aufhören I cease	philosophierend philosophizing	und and	zureden seiend exhorting	ὦj τε ja and	ὦj τε ja and	ὦj τε ja and	οὐ Pt	als than		
ἐνδεικνύμενος N PräM/P	ὅτῳ D Pr	ἄν Pt	ἔντυγχάνω PräAkt	ὦj τε ja and	ὦj τε ja and	ὦj τε ja and	οὐ Pt	wie gerade solches such things as		
vor zeigend seiend showing	welchem to whomever	ἄν Adv	begegne ich I meet	ὦj τε ja and	ὦj τε ja and	ὦj τε ja and	οὐ Pt	wie gerade solches such things as		

εἴωθα, _{PerAkt}	ὅτι Kon	ώ̄ι AdjVSup	ἄριστε AdjVSup	ἀνδρῶν , ^G	Αθηναῖος , ^N	ἄν , ^N	ΠρᾶAkt	πόλεως , ^G	τῆς ArtG
gewohnt bin ich, I am accustomed,	dass that	o O	Bester best	der Männer, of men,	Athenener Athenian	seiend, being,	der Stadt of city	der the	
μεγίστης AdjGSup	καὶ Kon	εύδοκιμωτάτης AdjGSup		εἰς Prp	σοφίαν , ^A	καὶ Kon	ἰσχύν , ^A	χρημάτων , ^G	μὲν Pt οὐκ Pt
größten greatest	und and	angesehensten most renowned		in for	Weisheit wisdom	und and	Kraft, strength,	der Gelder of money	zwar indeed nicht not
αἰσχύνη Präm/P	ἐπιμελούμενος , ^N Präm/P	sorgend seiend taking care	ὅπως Kon	σοι , ^D Pr	ἔσται , _{FuAkt}	ως Kon	πλείστα, AdjASup		καὶ Kon
schämst du dich you are ashamed			damit that	dir to you	es sein wird it will be	so viel wie as	meiste, most,		und and
[29e] δόξης , ^G	καὶ Kon	τιμῆς , ^G	φρονήσεως , ^G	δὲ Pt	καὶ Kon	ἀληθείας , ^G	καὶ Kon	ψυχῆς , ^G	ὅπως Kon
Ruhmes of repute	und and	Ehre, of honor,	Einsicht of prudence	aber but	und and	Wahrheit of truth	und and	Seele soul	damit that
ώς Kon	βελτίστη AdjNSup	ἔσται , _{FuAkt}	οὐκ Pt	ἐπιμελῆ , _{Präm/P}	οὐδὲ Kon	φροντίζεις , _{PräAkt}	καὶ Kon	ἔάν Kon	
so as	beste best	sein wird it will be	nicht not	kümmerst du dich you care	und nicht nor	sorgst du; you think of;	und and	und and	wenn if ever
τις , ^N Pr	ὑμῶν , ^G Pr	ἀμφισβήτησῃ , _{AorAktKnj}	καὶ Kon	φῆ , _{PräAktKnj}	ἐπιμελεῖσθαι, , _{Präm/PlInf}		οὐκ Pt	εὐθὺς Adv	
jemand someone	eurer of you	bestreiten sollte dispute	und and	sagt say	sich zu kümmern, to care,		nicht not	sofort immediately	
ἀφήσω , _{FuAkt}	αὐτὸν , ^A Pr	οὐδὲ , _{Kon}	ἀπειμι, Präm/Akt	ἀλλ , _{Kon}	ἐρήσομαι , _{FuM/P}	αὐτὸν , ^A Pr	καὶ Kon	ἔξετάσω , _{FuAkt}	
werde ich lassen I will let go	ihn him	und nicht nor	gehe ich weg, I go away,	sondern but	werde ich fragen I will ask	ihn him	und and	werde ich prüfen I will examine	
καὶ Kon	ἐλέγξω , _{FuAkt}	καὶ Kon	ἔάν Kon	μοι , ^D Pr	μὴ Pt	δοκῇ , _{PräAktKnj}	κεκτήσθαι , _{PerM/PlInf}	ἀρετήν , ^A	
und and	werde ich überführen, I will refute,	und and	wenn if ever	mir to me	nicht not	scheint seem	besessen zu haben to have acquired	Tugend, virtue,	

St. 30a

φάναι , _{AorAktInf}	δέ , Pt	όνειδιῶ , _{FuAkt}	ὅτι Kon	τὰ ArtA	πλείστου AdjGSup	ἄξια AdjA	περὶ Prp
sagen zu to say	aber, but,	werde ich schelten I will reproach	dass that	die the	des meisten of most	wert würdig worthy things	um about
ἐλαχίστου AdjGSup	ποιεῖται , _{Präm/P}	τὰ ArtA	δέ Pt	φαυλότερα AdjAKmp	περὶ Prp	πλείστος , ^{AdjGKmp}	ταῦτα , ^A Pr
des geringsten of least	hält er dafür, he does regard,	die the	aber but	schlechteren worse things	um about	mehr. more.	dieses these
καὶ Kon	νεωτέρω AdjDKmp	καὶ Kon	πρεσβυτέρω AdjDKmp	ὅτῳ , ^D Pr	ἀν Pt	ἐντυγχάνω , _{PräAkt}	ποιήσω , _{FuAkt}
auch and	jüngeren to a younger	und and	älteren to an elder	welchem to whomever	wohl ever	begegne ich I meet	werde ich tun, I will do,
καὶ Kon	ξένω , ^D	καὶ Kon	ἀστῷ , ^D	μᾶλλον AdvKmp	δέ Pt	άστοις , ^D	μου , ^G Pr
sowohl and	Fremden to a stranger	als auch and	Bürger, to a citizen,	mehr more	aber but	Bürgern, citizens,	meiner of me
ἔγγυτέρω AdvKmp	ἔστε , _{PräAkt}	γένει. , ^D	ταῦτα , ^N Pr	γὰρ Pt	κελεύει , _{PräAkt}	ὁ ArtN	εὖ Adv
näher nearer	seid ihr you are	dem Geschlecht. in birth.	dieses these	denn for	befiehlt commands	der the	gut well
ἴστε , _{PerAktImv}	καὶ Kon	ἔγω , ^N Pr	οἴμαι , _{Präm/P}	πω Pt	υμῖν , ^D Pr	μεῖζον AdjNKmp	ἀγαθὸν AdjN
wisset, know,	und and	ich I	meine ich I think	nichts nothing	noch yet	größeres greater	Gut good
γενέσθαι AorMedInf	ἐν Prp	τῇ ArtD	πόλει , ^D ἡ Kon	τὴν ArtA	θεῷ , ^D	ὑπηρεσίαν. , ^A	οὐδὲν , ^A Pr
zu werden to become	in in	der the	Stadt city	als than	dem to the	Dienst. service.	nichts nothing
ἄλλο AdjA	πράττων , ^N PräAkt	ἔγω , ^N Pr	περιέρχομαι , _{Präm/P}	ἡ Kon	γὰρ Pt		denn for
anderes else	tuend doing	ich I	umher gehe around go	oder than	überredend persuading	ὑμῶν , ^G Pr	sowohl and
νεωτέρους AdjAKmp	καὶ Kon	πρεσβυτέρους AdjAKmp		μήτε Kon	σωμάτων , ^G	ἐπιμελεῖσθαι , _{Präm/PlInf}	
jüngere younger	als auch and	ältere older		weder neither	der Körper of bodies	sich zu kümmern to care for	
μήτε Kon	χρημάτων , ^G	πρότερον Adv	μηδὲ Kon	οὕτω Adv	σφόδρα Adv	ώς Kon	ὅπως Kon
noch nor	der Güter of money	vorher before	auch nicht nor	so thus	sehr much	wie as	damit that
ἀρίστη AdjNSup	ἔσται , _{FuAkt}	λέγων , ^N PräAkt	ὅτι Kon	οὐκ Pt	ἐκ Prp	ἀρετὴ , ^N	ώς Kon
beste best	sein wird, it will be,	sagend saying	dass that	nicht not	aus from	Tugend virtue	damit that
					χρημάτων , ^G	γίγνεται , _{Präm/P}	sondern but

[30b]

έξ ^{Prp}	άρετῆς ^G	χρήματα ^N	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	ἄλλα ^{AdjA}	άγαθα ^{AdjA}	τοῖς ^{ArtD}	ἀνθρώποις ^D	ἄπαντα ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}
aus from out of	Tugend virtue	Gelder money	und and	die the	anderen other	Güter good things	den to the	Menschen people	alle all	sowohl and
ἰδίᾳ ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	δημοσίᾳ ^{Adv}	εἰ ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ταῦτα ^A Pr	λέγων ^N PräAkt	διαφθείρω ^{PräAkt}	τοὺς ^{ArtA}	
privat privately	als auch and	öffentlich. publicly.	wenn if	zwar indeed	nun then	dieses these things	sagend saying	verderbe ich I corrupt	die the	
νέους, ^{AdjA}	ταῦτα ^A Pr	ἄν ^{Pt}	εἴη ^{PräAktOp}	βλαβερά. ^{AdjN}	εἰ ^{Kon}	δέ ^{Pt}	τίς ^N Pr	φησιν ^{PräAkt}	ἄλλα ^{AdjA}	
Jungen, young men,	dieses these things	wohl would	wäre be	schädlich· harmful·	wenn if	aber but	jemand someone	sagt says	anderes other things	
λέγειν ^{PräInfAkt}	ἡ ^{Kon}	ταῦτα ^A Pr	οὐδὲν ^N Pr	λέγει. ^{PräAkt}	πρὸς ^{Prt}	ταῦτα ^A Pr	φαίνω ^{PräAktOp}	ἄν, ^{Pt} ωΐ		
zu sagen to say	als than	dieses, these things	nichts nothing	sagt er. he says.	zu as to	diesem, these things,	würde ich sagen I would say	wohl, would,	o O	
ἄνδρες ^V	Αθηναῖοι, ^V	ἡ ^{Kon}	πείθεσθε ^{Präm/Plmv}	Ἄνυτω ^D	ἡ ^{Kon}	μή, ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἀφίετε ^{PräAktImv}	με ^A Pr	
Männer men	Athener, Athenians,	entweder either	gehorchet obey	dem Anytos Anytus	oder or	nicht, not,	und and	entlässt release	mech me	
ἢ ^{Kon}	μή, ^{Pt}	ώς ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἄν ^{Pt} [30c]	ποιήσαντος ^G AorAkt	ἄλλα, ^{AdjA}	ούδ', ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	μέλλω ^{PräAkt}	
oder or	nicht, not,	dass since	meiner of me	nicht not	getan habenden having done	anderes, other things,	und nicht not even	wenn if	werde ich I am about	
πολλάκις ^{Adv}	τεθνάναι. ^{PerInfAkt}	μή ^{Pt}	θορυβεῖτε, ^{PräAktImv}	ὦ ^{ij}	ἄνδρες ^V	Ἄθηναῖοι, ^V	ἄλλ, ^{Kon}			
oft often	gestorben zu sein. to be dead.	nicht do not	lärm, make noise,	O	Männer men	Athener, Athenians,	sondern but			
ἐμμείνατέ ^{AorAktImv}	μοι ^D Pr	οἵ ^D Pr	ἔδεήθη ^{AorM/P}	ὑμῶν, ^G Pr	μή ^{Pt}	θορυβεῖν ^{PräInfAkt}	ἐψ, ^{Prt}			
bleibt standhaft abide by	mir me	worum in which things	bat ich I asked	euer, of you,	nicht not	Lärm zu machen to make noise	auf upon			
οἷς ^D Pr	ἄν ^{Pt}	λέγω ^{PräAkt}	ἄλλ, ^{Kon}	ἀκούειν. ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	γάρ, ^{Pt}	ώς ^{Kon}	ἐγώ ^N Pr	οἶμαι, ^{Präm/P}	
was the things which	wohl ever	ich sage I say	sondern but	hören· to listen·	und and	denn for	wie as	ich I	meine ich, I think,	
όνησεσθε ^{FuM/P}	άκούοντες. ^N PräAkt	μέλλω ^{PräAkt}	γάρ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ἄττα ^A Pr	ὑμῖν ^D Pr	ἐρεῖν ^{FuInfAkt}			
werdet Nutzen haben you will benefit	hörend. hearing.	ich bin im Begriff I am about	denn for	nun then	einiges some things	euch to you	sagen werden to say			
καὶ ^{Kon}	ἄλλα ^{AdjA}	εἰψ, ^{Prt}	βοήσαθε· ^{FuM/P}	ἄλλα ^{Kon}	μηδαμῶς ^{Adv}	ποιεῖτε ^{PräAkt}	τοῦτο. ^A Pr			
und and	andere Dinge other things	auf on	werdet rufen· you will shout·	aber but	keineswegs in no way	macht do	dieses. this.			
εὖ ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	ἴστε, ^{PerAktImv}	εἴναι ^{Kon}	τοιοῦτον ^{Adja}	οἴονται ^A PräAkt	οἴον ^A Pr	ἐγώ ^N Pr			
gut well	denn for	wisset, know,	με ^A Pr	tötet you kill	solchen such	seind being	wie as	ich I		
λέγω, ^{PräAkt}	οὐκ ^{Pt}	ἐμὲ ^A Pr	μείζω ^{AdjKmpA}	βλάψετε ^{FuAkt}	ἡ ^{Kon}	ὑμᾶς ^A Pr	αὐτούς. ^A Pr	μείζε ^A Pr	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}
sage, say,	nicht not	mich me	mehr greater	werdet schädigen you will harm	als than	euch you	selbst· yourselves·	mich me	zwar indeed	denn for
οὐδὲν ^A Pr	ἄν ^{Pt}	βλάψειν ^{AorAktOp}	οὔτε ^{Kon}	Μέλητος ^N	οὔτε ^{Kon}	Ἀνυτος— ^N	ούδε ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	
nichts nothing	wohl would	würde schädigen harm	weder neither	Meletos Meletus	noch nor	Anytos— Anytus—	auch nicht nor even	denn for	wohl would	
δύναιτο— ^{Präm/Pop}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	οἴομαι ^{Präm/P}	Θεμιτὸν ^{AdjA}	εἴναι ^{PräInfAkt}	[30d]	ἀμείνοντι ^{AdjKmpD}	ἀνδρὶ ^D		
könnte— be able—	nicht not	denn for	meine ich I think	rechtmäßig lawful	zu sein to be		für einen besseren for a better	Mann man		
ὑπὸ ^{Prp}	χείρονος ^{AdjKmpG}	βλάπτεσθαι. ^{Präm/Plinf}	ἀποκτείνει ^E	ἀποκτείνει ^{AorAktOp}	μεντὰν ^{Pt}	ἴσως ^{Adv}	ἡ ^{Kon}			
von by	eines schlechteren a worse	geschädigt zu werden. to be harmed.	würde töten might kill	würde töten might kill	wohl indeed then	vielleicht perhaps	oder or			
ἔξελάσειν ^{AorAktOp}	ἡ ^{Kon}	ἀτιμώσειν. ^{AorAktOp}	ταῦτα ^A Pr	οὔτος ^N Pr	μὲν ^{Pt}	ἴσως ^{Adv}	οἴεται ^{Präm/P}			
würde hinausstoßen might drive out	oder or	würde entehren· might dishonor·	aber but	dieses these	dieser this man	vielleicht perhaps	meint thinks			
καὶ ^{Kon}	ἄλλος ^{AdjN}	που ^{Adv}	μεγάλα ^{AdjA}	κακά, ^{AdjA}	δέ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	οἴομαι, ^{Präm/P}	ἄλλα ^{Kon}		
und and	ein anderer other	irgendeiner	irgendwo somewhere	große great	ich I	aber but	meine ich, I think,	sondern but		
πολὺ ^{AdjA}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	ποιεῖν ^{PräInfAkt}	ἃ ^A Pr	οὔτοσι ^N Pr	νῦν ^{Adv}	ποιεῖ, ^{PräAkt}	ἄνδρα ^A			
viel much	mehr more	zu tun to do	was the things which	dieser hier this man here	jetzt now	tut, does,	einen Mann a man			
ἀδίκως ^{Adv}	ἐπιχειρεῖν ^{PräInfAkt}	ἀποκτεινύναι. ^{AorInfAkt}	νῦν ^{Adv}	οὖν ^{Pt}	ὦ ^{ij}	ἄνδρες ^V	Αθηναῖοι, ^V	πολλοῦ ^{AdjG}		
ungerecht unjustly	zu unternehmen to attempt	zu töten. to kill.	jetzt now	nun, then,	O	Männer men	Athener, Athenians,	viel of much		

δέω _{PräAkt}	έγώ ^N _{Pr}	ύπερ _{Prp}	έμαυτοῦ ^G _{Pr}	ἀπολογεῖσθαι, _{PräM/PlInf}	ώς _{Kon}	τις ^N _{Pr}	ἄν ^{Pt}	οἴοιτο, _{PräM/PKnj}
mangele I lack	ich I	für on behalf of	meiner selbst of my self	sich zu verteidigen, to defend myself,	wie as	irgendeiner someone	wohl would	meinen möchte, might think,
ἄλλα _{Kon}	ύπερ _{Prp}	ύμῶν, ^G _{Pr}	μή ^{Pt}	τι ^A _{Pr}	έξαμάρτητε _{AorAktKnj}	περὶ _{Prp}	τὴν _{ArtA}	τοῦ _{ArtG}
sondern but	für on behalf of	euch, of you,	nicht not	etwas anything	fehl gehet you may err	über about	die the	des of the
δόσιν ^A	ύμῖν ^D _{Pr}	έμου ^G _{Pr}	καταψηφισάμενοι. ^N _{AorMed}	έαν _{Kon}	γάρ ^{Pt}	με ^A _{Pr}	ἀποκτείνητε, _{AorAktKnj}	οὐ ^{Pt}
Gabe gift	euch to you	meiner of me	verurteilt habend. having condemned.	wenn if ever	denn for	mirch me	tötet, you kill,	nicht not
ῥαβίως _{Adv}	ἄλλον _{AdjA}	τοιοῦτον _{AdjA}	εύρήσετε, _{FuAkt}	ἀτεχνῶς— _{Adv}	εἰ _{Kon}	καὶ _{Kon}	γελοιότερον _{AdjKmpA}	
leicht easily	einen anderen another	solchen such	werdet finden, you will find,	einfach— simply—	wenn if	auch and	lächerlicher more ridiculous	
εἰπεῖν— _{AorInfAkt}	προσκείμενον ^A _{PräM/P}	τῆ _{ArtD}	πόλει ^D	ύπο _{Prp}	τοῦ _{ArtG}	θεοῦ ^G	ώσπερ _{Kon}	ἵππω ^D
zu sagen— to say—	bei liegend seiend being attached	der to the	Stadt city	von by	des of the	Gottes god	so wie just as	einem Pferd to a horse
μεγάλω _{AdjD}	μὲν ^{Pt}	καὶ _{Kon}	γενναῖο , ^{AdjD}	ύπο _{Prp}	μεγέθους ^G	δὲ ^{Pt}	νωθεστέρω _{AdjKmpD}	καὶ _{Kon}
großen great	zwar indeed	und and	edel, noble,	wegen by	der Größe size	aber but	träge ren more sluggish	und and
ἐγείρεσθαι _{PräM/PlInf}	ύπο _{Prp}	μύωπός ^G	τινος , ^G _{Pr}	οἷον ^A _{Pr}	δῆ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	δοκεῖ _{PräAkt}	ό _{ArtN}
geweckt zu werden to be woken	von by	einer Stechfliege gadfly	irgendeines, some,	wie such as	ja indeed	mir to me	scheint seems	der the
τῇ _{ArtD}	πόλει ^D	προστεθηκέναι _{PerAktInf}	τοιοῦτόν _{AdjA}	τινα , ^A _{Pr}	ὅς ^N _{Pr}	ὑμᾶς ^A _{Pr}	ἐγείρων ^N _{PräAkt}	καὶ _{Kon}
der to the	Stadt city	hinzugefügt zu haben to have set	solchen such a	einen, one,	der who	euch you	aufweckend rousing	und and
πείθων ^N _{PräAkt}	καὶ _{Kon}	όνειδίζων ^N _{PräAkt}	ἔνα ^A _{Pr}	έκαστον _{AdjA}				
überredend persuading	und and	scheltend reproaching	einen one	jeden each				

St. 31a

οὐδὲν ^A _{Pr}	παύομαι _{PräM/P}	τὴν _{ArtA}	ἡμέραν ^A	ὅλην _{AdjA}	πανταχοῦ _{Adv}	προσκαθίζων. ^N _{PräAkt}	τοιοῦτος _{AdjN}	οὖν ^{Pt}
nichts nothing	höre ich auf I cease	den the	Tag day	ganzen whole	überall everywhere	sich dazu setzend. sitting down beside.	solcher such	nun then
ἄλλος _{AdjN}	οὐ ^{Pt}	ῥαδίως _{Adv}	ύμῖν ^D _{Pr}	γενήσεται, _{FuM/P}	ῷι ^V	ἄνδρες, ^V	ἀλλ, _{Kon}	ἐὰν _{Kon}
anderer another	nicht not	leicht easily	euch to you	wird werden, will become,	O O	Männer, men,	sondern but	wenn if ever
πείθησθε, _{PräM/PKnj}	φείσεσθέ _{FuM/P}	μου , ^G _{Pr}	ύμεις ^N _{Pr}	δ' ^{Pt}	ἴσως _{Adv}	τάχ ^{Adv}	ἄν ^{Pt}	ἀχθόμενοι, ^N _{PräM/P}
gehorchet ihr, you obey,	werdet schonen you will spare	meiner· me·	ihr you	aber but	vielleicht perhaps	bald soon	wohl would	sich ärgernd, being vexed,
ώσπερ _{Kon}	οἱ _{ArtN}	νυστάζοντες ^N _{PräAkt}	ἔγειρόμενοι, ^N _{PräM/P}	κρούσαντες ^N _{AorAkt}	ἄν ^{Pt}	με , ^A _{Pr}		
so wie just as	die the	dösend seiend dozing	auf geweckt werdend, being aroused,	schlagend habend striking	wohl would	mirch me,		
πειθόμενοι ^N _{PräM/P}	Ἄντω, ^D	ῥαδίως _{Adv}	ἄν ^{Pt}	ἀποκτείνατε, _{AorAktOp}	εἴτα _{Adv}	τὸν _{ArtA}	λοιπὸν _{AdjA}	βίον ^A
gehorchend obeying	Anytos, Anytus,	leicht easily	wohl would	würdet ihr töten, you kill,	dann then	das the	übrige remaining	Leben life
καθεύδοντες ^N _{PräAkt}	διατελοῖτε _{PräAktOp}	fort fahren würdet you would continue	ἄν , ^{Pt}	εἰ _{Kon}	μή ^{Pt}	τινα ^A _{Pr}	ὁ _{ArtN}	θεὸς ^N
schlafend sleeping			wohl, would,	wenn if	nicht not	irgendeinen someone	anderen another	euch to you
ἐπιπέμψειν _{AorAktOp}		κηδόμενος ^N _{PräM/P}	ύμῶν. ^G _{Pr}	ὅτι _{Kon}	δ' ^{Pt}	ἐγώ ^N _{Pr}	τυγχάνω _{PräAkt}	ῶν ^N _{PräAkt}
würde entsenden might send		sich kümmern caring	euer. of you.	dass that	aber but	ich I	treffe es sich I happen	seiend being
τοιοῦτος _{AdjN}	οἴος ^N _{Pr}	ύπο _{Prp}	τοῦ _{ArtG}	θεοῦ ^G	τῇ _{ArtD}	δεδόσθαι, _{PerM/PlInf}	ἐνθένδε _{Adv}	ἄν ^{Pt}
solcher such	wie as	von by	des the	Gottes god	der to the	gegeben zu sein, to have been given,	von hieraus from here	wohl would
κατανοήσαιτε. _{AorAktKnj}		οὐ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	ἀνθρωπίνω _{AdjD}	τὸ _{ArtN}	έμε , ^A _{Pr}	τῶν _{ArtG}	μὲν ^{Pt}
würdet erkennen· you might perceive·		nicht not	denn for	menschlich human	das	mirch me	der of the	meiner selbst of my self
πάντων _{AdjG}	ήμεληκέναι _{PerAktInf}	vernachlässigt zu haben to have neglected	καὶ _{Kon}	ἀνέχεσθαι _{PräM/PlInf}	τῶν _{ArtG}	οἰκείων _{AdjG}	ἀμελουμένων ^G _{PräM/P}	
aller of all			und and	sich zu enthalten to endure	der of the	eigenen of ones own	vernachlässigt werden being neglected	

[31b]

τοσαῦτα <i>AdjA</i>	ἡδη <i>Adv</i>	ἔτη, <i>A</i>	τὸ <i>ArtA</i>	δὲ <i>Pt</i>	ύμέτερον <i>AdjA</i>	πράττειν <i>PrÄktInf</i>	ἀεί, <i>Adv</i>	ἰδίᾳ <i>Adv</i>	ἐκάστῳ <i>AdjD</i>
so viele so many	schon already	Jahre, years,	das the	aber but	eure yours	zu tun to do	immer, always,	privat privately	jedem to each
προσιόντα <i>PrÄkt</i>	ώσπερ <i>Kon</i>	πατέρα <i>A</i>	ἢ <i>Kon</i>	ἀδελφὸν <i>A</i>	πρεσβύτερον <i>AdjA</i>				
heran gehend approaching	so wie just as	Vater father	oder or	Bruder brother	älteren elder				
ἐπιμελεῖσθαι <i>PrÄM/PlInf</i>	ἀρετῆς. <i>G</i>	καὶ <i>Kon</i>	εἰ <i>Kon</i>	μέν <i>Pt</i>	τι <i>A</i> <i>Pr</i>	ἀπὸ <i>Prp</i>	τούτων <i>G</i> <i>Pr</i>	ἀπέλαυον <i>ImpAkt</i>	καὶ <i>Kon</i>
sich zu kümmern to be concerned for	der Tugend. of virtue.	und and	wenn if	zwar indeed	etwas something	von from	diesen of these	genoss ich I was enjoying	und and
μισθὸν <i>A</i> λαμβάνων <i>N</i>	ΠρÄkt	ταῦτα <i>A</i> <i>Pr</i>	παρεκελευόμην, <i>ImpM/P</i>	εἶχον <i>ImpAkt</i>	ἄν <i>Pt</i>	τινα <i>A</i> <i>Pr</i>	λόγον. <i>A</i>	νῦν <i>Adv</i>	
Lohn wage	nehmend receiving	dieses these things	I ermahnte ich, I was exhorting,	I hatte ich I was having	wohl would	irgendeinen some	Grund- account-	jetzt now	
δὲ <i>Pt</i> όρατε <i>PrÄktImv</i>	δὴ <i>Pt</i>	καὶ <i>Kon</i> αὐτοὶ <i>N</i> <i>Pr</i>	ὅτι <i>Kon</i> οἱ <i>ArtN</i>	κατήγοροι <i>N</i>	τάλλα <i>ArtAdjA</i>	πάντα <i>AdjA</i>			
aber but	sehet see	ja indeed	auch and	selbst yourselves	dass that	die anderen the other	alle all		
ἀναισχύντως <i>Adv</i> οὕτω <i>Adv</i>	κατηγοροῦντες <i>N</i> <i>PrÄkt</i>	τοῦτο <i>A</i> <i>Pr</i>	γε <i>Pt</i>	οὐχ <i>Pt</i>	οἷοί <i>AdjN</i>	τε <i>Pt</i>	ἐγένοντο <i>AorAkt</i>		
schamlos shamelessly	so thus	anklagend accusing	dieses this	ja at least	nicht not	fähig able	doch and	wurden they became	
ἀπαναισχυντῆσαι <i>AorAktInf</i>	παρασχόμενοι <i>AorSMed</i>	[31c] μάρτυρα , <i>A</i>	ώς <i>Kon</i>	ἐγώ <i>N</i> <i>Pr</i>	ποτέ <i>Adv</i>	τινα <i>A</i> <i>Pr</i>	ἢ <i>Kon</i>		
völlig schamlos zu sein to shamelessly act	dar geboten habend having furnished	Zeugen, witness,	dass that	ich I	einst ever	irgendeinen someone	oder either		
ἐπραξάμην <i>AorMed</i>	μισθὸν <i>A</i>	ἢ <i>Kon</i> ἵτησα. <i>AorSAkt</i>	ἰκανὸν <i>AdjN</i>	γάρ, <i>Pt</i>	οἴμαι, <i>PrÄM/P</i>	ἐγὼ <i>N</i> <i>Pr</i>	παρέχομαι <i>PrÄM/P</i>		
trug ich ein I collected	Lohn wage	oder or	erbat ich. I asked.	hinreichend sufficient	denn, for,	ich meine, I think,	stelle ich bei I provide		
τὸν <i>ArtA</i> μάρτυρα <i>A</i> ώς <i>Kon</i>	ἀληθῆ <i>AdjA</i>	λέγω, <i>PrÄkt</i>	τὴν <i>ArtA</i> πενίαν. <i>A</i>	ἴσως <i>Adv</i>	ἄν <i>Pt</i>	οὖν <i>Pt</i>	δόξειν <i>AorAktOp</i>		
den the	Zeugen witness	dass that	wahre true	sage ich, I say,	vielleicht perhaps	wohl would	würde scheinen might seem		
ἄτοπον <i>AdjN</i>	εἴναι, <i>PrÄnfAkt</i>	ὅτι <i>Kon</i> δὴ <i>Pt</i> ἐγὼ <i>N</i> <i>Pr</i>	ἴδια <i>Adv</i>	μὲν <i>Pt</i>	ταῦτα <i>A</i> <i>Pr</i>	συμβουλεύειν <i>PrÄktInf</i>	τούτου <i>G</i> <i>Pr</i>	δὲ <i>Pt</i>	αἴτιόν <i>AdjN</i>
unpassend strange	zu sein, to be,	dass that	ja indeed	ich I	privat privately	zwar indeed	dieses these things	aber but	Ursache cause
περιών <i>N</i>	καὶ <i>Kon</i>	πολυπραγμονῶ, <i>PrÄkt</i>	δημοσίᾳ <i>Adv</i>	δὲ <i>Pt</i> οὐ <i>Pt</i>	τολμῶ <i>PrÄkt</i>	ἀναβαίνων <i>PrÄkt</i>	εἰς <i>Prt</i>		
umher gehend going around	und and	mische mich ein, I busy myself,	öffentlich publicly	aber but	nicht not	wage ich I dare	hinauf steigend going up	in into	
τὸν <i>ArtA</i> πλῆθος <i>A</i> τὸν <i>ArtA</i> ύμέτερον <i>AdjA</i>			τῇ <i>ArtD</i>	πόλει. <i>D</i>	τούτοις <i>G</i> <i>Pr</i>	πόλειν <i>PrÄkt</i>	δὲ <i>Pt</i>	αἴτιόν <i>AdjN</i>	
die the	Menge multitude	die the	eure yours	zu beraten to advise	der to the	Stadt. city.	dessen of this	aber but	aus from
ἔστιν <i>PrÄkt</i>	δὲ <i>N</i> <i>Pr</i>	ὑμεῖς <i>N</i> <i>Pr</i>	έμοι <i>G</i> <i>Pr</i>	πολλάκις <i>Adv</i>	ἀκηκόατε <i>PerAkt</i>	πολλαχοῦ <i>Adv</i>	λέγοντος, <i>G</i> <i>PrÄkt</i>	ὅτι <i>Kon</i>	
ist is	was which	ihr you	meiner of me	oft often	gehört habt have heard	an vielen Orten in many places	sagenden, speaking,	dass that	
μοὶ <i>D</i> <i>Pr</i>	Θεῖόν <i>AdjN</i>	τι <i>N</i> <i>Pr</i>	καὶ <i>Kon</i> δαιμόνιον <i>AdjN</i>	[31d] γίγνεται <i>PrÄM/P</i>	φωνή, <i>N</i>	δὲ <i>N</i> <i>Pr</i>	δὲ <i>Pt</i> καὶ <i>Kon</i> ἐν <i>Prt</i>		
mir to me	göttlich divine	etwas something	und and	dämonisch demonic	entsteht comes to be	Stimme, voice,	die which	ja indeed	in in
τῇ <i>ArtD</i>	Γραφῇ <i>D</i>	ἐπικωμῷῶν <i>N</i>	Μέλητος <i>N</i>	ἐγράψατο. <i>AorMed</i>	έμοι <i>D</i> <i>Pr</i>	δὲ <i>Pt</i>	τοῦτον <i>N</i> <i>Pr</i>	ἔστιν <i>PrÄkt</i>	ἐκ <i>Prt</i>
der the	Schrift indictment	verspottend mocking	Meletos Meletus	schrieb er. wrote.	mir to me	aber but	dies this	ist is	aus from
παιδὸς <i>G</i>	ἀρξάμενον, <i>N</i>	φωνή <i>N</i>	τις <i>N</i> <i>Pr</i>	γιγνομένη, <i>N</i>	πράττειν, <i>PrÄktInf</i>	ὅταν <i>Kon</i>	γένηται, <i>AorM/PKnj</i>	ἀεί <i>Adv</i>	
Kindes of child	begonnen habend, having begun,	Stimme voice	irgendeine some	werdend, coming to be,	zu tun, to do,	wenn whenever	entsteht, may occur,	immer always	
ἀποτρέπει <i>PrÄkt</i>	με <i>A</i> <i>Pr</i>	τοῦτο <i>A</i> <i>Pr</i>	δὲ <i>A</i> <i>Pr</i>	ἀν <i>Pt</i>	μέλλω <i>PrÄkt</i>	πράττειν, <i>PrÄktInf</i>	προτρέπει <i>PrÄkt</i>	δὲ <i>Pt</i>	
wendet ab turns away	mir me	dieses this	was which	wohl would	ich beabsichtige I am about	zu tun, to do,	treibt voran urges on	aber but	
οὐποτε. <i>Adv</i>	τοῦτον <i>N</i> <i>Pr</i>	ἔστιν <i>PrÄkt</i>	οὐ <i>N</i> <i>Pr</i>	μοὶ <i>D</i> <i>Pr</i>	έναντιοῦται <i>PrÄM/PInf</i>	τὰ <i>ArtA</i>	πολιτικὰ <i>AdjA</i>	πράττειν, <i>PrÄktInf</i>	
niemals. never.	dies this	ist is	was what	mir to me	widersetzt sich opposes	die the	politischen political	zu tun, to do,	
καὶ <i>Kon</i>	παγκάλως <i>Adv</i>	γέ <i>Pt</i>	μοὶ <i>D</i> <i>Pr</i>	δοκεῖ <i>PrÄkt</i>	έναντιοῦθαι. <i>PrÄM/PInf</i>	εὖ <i>Adv</i>	γὰρ <i>Pt</i>	ἴστε, <i>PerAktImv</i>	ώ <i>ij</i>
und and	vortrefflich excellently	ja at least	mir to me	scheint seems	sich zu widersetzen. to oppose:	gut well	denn for	wisset, know,	o O
ἄνδρες <i>V</i>	Ἀθηναῖοι, <i>V</i>	εἰ <i>Kon</i>	ἐγὼ <i>N</i> <i>Pr</i>	πάλαι <i>Adv</i>	έπεχείρησα <i>AorAkt</i>	πράττειν <i>PrÄktInf</i>	τὰ <i>ArtA</i>	πολιτικὰ <i>AdjA</i>	
Männer men	Atheners, Athenians,	wenn if	ich I	schon lange long ago	unternahm ich I attempted	zu tun to do	die the	politischen political	

πράγματα, ^A	πάλαι ^{Adv}	ἄν ^{Pt}	ἀπολώλη ^{PerAkt}	καὶ ^{Kon}	οὕτ ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	ὑμᾶς ^A _{Pr}	ώφελή ^{KI} _{AorAktOp}
Angelegenheiten, matters,	schon lange long ago	wohl would	wäre zugrunde gegangen I would have perished	und and	weder neither	wohl would	euch you	hätte genützt I would have benefited
οὐδὲν ^A _{Pr}	[31e]	οὕτ ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	ἐμαυτόν. ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon}	μοι ^D _{Pr}	μὴ ^{Pt}	ἄχθεσθε _{PrÄM/Plmv}
nichts nothing		noch nor	wohl would	mich selbst. my self.	und and	mir to me	nicht not	seid zürnend be vexed
τάληθη. ^{AdjA}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἔστιν ^{PrÄkt}	ὅστις ^N _{Pr}	ἀνθρώπων ^G	σωθήσεται _{FuM/P}	οὕτε ^{Kon}	λέγοντι ^D _{PrÄkt}
das Wahre- the true things-	nicht not	denn for	ist there is	wer auch immer whoever	der Menschen of men	wird gerettet werden will be saved	weder neither	sagendem to the speaking one
οὕτε ^{Kon}	ἄλλω ^{AdjD}	πλήθει ^D	οὐδενὶ ^D _{Pr}	γνησίως ^{Adv}	ἐναντιούμενος ^N _{PrÄM/P}	καὶ ^{Kon}	ὑμῖν ^D _{Pr}	οὕτε ^{Kon}
noch nor	anderer to another	Menge crowd	keinem to no one	echt genuinely	sich widersetzend opposing	und and	euch to you	verhindern d hinderung
πολλὰ ^{AdjA}	ἄδικα ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	παράνομα ^{AdjA}	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	πόλει ^D	γίγνεσθαι, _{PrÄM/Plinf}	ἄλλ ^{'Kon}
viele many	Ungerechte unjust things	und and	Gesetz widrige unlawful	in in	der the	Stadt city	zu geschehen, to happen,	sondern but

St. 32a

ἀναγκαῖον ^{AdjN}	ἐστι ^{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}	τῷ ^{ArtD}	ὄντι ^D	μαχούμενον ^A	πρὸς ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}
notwendig necessary	ist it is	den the	dem to the	seienden being	kämpfenden fighting	für on behalf of	des the
δικαιούσιον ^G (Adj/N)	καὶ ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	μέλλει ^{PräAkt}	όλιγον ^{AdjA}	χρόνον ^A	σωθήσεσθαι, ^{FuM/PInf}	ἰδιωτεύειν ^{PräAktInf}
Rechten, right,	und and	wenn if	beabsichtigt is about	kurze small	Zeit time	gerettet zu werden, to be saved,	privat zu leben to be a private citizen
ἄλλα ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	δημοσιεύειν. ^{PräAktInf}	μεγάλα ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	ἔγωγε ^N	ὑμῖν ^D	παρέξομαι ^{FuM/P}
sondern but	nicht not	öffentlich zu wirken. to be public man.	große great	aber but	ich ja I at least	euch to you	werde vorlegen I will provide
τούτων, ^G dieser, of these,	οὐ ^{Pt}	λόγους ^A	ἄλλα ^{Kon}	ὅ ^A	ὑμεῖς ^N	τεκμήρια ^A	δῆ ^{Pt}
nicht not	Reden words	sondern but	was what	ihr you	τιμᾶτε, ^{PräAkt}	Beweise proofs	μοι ^D
τὰ ^{ArtA}	συμβεβηκότα, ^A	περAkt	ἴνα ^{Kon}	εἰδῆτε ^{PerAktKnj}	ὅτι ^{Kon}	οὐδὲ ^{Kon}	ἐνι ^{AdjD}
die the	Geschehen seiende, events that have happened,		damit in order that	wissest you may know	dass that	auch nicht not even	einem to one
ὑπεικάθοιμι ^{AorAktOp}	παρὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	δίκαιον ^A (Adj/N)	δείσας ^N	θάνατον, ^A	μὴ ^{Pt}	ὑπεικῶν ^N
würde nachgeben I would yield	entgegen contrary to	das the	Rechte just	gefürchtet habend having feared	Tod, death,	nicht not	ὑπεικων ^{PräAkt}
ἄλλα ^{Kon}	καν ^{KonPt}	ἀπολοίμην. ^{AorM/POp}	ἔρω ^{FuAkt}	δὲ ^{Pt}	φορτικὰ ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	δικανικά, ^{AdjA}
sondern but	und wohl and would	würde zugrunde gehen. I would perish.	werde sagen I will say	aber but	beschwerliche tedious	zwar indeed	forensische, for the court,
ἀληθῆ ^{AdjA}	δέ ^{Kon}	ἔγὼ ^N	γάρ, ^{Pt}	ὑμῖν ^D	μὲν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	πάποτε ^{Adv}
Wahrheiten true	aber. but.	ich I	denn, for,	φορτικὰ ^{AdjA}	ἀρχὴν ^A	καὶ ^{Kon}	πάποτε ^{Adv}
[32b]	ἥρξα ^{AorAkt}	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	πόλει, ^D	έβουλευσα ^{AorAkt}	δέ ^{Pt}	ἥμῶν ^G
habe ich geführt I held	in in	der the	Stadt, city,	ich war im Rat I counselled	καὶ ^{Kon}	ἐτυχεν ^{AorSAkt}	ἡ ^{ArtN}
φυλὴ ^N	Ἀντιοχὶ ^N	πρυτανεύουσα ^N	πρÄkt	ὅτε ^{Kon}	έβουλευσα ^{AorAkt}	καὶ ^{Kon}	von uns of us
Phyle tribe	Antiochis Antiochis	prytanisierend presiding	als when	ὑμεῖς ^N	δέκα ^{Adj}	έτυχεν ^{AorSAkt}	die the
ἀνελομένους ^A	τοὺς ^{ArtA}	ἐκ ^{Prp}	τῇ ^{ArtG}	τοὺς ^{ArtA}	στρατηγοὺς ^A	τοὺς ^{ArtA}	οὐκ ^{Pt}
aufgenommen habenden having taken up	die the	aus from	der of the	ὑμεῖς ^N	τούς ^{ArtA}	τούς ^{ArtA}	nicht not
κρίνειν, ^{PräInfAkt}	παρανόμως, ^{Adv}	ώς ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	πάσιν ^{AdjD}	ὑμῖν ^D	
zu richten, to judge,	gesetzwidrig, unlawfully,	wie as	in in	ὑστέρω ^{AdjDKmp}	ὑστέρω ^{AdjDKmp}	μηδὲν ^A	
ἔδοξεν. ^{AorAkt}	τότε ^{Adv}	ἔγὼ ^N	μόνος ^{AdjN}	χρόνῳ ^D	πάσιν ^{AdjD}	μηδὲν ^A	
schien. it seemed.	damals then	ich I	allein alone	ὑστέρω ^{AdjDKmp}	ὑμῖν ^D	μηδὲν ^A	
ποιεῖν ^{PräInfAkt}	παρὰ ^{Prp}	τοὺς ^{ArtA}	νόμους ^A	καὶ ^{Kon}	μηδὲν ^A	μηδὲν ^A	
zu tun to do	entgegen contrary to	den the	Gesetzen laws	ἐναντία ^{AdjA}	μηδὲν ^A	μηδὲν ^A	
			und and	ἐψηφισάμην. ^{AorMed}	καὶ ^{Kon}	ἐποίμων ^{AdjG}	
			und and	stimmte ich. I voted.	καὶ ^{Kon}	ἐποίμων ^{AdjG}	

ὄντων ^G der Seienden being	PräAkt	ένδεικνύναι ^G anzuzeigen to show	με ^A mich me	καὶ ^{Kon} und and	ἀπάγειν ^G weg zuführen to lead off	τῶν ^{ArtG} der of the	ῥητόρων, ^G Redner, orators,	καὶ ^{Kon} und and	ὑμῶν ^G eurer of you
κελευόντων ^G befehlend ordering	PräAkt	καὶ ^{Kon} und and	βοώντων, ^G rufend, shouting,	μετὰ ^{Prp} mit with	τοῦ ^{ArtG} des the	νόμου ^G Gesetzes law	[32c]	καὶ ^{Kon} und and	τοῦ ^{ArtG} des the
ώμην ^{ImpM/P} meinte ich I thought	μᾶλλον ^{AdvKmp} eher rather	με ^A mich me	δεῖν ^{PräInfAkt} nötig zu sein it to be necessary	διακινδυνεύειν ^{PräInfAkt} voll zu riskieren to risk	ἡ ^{Kon} als than	μεθ' ^{Prp} mit with	ὑμῶν ^G euch of you	δικαίου ^{AdjG} Gerechten right	
γενέσθαι ^{AorMedInf} zu werden to be with	μὴ ^{Pt} nicht not	δίκαια ^{AdjA} Gerechtes just things	βουλευομένων, ^G der Beratenden, of deliberating,	φοβηθέντα ^A gefürchtet habend having feared	δεσμὸν ^A Haft imprisonment	ἡ ^{Kon} oder or	θάνατον. ^A Tod. death.		
καὶ ^{Kon} und and	ταῦτα ^A dieses these	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ἢ ^{Adv} war was	δημοκρατουμένης ^G der demokratisch regiert werden being a democracy	τῆς ^{ArtG} der of the	πόλεως ^G Stadt- city-	ἐπειδὴ ^{Kon} nachdem since	δὲ ^{Pt}	
όλιγαρχία ^N Oligarchie oligarchy	ἐγένετο, ^{AorMed} wurde, became,	οἱ ^{ArtN} die the	τριάκοντα ^{Adj} Dreiig thirty	αὖ ^{Pt} wiederum again	μεταπεμψάμενοί ^N herbei gerufen habend having sent for	με ^A mich me	πέμπτον ^{AdjA} als Fünften as fifth		
αὐτὸν ^A selbst him self	εἰς ^{Prp} in into	τὴν ^{ArtA} die the	θόλον ^A Tholos Tholos	προσέταξαν ^{AorAkt} befahlen they ordered	ἀγαγεῖν ^{AorSAktInf} hin zu führen to bring	ἐκ ^{Prp} aus out of	Σαλαμῖνος ^G von Salamis Salamis	Λέοντα ^A Leon Leon	τὸν ^{ArtA} den the
Σαλαμίνιον ^{AdjA} Salaminiischen Salaminiian	ἴνα ^{Kon} damit in order that	ἀποθάνοι, ^{AorAktOp} sterbe, he may die,	οἵ ^{AdjA} solche Dinge such as	δὴ ^{Pt} ja indeed	καὶ ^{Kon} auch and	ἄλλοις ^{AdjD} anderen to others	Ἐκεῖνοι ^N jene those		
πολλοῖς ^{AdjD} vielen to many	πολλὰ ^{AdjA} vieles many things	προσέταττον, ^{ImpAkt} befahlen sie, they were ordering,	βουλόμενοί ^N wollend wishing	ὡς ^{Kon} so dass as	πλείστους ^{AdjASup} die meisten very many				
ἀναπλήσαι ^{AorAktInf} auf zu füllen to fill up	αἰτιῶν. ^G Beschuldigungen. of charges.	τότε ^{Adv} damals then	μέντοι ^{Pt} jedoch however	ἐγὼ ^N ich I	οὐ ^{Pt} nicht not	[32d]	λόγω ^D durch Rede by word	ἀλλ᾽ ^{Kon} sondern but	ἔργω ^D durch Tat by deed
αὖ ^{Pt} wiederum again	ἐνεδειξάμην ^{AorMed} zeigte ich mich I showed	ὅτι ^{Kon} dass that	ἐμοὶ ^D mir to me	θανάτου ^G des Todes of death	μὲν ^{Pt} zwar indeed	μέλει, ^{PräAkt} liegt am Herzen, it is a care,	εἰ ^{Kon} wenn if	μὴ ^{Pt} nicht not	
ἀγροικότερον ^{AdjKmp} derber more rustic	ἥν ^{ImpAkt} war it was	εἰπεῖν, ^{AorAktInf} zu sagen, to say,	οὐδ' ^{Kon} und nicht not even	ὅτιοῦ, ^A irgend etwas, anything at all,	τοῦ ^{ArtG} des of the	δὲ ^{Pt} aber but	μηδὲν ^A nichts nothing	ἄδικον ^{AdjA} Unrechtes unjust	
μηδ', ^{Kon} und nicht nor	ἀνόσιον ^{AdjA} Unheiliges unholy	ἐργάζεσθαι, ^{PräM/Plnf} zu wirken, to do,	τούτου ^G dessen of this	δὲ ^{Pt} aber but	τὸ ^{ArtN} das the	πᾶν ^{AdjN} Ganze whole	μέλει, ^{PräAkt} liegt am Herzen. it is a care.	ἐμὲ ^A mich me	γὰρ ^{Pt} denn for
ἐκείνη ^N jene that	ἥ ^{ArtN} die the	ἀρχὴ ^N Herrschaft regime	οὐκ ^{Pt} nicht not	οὔτως ^{Adv} erschreckte, did terrify,	οὕτως ^{Adv} so so	ἰσχυρὰ ^{AdjN} stark strong	οὐσα, ^N seiend, being,	ῷστε ^{Kon} so dass so that	ἄδικόν ^{AdjA} Unrechtes unjust
τι ^A etwas something	ἐργάσασθαι, ^{AorMedInf} zu wirken, to do,	ἀλλ᾽ ^{Kon} sondern but	ἐπειδὴ ^{Kon} nachdem when	ἐκ ^{Prp} aus out of	τῆς ^{ArtG} der the	θόλου ^G Tholos Tholos	ἐξήλθομεν, ^{AorSAkt} gingen wir hinaus, we went out,	οἱ ^{ArtN} die the	μὲν ^{Pt} zwar indeed
τέτταρες ^{Adj} vier four	ώχοντο ^{ImpM/P} zogen fort were going off	εἰς ^{Prp} nach into	σαλαμῖνα ^A Salamis Salamis	καὶ ^{Kon} und and	ἡγαγον ^{AorSAkt} führten they led	λέοντα, ^A Leon, Leon,	ἐγὼ ^N ich I	δὲ ^{Pt} aber but	ώχομην ^{ImpM/P} ging ich fort I was going off
ἀπιών ^N PräAkt weg gehend going away	οἴκαδε. ^{Adv} heim. homeward.	καὶ ^{Kon} und and	ἴσως ^{Adv} vielleicht perhaps	ἄν ^{Pt} wohl would	διὰ ^{Prp} wegen because of	ταῦτα ^A dessen these	ἀπέθανον, ^{AorAkt} wäre ich gestorben, I died,	εἰ ^{Kon} wenn if	μὴ ^{Pt} nicht not
ἀρχὴ ^N Herrschaft regime	διὰ ^{Prp} schnellen quickness	κατελύθη. ^{AorPas} wurde aufgelöst. was dissolved.	καὶ ^{Kon} und and	τούτων ^G dieser of these	[32e]	ὑμῖν ^D euch to you	ἔσονται ^{FuM/P} werden sein there will be	πολλοῖ ^{AdjN} viele many	
μάρτυρες, ^N Zeugen, witnesses.	ἄρ ^{Pt} etwa then	οὖν ^{Pt} nun indeed	με ^A wohl would	οἶεσθε ^{PräM/P} meint ihr you think	τοσάδε ^{AdjA} so viele so many	ἔτη ^A Jahre years	διαγενέσθαι ^{AorMedInf} durch zu leben to pass through	εἰ ^{Kon} wenn if	
ἐπραττον ^{ImpAkt} täte ich I was doing	τὰ ^{ArtA} die the	δημόσια, ^{AdjA} öffentlichen, public things,	καὶ ^{Kon} und and	πράττων ^N handelnd doing	ἀξίως ^{Adv} würdig worthily	ἀνδρὸς ^G eines Mannes of a man	ἀγαθοῦ ^{AdjG} guten good		

έβοήθουν _{ImpAkt}	τοῖς _{ArtD}	δικαίοις _{AdjD}	καὶ _{Kon}	ώσπερ _{Kon}	χρὴ _{PräAkt}	τοῦτο _{N Pr}	περὶ _{Prp}	πλείστου _{AdjGSup}
half ich I was helping	den to the	Gerechten just	und and	so wie just as	es ist nötig it is necessary	dies this	um about	das meiste of the most
έποιούμην; _{ImpM/P}	πολλοῦ _{AdjG}	γε _{Pt}	δεῖ, _{PräAkt}	ῶι _V	ἀνδρες _V	Αθηναῖοι. _V	οὐδὲ _{Kon}	γὰρ _{Pt}
machte ich mir; I was making;	vieles of much	ja at least	fehlt, it is necessary,	o o	Männer men	Athenier- Athenians.	und auch nicht not even	denn for

ἄλλος_{AdjN}

ein anderer
another

St. 33a

άνθρωπων _G	οὐδείς. _{N Pr}	ἄλλο _{Kon}	έγώ _{N Pr}	διὰ _{Prp}	παντὸς _{AdjG}	τοῦ _{ArtG}	βίου _G	δημοσίᾳ _{Adv}	τε _{Pt}	εἰ _{Kon}	πού _{Adv}
der Menschen of men	niemand. no one.	sondern but	ich I	durch through	den ganzen of all	des the	Lebens life	öffentlich publicly	und and	wenn if	irgendwo somewhere
τι _{Pr}	ἔπραξα _{AorAkt}	τοιοῦτος _{AdjN}	φανοῦμαι, _{FuM/P}	καὶ _{Kon}	ιδίᾳ _{Adv}	ὁ _{ArtN}	αὐτός _{AdjN}	οὗτος, _{N Pr}			
etwas something	tat ich I did	solcher such	werde ich erscheinen, I shall appear,	und and	privat privately	der the	derselbe same	dieser, this man,			
οὐδενὶ _{D Pr}	πώποτε _{Adv}	συγχωρήσας _{N AorAkt}	οὐδενὶ _{A Pr}	παρὰ _{Prp}	τὸ _{ArtA}	δίκαιον _{AdjA}	οὔτε _{Kon}	ἄλλω _{AdjD}			
keinem to no one	jemals ever	nachgegeben habend having conceded	nichts nothing	entgegen contrary to	dem the	Gerechten just	weder nor	einem anderen to another			
οὔτε _{Kon}	τούτων _{G Pr}	οὐδενὶ _{D Pr}	οὓς _{A Pr}	δῆ _{Pt}	διαβάλλοντες _{N PräAkt}	ἐμέ _{A Pr}	φασιν _{PräAkt}	έμοὺς _{AdjA}	μαθητὰς _A		
noch nor	von diesen of these	keinem to no one	die whom	ja	verleumdend slandering	mich me	sagen sie they say	meine my	Schüler pupils		
εἶναι. _{PräInfAkt}	έγώ _{N Pr}	δέ _{Pt}	διδάσκαλος _N	μὲν _{Pt}	οὐδενὸς _{G Pr}	πώποτε _{Adv}	έγενόμην. _{AorMed}	εἰ _{Kon}			
zu sein. to be.	ich I	aber but	Lehrer teacher	zwar on the one hand	keines of no one	jemals ever	wurde ich. I became:	wenn if			
δέ _{Kon}	τίς _{N Pr}	μου _{G Pr}	λέγοντος _{G PräAkt}	καὶ _{Kon}	τὰ _{ArtA}	έμαυτοῦ _{G Pr}	πράττοντος _{G PräAkt}	ἔπιθυμοι _{PräAkt}			
aber but	wer who	meiner of me	Sprechenden speaking	und and	die the	meiner selbst of my self	Handelnden doing	verlangt desires			
άκούειν, _{PräInfAkt}	εἴτε _{Kon}	νεώτερος _{AdjNKmp}	εἴτε _{Kon}	πρεσβύτερος, _{AdjNKmp}	οὐδενὶ _{D Pr}	πώποτε _{Adv}					
zu hören, to hear,	sei es whether	jünger younger	oder or	älter, older,	keinem to no one	jemals ever					
έφθόνησα, _{AorAkt}	οὐδε _{Kon}	χρήματα _A	μὲν _{Pt}	λαμβάνων _{N PräAkt}	διαλέγομαι _{PräM/P}	μὴ _{Pt}					
missgönnte ich, I begrudged,	und nicht nor	Gelder money	zwar on the one hand	nehmend taking	unterhalte ich mich I converse	[33b]					
λαμβάνων _{N PräAkt}	δέ _{Pt}	οὐ _{Pt}	ἄλλο _{Kon}	όμοιώς _{Adv}	καὶ _{Kon}	πένητι _D	παρέχω _{PräAkt}				
nehmend taking	aber but	nein, not,	sondern but	gleichermaßen alike	sowohl and	Armen to a poor	gewähre ich I provide				
έμαυτὸν _{A Pr}	έρωτᾶν _{PräInfAkt}	καὶ _{Kon}	εάν _{Kon}	τις _{N Pr}	βούληται _{PräM/P/Knj}	άποκρινόμενος _{N PräM/P}					
mich selbst my self	zu fragen, to ask,	und and	wenn if	jemand someone	wolle wishes	antwortend answering					
άκούειν _{PräInfAkt}	ῶν _{G Pr}	ἄν _{Pt}	λέγω. _{PräAkt}	καὶ _{Kon}	τούτων _{G Pr}	έγώ _{N Pr}	εἴτε _{Kon}	χρηστὸς _{AdjN}			
zu hören to hear	deren of which	wohl would	ich sage. I say.	und and	dieser of these	ich I	sei es whether	tauglich good			
γίγνεται _{PräM/P}	εἴτε _{Kon}	μή _{Pt}	οὐκ _{Pt}	ἄν _{Pt}	δικαίως _{Adv}	αἰτίαν _A	έδιδαξα. _{AorAkt}	εἰ _{Kon}			
wird becomes	oder whether	nicht, not,	nicht not	wohl would	gerecht justly	die the	würde ich tragen, I would bear,	lehrte ich. I taught:	wenn if		
ύπεσχόμην _{AorMed}	μηδενὶ _{D Pr}	μηδὲν _{A Pr}	πώποτε _{Adv}	μάθημα _A	μήτε _{Kon}	έπεχοιμι, _{PräAktOp}	εἰ _{Kon}	δέ _{Kon}			
versprach ich I promised	niemandem to no one	nichts nothing	jemals ever	Unterricht lesson	noch nor	würde ich tragen, I would bear,	deren of which	aber but			
φησι _{PräAkt}	παρ' _{Prp}	έμοῦ _{G Pr}	πώποτε _{Adv}	μαθεῖν _{AorAktInf}	η _{Kon}	άκοῦσαι _{AorAktInf}	ιδίᾳ _{Adv}	ότι _{Kon}			
sagt says	von from	mir of me	jemals ever	zu lernen to learn	oder or	zu hören to hear	privat privately	dass that			
μὴ _{Pt}	καὶ _{Kon}	οἱ _{ArtN}	ἄλλοι _{AdjN}	πάντες, _{AdjN}	ἴστε _{PerAktImv}	οὐκ _{Pt}	ἀληθῆ _{AdjA}	λέγει. _{PräAkt}			
nicht not	auch and	die the	anderen others	alle, all,	wissen know	dass that	Wahres true things	sagt er. he says.			
ἄλλα _{Kon}	διὰ _{Prp}	τί _{A Pr}	δή _{Pt}	ποτε _{Pt}	μετ' _{Prp}	χαίρουσι _{PräAkt}	τινες _{N Pr}	πολὺν _{AdjA}	χρόνον _A		
sondern but	weshalb because of	was what	ja indeed	einmal ever	mit with	freuen sich rejoice	einige some	lange much	Zeit time		

διατρίβοντες^N <small>PräAkt</small>	verweilend; spending time;	άκηκόατε, <small>PerAkt</small>	habt ihr gehört, you have heard,	ώ^{ij} ἄνδρες^V	O Männer O men	Αθηναῖοι, ^V	Athenener, Athenians,	πᾶσαν <small>AdjA</small>	ganze all	ὑμῖν^D <small>Pr</small>	euch to you	τὴν <small>ArtA</small>	die the	ἀλήθειαν^A	Wahrheit truth				
έγω^N <small>Pr</small> εἶπον· <small>AorAkt</small>	ich I	ὅτι <small>Kon</small>	dass that	άκούοντες^N <small>PräAkt</small>	hörend hearing	χαίρουσιν <small>PräAkt</small>	freuen sich they rejoice	έξεταζομένοις^D <small>Präm/P</small>	geprüft werden being examined	τοῖς <small>ArtD</small>	den to the								
οἰομένοις^D <small>Präm/P</small>	Meinenden thinking	μὲν^{Pt}	wzar on the one hand	εἶναι <small>PräInfAkt</small>	zu sein to be	σοφοῖς^C	Weisen, wise,	οὐστ^D <small>PräAkt</small>	Seienden being	δ' ^{Kon}	aber but	οὐ^{.Pt}	nicht. not.	ἔστι <small>PräAkt</small>	γάρ^{Pt}				
οὐκ^{Pt}	ἀηδές. <small>AdjN</small>	έμοι^D <small>Pr</small>	δε^{Pt}	τοῦτο, ^N <small>Pr</small>	ώς <small>Kon</small>	έγώ^N <small>Pr</small>	φημι, <small>PräAkt</small>	προστέτακται^{PerM/P}	ist aufgetragen has been ordered	ὑπὸ^{Pp}	von by	τοῦ^{ArtG}	dem of the						
Θεοῦ^G	πράττειν <small>PräInfAkt</small>	καὶ <small>Kon</small>	έκ <small>Prp</small>	μαντείων^G	καὶ <small>Kon</small>	έξ <small>Prp</small>	ἐνυπνίων^G	καὶ <small>Kon</small>	παντὶ^{AdjD}	τρόπῳ^D									
ῷπέρ^D <small>Pr</small>	τίς^N <small>Pr</small>	ποτε^{Pt}	καὶ <small>Kon</small>	ἄλλη^{AdjN}	Θεία^{AdjN}	μοῖρα^N	άνθρωπῳ^D	καὶ <small>Kon</small>	παντὶ^{AdjD}	τρόπῳ^D									
welchem gerade by which indeed	jemand whoever	einmal ever	noch and	andere other	göttliche divine	Anteil Schicksal	Menschen to a man	und and	jeder in every	Weise way									
προσέταξε <small>AorAkt</small>	πράττειν. <small>PräInfAkt</small>	ταῦτα, ^N <small>Pr</small>	ώ^{ij} ἄνδρες^V	Αθηναῖοι, ^V	καὶ <small>Kon</small>	ἀληθῆ^{AdjN}	ἔστιν <small>PräAkt</small>												
befahl ordered	zu tun. to do.	dieses, these,	O Männer men	Athenener, Athenians,	sowohl both	wahr true	ist are												
καὶ <small>Kon</small>	εὔλεγκτα. <small>AdjN</small>	εἰ <small>Kon</small>	γάρ^{Pt}	δὴ^{Pt}	έγωγε^N <small>Pr</small>	τῶν^{ArtG}	νέων^{AdjG}	τοὺς^{ArtA}	[33d]	μὲν^{Pt}									
als auch and	leicht prüfbar. easy to refute.	wenn if	denn for	ja indeed	ich ja I at least	der of the	Jungen young	die the		zwar on the one hand									
διαφθείρω <small>PräAkt</small>	τοὺς^{ArtA}	δε^{Pt}	διέφθαρκα, <small>PerAkt</small>	ταῦτα, ^N <small>Pr</small>	ώ^{ij} ἄνδρες^V	Αθηναῖοι, ^V	δήπου, ^{Pt}	εἴτε <small>Kon</small>	τινὲς^N <small>Pr</small>	αὐτῶν^G <small>Pr</small>									
verdirbe ich I corrupt	die the	aber but	habe ich verdorben, I have corrupted,	dieses, these,	O Männer men	sowohl both	wohl, of course,	sei es whether	einige some	von ihnen of them									
πρεσβύτεροι <small>AdjNKmp</small>	γενόμενοι^N <small>AorMed</small>	έγνωσαν <small>AorAkt</small>	έγνωσαν <small>AorAkt</small>	ὄτι <small>Kon</small>	νέοις^{AdjD}	οὖσιν^D <small>PräAkt</small>	αὐτοῖς^D <small>Pr</small>	αὐτοῖς^D <small>Pr</small>	έγω^N <small>Pr</small>										
Ältere older	geworden having become	erkannten they recognized	dass that	dass that	jungen to young	Seienden being	hinauf tretend going up		ihnen to them	meiner of me									
κακὸν^{AdjA}	πώποτε^{Adv}	τι^A <small>Pr</small>	συνεβούλευσα, <small>AorAkt</small>	νυνὶ^{Adv}	αὐτοὺς^A <small>Pr</small>	ἀναβαίνοντας^A <small>PräAkt</small>	έμοι^G <small>Pr</small>	εἴπερ <small>Kon</small>	πάντας^{Adv}	δε^{Pt}	πάρεισιν <small>PräAkt</small>								
Schlechtes bad	jemals ever	etwas something	riet ich, I advised,	jetzt now	sie them	hinauf tretend going up	wohl of me	wenn wirklich if indeed	von by	der of them	ihrer of them	die the							
κατηγορεῖν <small>PräInfAkt</small>	καὶ <small>Kon</small>	τιμωρεῖσθαι. <small>Präm/PlIn</small>	εἰ <small>Kon</small>	δε^{Kon}	μὴ^{Pt}	αὐτοὶ^N <small>Pr</small>	ἡθελον, <small>ImpAkt</small>	πάντας^{Adv}	δε^{Pt}	πάρεισιν <small>PräAkt</small>									
anzuklagen to accuse	und and	zu bestrafen. to punish.	wenn if	aber but	nicht not	sie selbst themselves	wollten, were willing,	zurück haben they have suffered	sind anwesend are present	der of the									
οἰκείων^{AdjG}	τινὰς^A <small>Pr</small>	τῶν^{ArtG}	έκείνων,^G <small>Pr</small>	πατέρας^A	καὶ <small>Kon</small>	ἀδελφοὺς^A	καὶ <small>Kon</small>	ἀλλοις^{AdjA}	τοὺς^{ArtA}										
Angehörigen relatives	einige some	der of the	jener, those,	Väter fathers	und and	Brüder brothers	und and	andere others	die the										
προσήκοντας, <small>A PräAkt</small>	Zugehörigen, being related,	εἴπερ <small>Kon</small>	έπεπόνθεσαν <small>PerAkt</small>	έμοι^G <small>Pr</small>	τιμωρεῖσθαι. <small>Präm/PlIn</small>	κακὸν^{AdjA}	έπεπόνθεσαν <small>PerAkt</small>	πάντας^{Adv}	δε^{Pt}	οἱ^{ArtN} <small>Pr</small>									
Angehörigen, relatives,	jetzt now	μεμνῆσθαι <small>PerM/PlIn</small>	καὶ <small>Kon</small>	τιμωρεῖσθαι. <small>Präm/PlIn</small>	καὶ <small>Kon</small>	τιμωρεῖσθαι. <small>Präm/PlIn</small>	πάντας^{Adv}	δε^{Pt}	πάρεισιν <small>PräAkt</small>										
von ihnen of them	viele many	hier here	die whom	ich I	sehe, see,	zuerst first	zwar indeed	erlitten haben they have suffered	sind anwesend are present										
αὐτῶν^G <small>Pr</small>	πολλοῖς^{AdjN}	ένταυθοι^{Adv}	οὓς^A <small>Pr</small>	έγω^N <small>Pr</small>	όρω, <small>PräAkt</small>	πρῶτον <small>AdvSup</small>	μὲν^{Pt}	κρίτων^N	οὐτοίς^N <small>Pr</small>	οἱ^{ArtN} <small>Pr</small>									
mein my	Alters genosse peer	und and	Mit bürger, demesman,	Mit bürger, demesman,	des Kritobulos of Kritoboulos	des Kritobulos of Kritoboulos	dieses of this	Vater, father,	zuerst first	Kriton Crito	dieser hier, this man here,								
ὁ^{ArtN} Σφήττιος, <small>AdjN</small>	Sphéttier, Sphéttian,	Αἰσχίνου^G	τοῦδε^G <small>Pr</small>	πατήρ^N	ἔτι^{Adv}	δ' ^{Kon}	Ἀντιφῶν^N	οἱ^{ArtN} <small>Pr</small>	έπειτα <small>Adv</small>	λυσανίας^N									
der the		des Aischines of Aeschines	dieses of this	Vater, father,	ferner still	aber but	Antiphon Antiphon	der the	sodann then	Lysanias Lysanias									
οὐτοῖς^N <small>Pr</small>	Ἐπιγένους^G	πατήρ^N	ἄλλοι^{AdjN}	τοίνυν^{Pt}	οὗτοι^N <small>Pr</small>	ἄνω^G <small>Pr</small>	οἱ^{ArtN} <small>Pr</small>	άδελφοὶ^N	ἐν^{Ppt}	ταύτῃ^D <small>Pr</small>									
dieser hier, this man here,	des Epigenes of Epigenes	Vater, father,	andere others	also then	indeed	diese these	deren whose	die the	Brüder brothers	in in	dieser this								
τῇ^{ArtD}	διατριβῇ^D	γεγόνασιν, <small>PerAkt</small>	sind geworden, have become,	Νικόστρατος^N	Nikostratos Nicostratus	Θεοζοτίδου^G	des Theozotides, of Theozotides,	άδελφος^N	Bruder brother	θεοδότου—^G	des Theodotos— of Theodotus—	καὶ <small>Kon</small>	οἱ^{ArtN} <small>Pr</small>						

μὲν ^{Pt}	Θεόδοτος ^N	τετελεύτηκεν, ^{PerAkt}	ist verstorben, has died,	ώστε ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἀν ^{Pt}	ἐκεῖνός ^N Pr	γε ^{Pt}	αὐτοῦ ^G Pr
zwar indeed	Theodosius Theodotus		so dass so that	nicht not	nicht not	wohl would	jener that one	ja at least	seiner of him
καταδεηθείη— ^{AorPasOp}	καὶ ^{Kon}	Παράλιος ^N	ὅδε , ^N Pr	ὁ ^{ArtN}					
würde bedürfen— would be entreated—	und and	Paralos Paralius	dieser, this man,	der the					
ἀδελφός· ^N	ὅδε ^N Pr	δε ^{Pt}							
Bruder- brother-	dieser this man	aber but							

St. 34a

Ἄδειμαντος , ^N	ὁ ^{ArtN}	Ἀρίστωνος , ^G	οὗ ^G Pr	ἀδελφὸς ^N	οὐτοσὶ ^N Pr	Πλάτων , ^N	καὶ ^{Kon}	Αιαντόδωρος , ^N	οὗ ^G Pr
Ademantos, Adeimantus,	der the	des Ariston, of Ariston,	dessen of whom	Bruder brother	dieser hier this here	Platon, Plato,	und and	Aiantodoros, Aiantodorus,	dessen of whom
Ἀπολλόδωρος ^N	ὅδε ^N Pr	ἀδελφός. ^N	καὶ ^{Kon}	ἄλλους ^{AdjA}	πολλοὺς ^{AdjA}	ἐγὼ ^N Pr	ἔχω ^{PrÄkt}	ὑμῖν ^D Pr	
Apollodoros Apollodorus	dieser this man	Bruder. brother.	und and	andere other	viele many	ich I	ich habe have	euch to you	
εἰπεῖν , ^{AorInfAkt}	ῶν ^G Pr	τινα ^A Pr	έχρην ^{ImpAkt}	μάλιστα ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	ἐν ^{PrPp}	τῷ ^{ArtD}	ἐσυτοῦ ^G Pr	
zu sagen, to say,	von denen of whom	irgendeinen someone	nötig war it was necessary	am meisten most	zwar at least	in in	dem the	seines eigenen of him self	
λόγω ^D	παρασχέσθαι ^{AorSMedInf}		Μέλητον ^A	μάρτυρα ^A	εἰ ^{Kon}	δε ^{Pt}	τότε ^{Adv}		
Logos Rede speech	zu beistellen to provide himself		Meletos Meletus	Zeugen- witness:	wenn if	aber but	damals then		
παρασχέσθω— ^{AorSMedImv}	ἐγὼ ^N Pr	παραχωρῶ— ^{PrÄkt}	καὶ ^{Kon}	λεγέτω ^{PrÄktImv}	εἴ ^{Kon}	τι ^A Pr		ἔχει ^{PrÄkt}	
soll beistellen— let him provide—	ich I	gebe nach— I yield—	und and	soll sagen let him say	ob if	etwas something	hat he has		
τοιοῦτον , ^{AdjA}	ἄλλα ^{Kon}	τούτου ^G Pr	πᾶν ^{AdjA}	τούναντίον ^{Adv}	εὑρήσετε , ^{FuAkt}	ώ ^{iJ}	ἄνδρες , ^V	πάντας ^{AdjA}	ἔμοι ^D Pr
derartiges. such.	aber but	dessen of this	ganz whole	das Gegenteil the opposite	werdet finden, you will find,	o O	Männer, men,	alle all	mir to me
βοηθεῖν ^{PräInfAkt}	έτοίμους ^{AdjA}	τῷ ^{ArtD}	διαφθείροντι , ^D PrÄkt	τῷ ^{ArtD}	κακὰ ^{AdjA}		ἔργαζομένω ^D Präm/P	τοὺς ^{ArtA}	
zu helfen to help	bereit ready	dem to the	verderbenden, corrupting one,	dem to the	Schlechtes bad things		wirkenden doing one	die the	
οἰκείους ^{AdjA}	αὐτῶν , ^G Pr	ώς ^{Kon}	φασι ^{PrÄkt}	Μέλητος ^N	καὶ ^{Kon}	Ἄνυτος , ^N [34b]	αὐτοὶ ^N Pr	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}
Eigenen their own	ihrer, of them,	wie as	sagen sie they say	Meletos Meletus	und and	Anytos. Anytus.	sie selbst themselves	zwar indeed	denn for
διεφθαρμένοι ^N PerM/P		τάχ' ^{Adv}	ἀν ^{Pt}	λόγον ^A	ἔχοιεν ^{PrÄktOp}		οἱ ^{ArtN}		οἱ ^{ArtN}
Verdorbenen having been corrupted		vielleicht perhaps	wohl would	Grund account	hätten wohl they might have		helfend- helping-	die the	aber but
ἀδιάφθαρτοι , ^{AdjN}	πρεσβύτεροι , ^{AdjN}	ἡδη ^{Adv}		ἄνδρες , ^N oi ^{ArtN}	τούτων ^G Pr	προσήκοντες , ^N PrÄkt	τούτων ^G Pr		
unverdorbenen, uncorrupted;	ältere older	schon already		Männer, men,	dieser of these	Zugehörigen, being related,	welchen what		
ἄλλον ^{AdjA}	ἔχουσι ^{PrÄkt}	λόγον ^A	βοηθοῦντες ^N PrÄkt	ἔμοι ^D Pr	ἀλλα ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ὄρθον ^{AdjA}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}
anderen other	haben have	Grund account	helfend helping	mir to me	sondern but	den the	richtigen right	und and	auch also
δίκαιον , ^{AdjA}	ὅτι ^{Kon}	συνίσσοι ^{PrÄkt}	Μελήτῳ ^D	μὲν ^{Pt}	ψευδομένω , ^D Präm/P	ἔμοι ^D Pr	δε ^{Pt}	ἀληθεύοντι , ^D PrÄkt	
gerechten, just,	dass that	verstehen they know	dem Meletos to Meletus	zwar indeed	lügen, lying	mir to me	aber but	wahr sagenden; telling truth;	
εἰεν ^{PräAktOp}	δή , ^{Pt}	ώ ^{iJ}	ἄνδρες , ^V	μὲν ^{Pt}	ἔγω ^N Pr	ἔχοιμ' ^{PrÄktOp}	ἄν ^{Pt}		
sei es so be it	ja, indeed,	o O	Männer- men-	zwar on the one hand	ich I	hätte ich have	wohl would		
ἀπολογεῖσθαι , ^{Präm/PInf}		σχεδόν ^{Adv}	ἔστι ^{PrÄkt}	ταῦτα ^A Pr	καὶ ^{Kon}	ἄλλα ^{AdjA}	ἴσως ^{Adv}	τοιαῦτα , ^{AdjA}	τάχα ^{Adv}
mich zu verteidigen, to defend myself,	beinahe almost	ist it is	diese these	und and	andere others	vielleicht perhaps	solche. such.	bald perhaps	
δ ^{Pt} ἄν ^{Pt} τις ^N Pr [34c]		ὑμῶν ^G Pr	ἀγανακτήσειν ^{AorAktOp}		ἀναμνησθεὶς ^N AorM/P	ἐσαυτοῦ , ^G Pr	εἰ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	
aber wohl jemand but would someone	eurer of you	würde sich empören would be indignant	sich erinnert habend having been reminded	sich erinnert habend having been reminded	seiner selbst, of him self,	wenn if	der the		
μὲν ^{Pt} καὶ ^{Kon}	ἐλάττω ^{AdjAKmp}	τούτου ^G Pr	τοῦ ^{ArtG}	ἀγῶνας ^A	ἀγωνιζόμενος ^N Präm/P	ἐδεήθη ^{AorM/P}			
zwar indeed	auch and	geringeren lesser	dieses hier of this here	des of the	Kampfes contest	Kampf contest	kämpfend competing	bat er he begged	

τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἰκέτευσε ^{AorAkt}	τούς ^{ArtA}	δικαστὰς ^A	μετὰ ^{Prp}	πολλῶν ^{AdjG}	δακρύων, ^G	παιδία ^A	τε ^{Pt}	αὐτοῦ ^G	Pr
und and	auch also	flehte he entreated	die the	Richter judges	mit with	vielen many	Tränen, tears,	Kinder children	und and	seiner selbst his own	
ἀναβιβασάμενος ^N	AorSMed	hinauf geführt habend having brought up	ἴνα ^{Kon}	ὅτι ^{Kon}	μάλιστα ^{Adv}	ἐλεηθείη, ^{AorPasOp}		καὶ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ἄλλους ^{AdjA}	
der of the	Angehörigen relatives	und and	damit in order that	so sehr wie as	am meisten most	bemitleidet würde, he might be pitied,	und and	und and	andere others		
ποιήσω, ^{AorAktKnj}		καὶ ^{Kon}	ταῦτα ^A	κινδυνεύων, ^N	έγω ^N	δε ^{Pt}	οὐδὲν ^A	ἀρά ^{Pt}	τούτων ^G	εσχατον ^{AdjA}	
werde tun, I will do,	und and	dieses these	Freunde friends	viele, many,	ich I	aber but	nichts nothing	also then	dieses of these	äußersten final	
κίνδυνον. ^A	Táx ^{Adv}	ἀν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	τις ^N	ταῦτα ^A	ών ^{Pt}	δόξαιμι, ^{AorAktOp}	τὸν ^{ArtA}	εσχατον ^{AdjA}		
Gefahr. danger.	vielleicht perhaps	wohl would	nun then	jemand someone	dieses these	wie as	wohl would	würde scheinen, I might seem,	die the		
με ^A	σχοῖν ^{AorAktOp}	καὶ ^{Kon}	όργισθεὶς ^N	αὐτοῖς ^D	τούτοις ^D	θεῖτο ^{AorM/Pop}					
mech me	verhielet sich might act	und and	zornig geworden seiend having been angry	AorPas	diesen at them	gerade diesen these	würde setzen might set	wohl would	wohl would	mit with	
όργης ^G	[34d]	τὴν ^{ArtA}	ψῆφον. ^A	εἰ ^{Kon}	δῆ ^{Pt}	τις ^N	ὑμῶν ^G	οὕτως ^{Adv}	ἔχει [—]	οὐκ ^{Pt}	ἀξιῶ ^{PräAkt}
Zornes anger	die the	Stimme. vote.	wenn if	ja indeed	jemand someone	von euch of you	so thus	ist beschaffen— is—	nicht not	halte für würdig I deem	
μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἔγωγε, ^N	εἰ ^{Kon}	δέ ^{Pt}	οὖν— ^{Pt}	ἐπιεικῆ ^{AdjA}	ἀν ^{Pt}	μοι ^D	δοκῶ ^{PräM/P}	πρὸς ^{Prp}	
zwar on the one hand	denn for	ich ja, I at least,	wenn if	aber but	nun— now—	angemessen fair	wohl would	mir ^D	scheine ich I seem	zu toward	
τοῦτον ^A	λέγειν ^{PräInfAkt}	λέγων ^N	ὅτι ^{Kon}	έμοι, ^D	ῷο ⁱ	ἄριστε, ^{AdjV}	εἰσιν ^{PräAkt}	μέν ^{Pt}	πού ^{Adv}		
diesem this	zu reden to speak	sagend speaking	dass that	mir, to me,	O	Bester, best,	sind there are	zwar indeed	irgendwo perhaps		
τινες ^N	καὶ ^{Kon}	οἰκεῖοι ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	τοῦτο ^N	αὐτὸ ^A	τὸ ^{ArtN}	τοῦ ^{ArtG}	οὐδ' ^{KonPt}	ἔγω ^N	
einige some	auch and	Angehörige- relatives-	und and	denn for	dieses this	selbst itself	das ^N	‘Ομήρου, ^G			
ἀπὸ ^{Prp}	δρυὸς ^G	οὐδ' ^{KonPt}	ἀπὸ ^{Prp}	πέτρης ^G	πέψικα ^{PerAkt}	ἄλλ ^{Kon}	εξ ^{Pt}	ἀνθρώπων, ^G	ώστε ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	
von from	Eiche oak	auch nicht nor	von from	Felsen rock	bin entsprossen I have grown	sondern but	aus out of	Menschen, humans,	so dass so that	so that	also
οἰκεῖοι ^{AdjN}	μοι ^D	εἰσι ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ὑεῖς ^N	γε, ^{Pt}	ῷο ⁱ	ἄνδρες ^V	τρεῖς ^{Adj}	εἰς ^{Adj}	μὲν ^{Pt}	
Angehörige relatives	mir to me	sind are	und and	Söhne sons	ja, at least,	O	Athenener, Athenians,	drei, three,	einer one	zwar indeed	
μειράκιον ^N	ἡδη, ^{Adv}	δύο ^{Adj}	δὲ ^{Pt}	παιδία. ^A	ἄλλ ^{Kon}	ὅμως ^{Adv}	οὐδένα ^A	αὐτῶν ^G	δεῦρο ^{Adv}		
Jüngling youth	schon, already,	zwei two	aber but	Kinder- children	doch but	dennnoch nevertheless	Keinen no one	von ihnen of them	hierher hither		
ἀναβιβασάμενος ^N	AorSMed	hinauf geführt habend having brought up	δεήσομαι ^{FuM/P}	ὑμῶν ^G	ἀποψηφίσασθαι ^{AorMedInf}	τί ^A	δὴ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	οὐδὲν ^A		
dieses of these	werde tun; shall I do;	nicht not	werde bitten I will beg	eurer of you	frei zu sprechen. to secure acquittal.	Pr	warum denn	nun indeed	nichts nothing		
ὑμᾶς ^A	άτιμάζων, ^N	ΠρäAkt	οὐ ^{Pt}	αὐθαδιζόμενος, ^N	ῳο ⁱ	ἄνδρες ^V	τοῦτοι, ^V	[34e]	οὐδ' ^{KonPt}		
euch you	entehrend, dishonoring,	sondern but	εἰ ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	θαρραλέως ^{Adv}	ἔγω ^N	ἔχω ^{PräAkt}	πρὸς ^{Prp}			
μή ^{Pt}	ἄλλος ^{AdjN}	λόγος, ^N	πρὸς ^{Prp}	δέ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ἄλλα ^A	καὶ ^{Kon}	οὐδένα ^A	θάνατον ^A	ἢ ^{Kon}	
nicht, not,	anderes another	Wort Rede, argument,	hinsichtlich toward	aber but	nun then	Meinung repute	έμοι ^D	καὶ ^{Kon}	ὢμιν ^D	καὶ ^{Kon}	ὅλη ^{AdjD}
τῇ ^{ArtD}	πόλει ^D	οὐ ^{Pt}	μοι ^D	δοκεῖ ^{PräAkt}	καλὸν ^{AdjA}	εἴναι ^{PräInfAkt}	έμε ^A	τούτων ^G	οὐδὲν ^A		
der to the	Stadt city	nicht not	mir to me	scheint it seems	schicklich noble	zu sein to be	mir ^D	τούτων ^G	nichts nothing		
ποιεῖν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	τηλικόνδε ^{AdjA}	ὄντα ^A	πρᾶ ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τοῦτο ^A	τούνομα ^A	ἔχοντα ^A	εἴτ ^{Kon}		
zu tun to do	und and	so alt so great	seiend being	und and	diesen this	und and	Namen the name	habend, having,	sei es whether		
οὖν ^{Pt}	ἀληθὲς ^{AdjA}	εἴτ ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	ψεῦδος, ^N	ἀλλ ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	δεδογμένον ^N				
nun then	wahr true	sei es whether	nun then	Falsches, falsehood,	sondern but	doch now	beschlossen seiend having been resolved				

St. 35a

γε ^{Pt}	ἐστί ^{PräAkt}	τω ^D _{Pr}	Σωκράτη ^D	διαφέρειν ^{PräInfAkt}	τῶν ^{ArtG}	πολλῶν ^{AdjG}	ἀνθρώπων. ^G	εἰ ^{Kon}	οὖν ^{Pt}
ja at least	es ist it is	irgendwem to someone	Sokrates Socrates	sich zu unterscheiden to differ	der of the	vielen many	Menschen. men.	wenn if	nun then
ὑμῶν ^G _{Pr}	οἱ ^{ArtN}	δοκοῦντες ^N _{PräAkt}	διαφέρειν ^{PräInfAkt}	εἴτε ^{Kon}	σοφίᾳ ^D	εἴτε ^{Kon}	ἀνδρείᾳ ^D	εἴτε ^{Kon}	
von euch of you	die the	Geltenden seeming	sich zu unterscheiden to differ	sei es whether	Weisheit by wisdom	sei es whether	Tapferkeit by courage	sei es whether	
ἄλλῃ ^{AdjD}	ἡτινοῦν ^D _{Pr}	ἀρετῇ ^D	τοιοῦτοι ^{AdjN}	ἔσονται, ^{FuM/P}	αἰσχρὸν ^{AdjN}	ἄν ^{Pt}	εἴη· ^{PräAktOp}		
anderer by other	welcher auch immer of whatever	Tugend virtue	solche such	werden sein, they will be,	schändlich shameful	wohl would	wäre- it might be-		
οἵουσπερ ^G _{Pr}	ἐγὼ ^N _{Pr}	πολλάκις ^{Adv}	ἐώρακά ^{PerAkt}	τινας ^A _{Pr}	ὅταν ^{Kon}		κρίνωνται, ^{PräM/PKnj}		
wie gerade of the sort	ich I	oft often	habe gesehen I have seen	einige some	wenn immer whenever		gerichtet werden, they be judged,		
δοκοῦντας ^A _{PräAkt}	μέν ^{Pt}	τι ^A _{Pr}	εἶναι, ^{PräInfAkt}	θαυμάσια ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	ἐργαζομένους, ^A _{PräM/P}	ώς ^{Kon}		
scheinend seeming	zwar indeed	etwas something	zu sein, to be,	wunderbare marvellous things	aber but	wirkend, doing,	als as		
δεινόν ^{AdjA}	τι ^A _{Pr}	οἰομένους ^A _{PräM/P}	πείσεσθαι ^{FuM/PlInf}	εἰ ^{Kon}	ἀποθανοῦνται, ^{FuM/P}		ώσπερ ^{Kon}		
schreckliches terrible	etwas something	meinend thinking	zu erleiden to suffer	wenn if	sie sterben werden, they will die,		so wie just as		
ἀθανάτων ^{AdjG}	ἐσομένων ^G _{FuM/P}	ἄν ^{Pt}	ὑμεῖς ^N _{Pr}	αὐτοὺς ^A _{Pr}	μὴ ^{Pt}	ἀποκτείνητε· ^{AorSAktKnj}	οἱ ^N _{Pr}	ἐμοὶ ^D _{Pr}	
Unsterblichen of immortals	werden seienden being about to be	wohl would	ihr you	sie them	nicht not	tötet. you kill.	die who	mir to me	
δοκούσιν ^{PräAkt}	αἰσχύνηγ ^A	τῇ ^{ArtD}	πόλει ^D	περιάπτειν, ^{PräInfAkt}	ώστε ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	τινα ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}
scheinen seem	Schande shame	der to the	Stadt city	anzuhängen, to fasten on,	so dass so that	wohl would	irgendeinen someone	auch and	der of the
ξένων ^G	[35b]	ύπολαβεῖν ^{AorSAktInf}	ὅτι ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	διαφέροντες ^N _{PräAkt}	Ἀθηναίων ^G	εἰς ^{Prp}	ἀρετήν, ^A	
Fremden foreigners	annehmen to suppose	dass that	die the	sich abhebenden excelling	der Athener of Athenians	in Bezug auf into		Tugend, virtue,	
οὓς ^A _{Pr}	αὐτοὶ ^N _{Pr}	ἐκατῶν ^G _{Pr}	ἔν ^{Prp}	ταῖς ^{ArtD}	ἀρχαῖς ^D	καὶ ^{Kon}	τιμαῖς ^D		
welche whom	sie selbst themselves	ihrer selbst of themselves	in in	den and	Ämtern offices	und and	anderen other	Ehren honors	
προκρίνουσιν, ^{PräAkt}	οὗτοὶ ^N _{Pr}	γυναικῶν ^G	οὐδὲν ^A _{Pr}	διαφέρουσιν. ^{PräAkt}	ταῦτα ^A _{Pr}	γάρ, ^{Pt}	ῷ ^{ij} ἄνδρες ^V		
bevorzugen, they prefer,	diese these	von Frauen of women	nichts nothing	unterscheiden sich. they differ.	diese these	denn, for,	o O	Männer men	
Ἀθηναῖοι, ^V	οὐτε ^{Kon}	ὑμᾶς ^A _{Pr}	χρὴ ^{PräAkt}	ποιεῖν ^{PräInfAkt}	τοὺς ^{ArtA}	δοκοῦντας ^A _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}		
Athenier, Athenians,	weder neither	euch you	nötig ist it is necessary	zu tun to do	die the	Scheinenden seeming	und and		
ὅπηοῦν ^{Adv}	τι ^A _{Pr}	εἶναι, ^{PräInfAkt}	οὔτ', ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	ὑμεῖς ^N _{Pr}	ποιῶμεν, ^{PräAktKnj}	ὑμᾶς ^A _{Pr}		
wie auch immer in whatever way	etwas something	zu sein, to be,	weder, nor,	wohl would	wir we	tun, we may do,	euch you		
ἐπιτρέπειν, ^{PräInfAkt}	ἄλλα ^{Kon}	τοῦτο ^A _{Pr}	αὐτὸ ^A _{Pr}	ἐνδείκνυσθαι, ^{PräM/PlInf}	ὅτι ^{Kon}	πολὺ ^{AdjA}	μᾶλλον ^{AdvKmp}		
zu erlauben, to permit,	sondern but	dieses this	selbst itself	zu zeigen, to show,	dass that	viel much	mehr more		
καταψηφιεῖσθε ^{FuM/P}	τοῦ ^{ArtG}	τὰ ^{ArtA}	έλεινὰ ^{AdjA}	ταῦτα ^A _{Pr}	δράματα ^A	εἰσάγοντος ^G _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}		
werdet verurteilen you will condemn	den of the	die the	erbärmlichen pitiful	diese these	Dramen dramas	ein führenden introducing	und and		
καταγέλαστον ^{AdjA}	τὴν ^{ArtA}	πόλιν ^A	ποιοῦντος ^G _{PräAkt}	ἢ ^{Kon}	ἡσυχίαν ^A	ἄγοντος ^G _{PräAkt}	χωρὶς ^{Prp}		
lächerlich laughable	die the	Stadt city	machenden making	als or	Ruhe quiet	führenden. leading.	ohne apart from		
δὲ ^{Pt}	τῆς ^{ArtG}	δόξης, ^G	ῷ ^{ij} ἄνδρες, ^V	οὐδὲ ^{KonPt}	δίκαιόν ^{AdjN}	μοι ^D _{Pr}	εἶναι ^{PräAkt}	[35c]	
aber but	der of the	Meinung, reputation,	Männer, men,	auch nicht nor	gerecht just	mir to me	zu sein to be		
δεῖσθαι ^{PräM/PlInf}	τοῦ ^{ArtG}	δικαστοῦ ^G	οὐδὲ ^{KonPt}	δεόμενον ^A _{PräM/P}					
zu bitten to beg	des of the	Richters of a judge	auch nicht nor	bittend begging					
διδάσκειν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	πείθειν. ^{PräInfAkt}	οὐ ^{Pt}	ἐπι ^{Prp}					
zu lehren to teach	und and	zu überzeugen. to persuade.	nicht not	denn for	τούτῳ ^D _{Pr}	κάθηται ^{PräM/P}	ὁ ^{ArtN}		
					diesem this	sitzt sits	der the		

δικαστής, N	έπιλ Prp	τῷ ArtD	καταχαρίζεσθαι PrāM/PInf	τὰ ArtA	δίκαια, AdjA	ἀλλά Kon	έπιλ Prp
Richter, judge,	zu dem Zweck upon	dem Zweck the	gefährlich zu sein to gratify	die the	gerechten Dinge, just things,	sondern but	zu upon
τῷ ArtD	κρίνειν PräInfAkt	ταῦτα^A Pr	καὶ Kon	όμωμοκεν PerAkt	οὐ Pt	χαριεῖσθαι FuM/PInf	οἵς^D Pr
dem Zweck the	zu entscheiden to judge	diese· these·	und and	hat geschworen he has sworn	nicht not	Gefälligkeit zu erweisen to show favor	denen to which
δοκῆ PrāAktKnj	αὐτῷ, D Pr	ἀλλὰ Kon	δικάσειν FuAktInf	κατὰ Prp	τοὺς ArtA	οὐκουν^{Pt}	ἄν Pt
scheine it may seem	ihm, to him,	sondern but	richten zu werden to judge	gemäß according to	den the	Gesetze. laws.	wohl would
οὔτε Kon	ἡμᾶς^A Pr	ἔθίζειν PräInfAkt	ὑμᾶς^A Pr	ἔπιορκειν PräInfAkt	οὕθ' Kon	έθίζεσθαι· PrāM/PInf	Χρῆ PrāAkt
weder neither	uns us	zu gewöhnen to accustom	euch you	Meineide zu begehen to perjure	noch nor	sich zu gewöhnen· to be accustomed·	not nötig ist it is necessary
ούδέτεροι AdjN	γὰρ Pt	ἄν Pt	ἡμῶν^G Pr	εὔσεβοιεν. PräAktOp	μὴ Pt	άξιοῦτέ PrāAktImv	με, A Pr
keiner von beiden neither	denn for	wohl would	von uns of us	würden fromm sein. they might be pious.	nicht not	haltet für würdig deem worthy	ώιj ἄνδρες ^V
Αθηναῖοι, V	τοιαῦτα AdjA	δεῖν PräInfAkt	πρὸς^P ὑμᾶς^A Pr	πράττειν PräInfAkt	ἄ^A Pr	μήτε Kon	ἡγοῦμαι PrāM/P
Athenener, Athenians,	solche such things	nötig zu sein to be necessary	gegenüber toward	euch you	zu tun to do	weder neither	halte ich I think
καλὰ AdjA	εἶναι PräInfAkt	μήτε Kon	δίκαια AdjA [35d]	μήτε Kon	ὅσια, AdjA	ἄλλως Adv	μήτε Kon
schön noble	zu sein to be	noch nor	gerecht just	noch nor	heilig, holy,	welche which	weder neither
πάντως Adv	καὶ Kon	ἀσεβείας^G φεύγοντα^A PräAkt	ύπὸ Prp	Μελήτου^G τούτου^L G Pr	σαφῶς Adv	γὰρ Pt	ἄν, Pt εἰ Kon
ganz gewiss altogether	ausch and	Gottlosigkeit of impiety	fliehend fleeing	unter under	Meletos of Meletus	klar clearly	wohl, would, if
πείθοιμι PräAktOp	ὑμᾶς^A Pr	καὶ Kon	τῷ ArtD	δεῖσθαι PrāM/PInf	βιαζοίμην PrāM/Pop	όμωμοκότας, A PerAkt	Θεοὺς^A
überredete ich I might persuade	euch you	und and	dem the	Bitten to beg	zwänge ich mich I might force	geschworen Habende, having sworn,	Götter gods
ἄν Pt διδάσκοιμι PräAktOp	μὴ Pt	ἡγεῖσθαι PrāM/PInf	ὑμᾶς^A Pr	εἶναι, PräInfAkt	καὶ Kon	άτεχνῶς Adv	
wohl would	ich würde lehren I might teach	nicht not	zu meinen to consider	euch you	zu sein, to be,	einfach simply	
ἀπολογούμενος^N PrāM/P		κατηγορίην PräAktOp	ἄν Pt	έμαυτοῦ^G Pr	ώς Kon θεοὺς^A οὐ Pt	νομίζω, PräAkt	ἀλλὰ Kon
mich verteidigend defending myself		würde anklagen I might accuse	wohl would	meiner selbst of my self	dass that	ich meine. I think.	aber but
πολλοῦ AdjG	δεῖ PräAkt	οὕτως Adv	ἔχειν. PräInfAkt	νομίζω PräAkt	τε Pt γάρ, Pt	ώιj ἄνδρες^V Αθηναῖοι, V	ώς Kon
bei weitem of much	ist nötig it is needed	so thus	zu sein· to hold·	ich meine I think	und and	Männer men	dass that
οὐδεὶς^N Pr	τῷ ArtG	ἐμῶν^{AdjG} κατηγόρων, G	καὶ Kon	ύμῖν^D Pr	έπιτρέπω PräAkt	καὶ Kon τῷ ArtD θεῷ^D	
keiner no one	der of the	meinen of mine	Ankläger, accusers,	euch to you	überlasse ich I entrust	und and	
κρίναι AorInfAkt	περὶ Prp	ἐμοῦ^G Pr	ὅπῃ Kon	μέλλει PräAkt	ἔμοι^D Pr τε Pt	ἄριστα AdvSup	εἶναι PräInfAkt
zu entscheiden to judge	über about	mir me	wie auch immer in whatever way	es bevorsteht it is about to	mir for me	am besten best	zu sein to be
καὶ Kon ὑμῖν. D Pr	τὸ ArtN	[35e] μὲν Pt μὴ Pt	ἀγανακτεῖν, PräInfAkt	τοῦτο, D	οὐ O ἄνδρες^V Αθηναῖοι, V	έπιλ Prp τούτῳ^D Pr	
und and	euch. for you.	zwar indeed	nicht not	zu zürnen, to be indignant,	O Männer men	über at upon	diesem this

St. 36a

τῷ ArtD γεγονότι, D PerAkt	ὅτι Kon μού^G Pr	κατεψηφίσασθε, AorMed	ἄλλα AdjA τέ Pt μοι^D Pr	πολλὰ AdjA
dem to the	Geschehenen, having become,	dass that	meiner of me	anderes other things
συμβάλλεται, PräM/P	καὶ Kon οὐκ Pt	ἀνέλπιστόν^{AdjN}	μοι^D Pr γέγονεν PerAkt	τό ArtN γεγονός^N PerAkt
trägt bei, contributes,	und and	unerwartet unexpected	mir to me	das the
ἀλλὰ Kon πολὺ^{AdjA}	μᾶλλον^{AdvKmp}	θαυμάζω PräAkt	ἐκατέρων^{AdjG} τῷ ArtG	τὸν^A ArtA γεγονότα^A PerAkt
sondern but	viel much	mehr more	staune ich I marvel	Stimmen votes
ἀριθμόν. A οὐ Pt γὰρ Pt	ώμην^{ImpM/P}	έγωγε^N Pr	οὐτῷ^{Adv} παρ^{Prp}	ψήφων^G τὸν^A γεγονότα^A PerAkt
Zahl. number.	nicht not	ich meinte I was thinking	ich ja I at least	so so
	denn for		um by	um by
			wenig a little	wenig a little
			der of the	den the
			όλιγον ^{AdjA}	geworden seienden having happened
			έσεσθαι ^{FuM/PInf}	werden zu sein to be
			ἀλλὰ Kon	sondern but

παρὰ <small>Prp</small>	πολύ <small>AdjA</small>	νῦν <small>Adv</small>	δέ , <small>Pt</small>	ώς <small>Kon</small>	ζοίκεν, <small>PerAkt</small>	εἰ <small>Kon</small>	τριάκοντα <small>Adj</small>	μόναι <small>AdjN</small>	μετέπεσον <small>AorSAkt</small>
um by	viel- much-	jetzt now	aber, but,	wie as	es scheint, it seems,	wenn if	dreiig thirty	nur alone	über gefallen fell over
τῶν <small>ArtG</small>	ψήφων, <small>G</small>	ἀπεπεφεύγη <small>PerAkt</small>	ἄν. <small>Pt</small>	Μέλητον <small>A</small>	μὲν <small>Pt</small>	οὖν , <small>Pt</small>	ώς <small>Kon</small>	έμοι <small>D Pr</small>	δοκῶ, <small>PräAkt</small>
der of the	Stimmen, votes,	hätte ich entronnen have escaped	wohl. would.	Meletos Meletus	zwar indeed	nun, then,	wie as	mir to me	scheint, I seem,
νῦν <small>Adv</small>	ἀποπέφευγα, <small>PerAkt</small>	καὶ <small>Kon</small>	οὐ <small>Pt</small>	μόνον <small>Adv</small>	ἀποπέφευγα, <small>PerAkt</small>	ἀλλὰ <small>Kon</small>	παντὶ <small>AdjD</small>	δῆλον <small>AdjN</small>	καὶ <small>Kon</small>
jetzt now	bin ich entronnen, I have escaped,	und and	nicht not	nur only	bin ich entronnen, I have escaped,	sondern but	jedem to every	klar clear	auch even
τοῦτο <small>N Pr</small>	γε, <small>Pt</small>	ὅτι <small>Kon</small>	εἰ <small>Kon</small>	μὴ <small>Pt</small>	ἀνέβη <small>AorSAkt</small>	Ἄνυτος <small>N</small>	καὶ <small>Kon</small>	Λύκων <small>N</small>	κατηγορήσοντες <small>FuAkt</small>
dieses this	ja, at least,	dass that	wenn if	nicht not	hinauf ging went up	Anytos Anytus	und and	Lykon Lycon	anklagen being about to accuse
ἔμοι, <small>G Pr</small>	καν <small>KonPt</small>	ῶφλε <small>AorAktOp</small>	χιλίας <small>AdjA</small>	[36b]	δραχμάς, <small>A</small>	οὐ <small>Pt</small>	μεταλαβὼν <small>AorAkt</small>	τὸ <small>ArtA</small>	
meiner, me,	und wohl and would	hätte er verwirkt he would owe	tausend a thousand		Drachmen, drachmas,	nicht not	erlangt habend having obtained	den the	
πέμπτον <small>AdjA</small>	μέρος <small>A</small>	τῶν <small>ArtG</small>	ψήφων. <small>G</small>	τιμᾶται <small>PräM/P</small>	δ <small>Pt</small>	οὖν <small>Pt</small>	μοι <small>D Pr</small>	ὁ <small>ArtN</small>	ἀνὴρ <small>N</small>
fünften fifth	Anteil part	der of the	Stimmen. votes.	wird angesetzt is assessed	aber but	nun now	mir for me	der the	Mann man
εἰεν- <small>PräAktOp</small>	ἔγω <small>N Pr</small>	δέ <small>Pt</small>	δὴ <small>Pt</small>	τίνος <small>G Pr</small>	ύμιν <small>D Pr</small>	ἀντιτιμήσομαι, <small>FuMed</small>	ῷ <small>iJ</small>	ἄνδρες <small>V</small>	Ἀθηναῖοι; <small>V</small>
sei es- so be it-	ich I	aber but	nun indeed	wessen of what	euch to you	werde ich gegen bewerten, I will counter assess,	o O	Männer men	Atheners; or
δῆλον <small>AdjN</small>	ὅτι <small>Kon</small>	τῆς <small>ArtG</small>	ἀξίας; <small>G</small>	τί <small>A Pr</small>	οὖν; <small>Pt</small>	τ <small>Pt</small>	τί <small>A Pr</small>	εἰμι <small>PräAkt</small>	παθεῖν <small>AorInfAkt</small>
klar clear	dass that	der of the	Würde; worth;	was what	nun; then;	ja t	was what	würdig worthy	zu erleiden to suffer
ἀποτεῖσαι, <small>AorInfAkt</small>		ὅτι <small>Kon</small>	μαθὼν <small>AorAkt</small>	ἐν <small>Prt</small>	τῷ <small>ArtD</small>	βίω <small>D</small>	οὐχ <small>Pt</small>	ἡσυχίαν <small>A</small>	ἄλλ <small>Kon</small>
zu bezahlen, to pay,	dass because	gelernt habend having learned	in in	dem in	Leben life	nicht not	Ruhe quiet	ḥγον, <small>ImpAkt</small>	sondern but
ἀμελήσας <small>AorAkt</small>		ῶνπερ <small>G Pr</small>	οἱ <small>ArtN</small>	πολλοί, <small>AdjN</small>	χρηματισμοῦ <small>G</small>	τε <small>Pt</small>	καὶ <small>Kon</small>	οἰκονομίας <small>G</small>	
vernachlässigt habend having neglected	dessen gerade of which indeed	des of which	die the	Vielen, many,	Geld Beschäftigung money making	und and	auch and	Haus verwaltung household management	
καὶ <small>Kon</small>	στρατηγῶν <small>G</small>	καὶ <small>Kon</small>	δημηγορῶν <small>G</small>	καὶ <small>Kon</small>	τῶν <small>ArtG</small>	ἄλλων <small>AdjG</small>	ἀρχῶν <small>G</small>	συνωμοσιῶν <small>G</small>	
und and	Feldherrn Ämter generalships	und and	Volks reden public speeches	und and	der of the	anderen other	Ämter offices	Verschwörungen together oath plots	
καὶ <small>Kon</small>	στάσεων <small>G</small>	τῶν <small>ArtG</small>	ἐν <small>Prt</small>	τῇ <small>ArtD</small>	πόλει <small>D</small>	γιγνομένων, <small>G PräM/P</small>	ἡγοσάμενος <small>N AorMed</small>	ἐμαυτὸν <small>A Pr</small>	
und and	Partei Kämpfe factions	der of the	in in	der the	Stadt city	werdenden, being happening,	erachtet habend having judged	mich selbst my self	
ὡ <small>D Pr</small>	[36c]	ὅντι <small>D PräAkt</small>	ἐπιεικέστερον <small>AdjKmp</small>	εἴναι <small>PräInfAkt</small>	ἡ <small>Kon</small>	ώστε <small>Kon</small>	εἰς <small>Prt</small>	ταῦτ' <small>A Pr</small>	
wie as to which		seiend being	angemessener more reasonable	zu sein to be	zu	als than	sodass so that	in into	diese these
ιόντα <small>A PräAkt</small>	σώζεσθαι, <small>PräM/PlInf</small>	ἐνταῦθα <small>Adv</small>	μὲν <small>Pt</small>	οὐκ <small>Pt</small>	ἥ <small>ImpAkt</small>	οἱ <small>Pr</small>	ἐλθὼν <small>N AorSAkt</small>	μήτε <small>Kon</small>	
gehend going	sich zu retten, to save oneself,	hier here	hier here	zwar indeed	nicht not	ging ich I was going	wohin where	gekommen seiend having come	weder neither
ύμιν <small>D Pr</small>	μήτε <small>Kon</small>	έμαυτῷ <small>D Pr</small>	ἔμελλον <small>ImpAkt</small>	μηδὲν <small>A Pr</small>	ὅφελος <small>N</small>	εἴναι, <small>PräInfAkt</small>	ἐπι <small>Prt</small>	δέ <small>Pt</small>	τὸ <small>ArtA</small>
euch for you	noch nor	mir selbst for my self	stand ich bevor I was about	nichts nothing	Nutzen benefit	zu sein, to be,	zu toward	aber but	das the
ἔκαστον <small>AdjA</small>	ἰὼν <small>N PräAkt</small>	εὔρεγετεῖν <small>PräInfAkt</small>	τὴν <small>ArtA</small>	μεγίστην <small>AdjSupA</small>	εὔρεγεσίαν, <small>A</small>	ώς <small>Kon</small>	πείθειν <small>PräInfAkt</small>	μήτε <small>Pt</small>	
jeden each	gehend going	zu wohltun to benefit	die the	größte greatest	Wohltat, benefit,	wie as	zu überreden to persuade	nicht not	privat privately
φημι, <small>PräAkt</small>	ἐνταῦθα <small>Adv</small>	ἥ, <small>ImpAkt</small>	ἐπιχειρῶν <small>N PräAkt</small>	ἔκαστον <small>AdjA</small>	ύμῶν <small>G Pr</small>	πείθειν <small>PräInfAkt</small>	πρὶν <small>Kon</small>	έκαστο <small>G Pr</small>	
sage, say,	hier here	ging ich, I was going,	unternehmend attempting	jeden each	von euch of you	zu überreden to persuade	bevor before	seiner selbst of him self	
πρότερον <small>AdvKmp</small>	μήτε <small>Kon</small>	τῶν <small>ArtG</small>	ἔσαυτοῦ <small>G Pr</small>	μηδενὸς <small>G Pr</small>	ἔπιμελεῖσθαι, <small>PräM/PlInf</small>				
früher earlier	weder nor	der of the	eigenen of him self	keines of nothing	sich zu kümmern to care for				
ἐπιμεληθείη <small>AorMedOp</small>		ὅπως <small>Kon</small>	ώς <small>Kon</small>	βέλτιστος <small>AdjSupN</small>	καὶ <small>Kon</small>	φρονιμώτατος <small>AdjSupN</small>	τε <small>Pt</small>	ἔσοιτο <small>FuM/Pop</small>	
sich gekümmert haben möge he might care for	damit so that	wie as	bestmöglich best	und and	und and	umsichtigst most prudent	und and	sei möge, he would be,	
μήτε <small>Kon</small>	τῶν <small>ArtG</small>	τῆς <small>ArtG</small>	πρὶν <small>Kon</small>	αὐτῆς <small>G Pr</small>	τῆς <small>ArtG</small>	πόλεως, <small>G</small>	τῶν <small>ArtG</small>	οὕτω <small>Adv</small>	
noch nor	der of the	der of the	bevor before	ihrer of her self	der the	Stadt, city,	der of the	anderen others	so thus

κατὰ <small>Prp</small>	τὸν <small>ArtA</small>	αὐτὸν <small>AdjA</small>	[36d] τρόπον <small>A</small>	ἐπιμελεῖσθαι— <small>PräM/Plnf</small>	τί <small>Pr</small> οὖν <small>Pt</small>	εἰμι <small>PräAkt</small>	ἄξιος <small>AdjN</small>
gemäß according to	den the	selben same	Weise way	sich zu kümmern— to care for—	was what	nun then	bin I am
παθεῖν <small>AorInfAkt</small>	τοιοῦτος <small>AdjN</small>	ών; <small>N</small> PräAkt	άγαθόν <small>AdjA</small>	τι, <small>Pr</small> ώ <small>iij</small>	ἄνδρες <small>V</small> Ἀθηναῖοι, <small>V</small>	εἰ <small>Kon</small>	würdig worthy
zu erleiden to suffer	solch such	seiend; being;	ein Gutes a good	irgend etwas, something,	O O	Männer men	Athenener, Athenians,
δεῖ <small>PräAkt</small>	γε <small>Pt</small>	κατὰ <small>Prp</small>	τὴν <small>ArtA</small>	άξιαν <small>A</small> τῇ <small>ArtD</small> ἀληθείᾳ <small>D</small>	τιμᾶσθαι <small>PräM/Plnf</small>	καὶ <small>Kon</small>	wenn if
es nötig ist it is necessary	ja at least	gemäß according to	die the	Würde worth	der to the	Wahrheit truth	und and
γε <small>Pt</small>	άγαθὸν <small>AdjA</small>	τοιοῦτον <small>AdjA</small>	ὅτι <small>Kon</small> ἀν <small>Pt</small>	πρέποι <small>PräAktOp</small> ἔμοι <small>D Pr</small>	τιμᾶσθαι <small>PräM/Plnf</small>	ταῦτα <small>Pr</small>	dieses these
ja at least	Gut a good	solches such	was whatever	wohl might	sich schicke befit	mir. for me.	ziemt sich becomes
ἄνδρι <small>D</small>	πένητι <small>AdjD</small>	εὔεργέτῃ <small>D</small>	δεομένω <small>PräM/P</small>	ἄγειν <small>PräInfAkt</small>	σχολὴν <small>A</small> ἐπὶ <small>Prp</small> τῇ <small>ArtD</small>	ὑμετέρῳ <small>AdjD</small>	
einem Mann for a man	armen poor	Wohltäter benefactor	bedürftig seienden needing	zu verbringen to lead	Muße leisure	auf upon	der the
παρακελεύσει; <small>D</small>	οὐκ <small>Pt</small>	ἔσθ' <small>PräAkt</small>	ὅτι <small>Kon</small> μᾶλλον, <small>AdvKmp</small>	ώ <small>iij</small> ἄνδρες <small>V</small> Ἀθηναῖοι, <small>V</small>	πρέπει <small>PräAkt</small>	οὕτως <small>Adv</small>	
Zusprache; exhortation;	nicht not	ist there is	dass that	mehr, more,	O O	Männer men	ziemt sich it behooves
ώς <small>Kon</small>	τὸν <small>ArtA</small>	τοιοῦτον <small>AdjA</small>	ἄνδρα <small>A</small> ἐν <small>Prp</small> πρυτανείῳ <small>D</small>	σιτεῖσθαι, <small>PräM/Plnf</small> πολύ <small>AdjA</small> γε <small>Pt</small>			
dass as	den the	solchen such	Mann man	im in	Prytaneion prytaneum	gespeist zu werden, to be fed,	viel much
μᾶλλον <small>AdvKmp</small>	ἢ <small>Kon</small> εἰ <small>Kon</small> τις <small>N Pr</small> ύμῶν <small>G Pr</small>	ύππω <small>D</small>	ήπια <small>Kon</small> συνωρίδι <small>D</small> ἢ <small>Kon</small> ζεύγει <small>D</small>	μὲν <small>Pt</small> γὰρ <small>Pt</small> ύμᾶς <small>A Pr</small> ποιεῖ <small>PräAkt</small> εὐδαίμονας <small>AdjA</small>	μὲν <small>Pt</small> τροφῆς <small>G</small> ούδεν <small>A Pr</small> δεῖται <small>PräM/P</small>	δοκεῖν <small>PräInfAkt</small>	so thus
mehr more	als than	wenn if	einer someone	von euch of you	mit Pferd with a horse	oder or	mit Zweigespann with a chariot team
νενίκηκεν <small>PerAkt</small>	Ὄλυμπίασιν. <small>D</small>	ό <small>ArtN</small>	μὲν <small>Pt</small> γὰρ <small>Pt</small> ύμᾶς <small>A Pr</small> ποιεῖ <small>PräAkt</small> εὐδαίμονας <small>AdjA</small>	εἰναι, <small>PräInfAkt</small> εἴναι, <small>PräInfAkt</small> καὶ <small>Kon</small> ό <small>ArtN</small> μὲν <small>Pt</small> τροφῆς <small>G</small> ούδεν <small>A Pr</small> δεῖται <small>PräM/P</small>	δοκεῖν <small>PräInfAkt</small>	zu scheinen to seem	
hat gesiegt has won	bei Olympia· at Olympia·	der the	zwar indeed	denn for	euch you	der the	glücklich fortunate
εἶναι, <small>PräInfAkt</small>	ἐγὼ <small>N Pr</small>	δε <small>Pt</small>	εἶναι, <small>PräInfAkt</small> [36e] καὶ <small>Kon</small> ό <small>ArtN</small> μὲν <small>Pt</small> τροφῆς <small>G</small>	εἴναι, <small>PräInfAkt</small> καὶ <small>Kon</small> ό <small>ArtN</small> μὲν <small>Pt</small> τροφῆς <small>G</small> ούδεν <small>A Pr</small> δεῖται <small>PräM/P</small>	ούδεν <small>A Pr</small> δεῖται <small>PräM/P</small>	mit Viergespann with a yoke team	
ἐγὼ <small>N Pr</small>	δε <small>Pt</small>	δέομαι. <small>PräM/P</small>	εἰ <small>Kon</small> οὖν <small>Pt</small>	δεῖ <small>PräAkt</small> με <small>A Pr</small> κατὰ <small>Prp</small>	τὸ <small>ArtA</small> δίκαιον <small>AdjA</small> τῆς <small>ArtG</small> ἀξίας <small>G</small>		
ich I	aber but	bedarf ich. need.	wenn if	ist nötig it is necessary	gemäß according to	dem the	Gerechten just
τιμᾶσθαι, <small>PräM/Plnf</small>	τούτου <small>G Pr</small>						
geehrt zu werden, to be assessed,	dieses of this						

St. 37a

τιμῶμαι, <small>PräM/P</small>	ἐν <small>Prp</small>	πρυτανείῳ <small>D</small>	σιτήσεως. <small>G</small>	ἴσως <small>Adv</small>	οὖν <small>Pt</small>	ύμῖν <small>D Pr</small>	καὶ <small>Kon</small>	ταυτὶ <small>A Pr</small>	λέγων <small>N PräAkt</small>
werde ich geehrt, I am assessed,	im in	Prytaneion prytaneum	der Speisung. of maintenance.	vielleicht perhaps	nun then	euch to you	auch even	dieses hier these here	sagend saying
παραπλησίως <small>Adv</small>	δοκῶ <small>PräAkt</small>	λέγειν <small>PräInfAkt</small>	ώσπερ <small>Kon</small>	περὶ <small>Prp</small>	τοῦ <small>ArtG</small>	οἴκτου <small>G</small>	καὶ <small>Kon</small>	τῆς <small>ArtG</small>	
ähnlich similarly	scheine ich I seem	zu reden to speak	wie just as	über about	den of the	Jammer pity	und and	der of the	
ἀντιβολήσεως, <small>G</small>	ἀπαυθαδιζόμενος. <small>N PräM/P</small>	τὸ <small>ArtN</small>	δε <small>Pt</small>	οὐκ <small>Pt</small> ἔστιν, <small>PräAkt</small>	ώ <small>iij</small> ἄνδρες <small>V</small> Ἀθηναῖοι, <small>V</small>	ο <small>O</small> ύμῖν <small>D Pr</small>			
Fleh Bitte, supplication,	vermessend acting over proudly·	dies this	aber but	nicht not	ist, is,	Männer men		Athenener, Athenians,	
τοιοῦτον <small>AdjN</small>	ἀλλὰ <small>Kon</small>	τοιόνδε <small>AdjN</small>	μᾶλλον. <small>AdvKmp</small>	πέπεισμαί <small>PerM/P</small>	ἐγὼ <small>N Pr</small> έκὼν <small>AdjN</small>	εἴναι <small>PräAkt</small>			
so beschaffen such	sondern but	so geartet such as this	mehr. more.	bin überzeugt I have been persuaded	ich I	freiwillig willing	zu sein to be		
μηδένα <small>A Pr</small>	ἀδικεῖν <small>PräInfAkt</small>	ἀνθρώπων, <small>G</small>	ἀλλὰ <small>Kon</small>	ύμᾶς <small>A Pr</small> τοῦτο <small>A Pr</small> οὐ <small>Pt</small>	πείθω. <small>PräAkt</small>	όλιγον <small>AdjA</small> γὰρ <small>Pt</small>			
niemanden no one	Unrecht zu tun to do wrong	von Menschen, of men,	sondern but	euch you	davon this	überzeuge ich· I persuade·			
χρόνον <small>A</small>	ἀλλήλοις <small>D Pr</small>		διειλέγμεθα. <small>PerM/P</small>	επεί <small>Kon</small> ώς <small>Kon</small>	έγωμαι, <small>PräM/P</small> εἰ <small>Kon</small> ήν <small>ImpAkt</small>	ύμῖν <small>D Pr</small>			
Zeit time	miteinander to one another	haben wir uns unterhalten. we have conversed.	da, since,	wie as	ich meine, I think,	war it was			
νόμος, <small>N</small>	ώσπερ <small>Kon</small> καὶ <small>Kon</small>	ἄλλοις <small>AdjD</small> ἀνθρώποις, <small>D</small>	περὶ <small>Prp</small> θανάτου <small>G</small> μὴ <small>Pt</small>		εἰ <small>Kon</small> ήν <small>ImpAkt</small>				
Gesetz, law,	so wie just as	anderen to others	Menschen, men,	über about	den Tod death	nicht not	einen one	Tag day	nur only

[37b]	κρίνειν _{PräInfAkt}	zu entscheiden to judge	ἀλλὰ _{Kon}	sondern but	πολλάς, _{AdjA}	viele, many,	ἐπείσθητε _{AorPas}	wäret überzeugt worden you would be persuaded	ἄν. _{Pt}	wohl- would-	νῦν _{Adv}	jetzt now	δ. _{Pt}	aber but	οὐ _{Pt}	nicht not	ῥάδιον _{AdjN}	leicht easy					
ἐν _{Prp}	χρόνῳ ^D	Zeit in time	όλιγῷ _{AdjD}	kurzer small	μεγάλας _{AdjA}	große great	διαβολᾶς ^A	Verleumdungen slanders	ἀπολύεσθαι. _{PräM/PlIn}	los zu werden. to be released.	πεπεισμένος ^N _{PerM/P}	überzeugt seiend having been persuaded	δὴ _{Pt}	ja indeed									
ἐγώ ^N _{Pr}	μηδένα ^A _{Pr}	niemanden I	ἀδικεῖν _{PräInfAkt}	Unrecht zu tun to do wrong	πολλοῦ _{AdjG}	viel by much	δέω _{PräAkt}	ermangle ich I lack	ἐμαυτόν ^A _{Pr}	mich selbst my self	γε _{Pt}	ja at least	ἀδικήσειν _{FuInfAkt}	Unrecht tun zu werden to do wrong									
καὶ _{Kon}	κατ' _{Prp}	gegen and	ἔμαυτοῦ ^G _{Pr}	mir selbst my self	ἔρειν _{FuInfAkt}	sagen zu werden to say	αὐτὸς ^N _{Pr}	selbst my self	ώς _{Kon}	dass that	ἄξιός _{AdjN}	würdig worthy	εἰμί _{PräAkt}	I am	του _{ArtG}	κακοῦ _{AdjG}	des of the Übels evil						
καὶ _{Kon}	τιμήσεσθαι _{FuMedIn}	anzusetzen zu werden and	τοιούτου _{AdjG}	solchen of such	τινὸς ^G _{Pr}	eines of some	ἐμαυτῷ ^D _{Pr}	mir selbst. for my self.	τι ^N _{Pr}	was why	δείσας; ^N _{AorAkt}	gefürchtet habend; having feared;	ἢ _{Pt}	etwa nicht then lest									
πάθω _{AorAktKnj}	τοῦτο ^A _{Pr}	dieses I suffer	οὗ ^G _{Pr}	dessen of which	Μέλητός ^N	Meletos Meletus	μοι ^D _{Pr}	mir for me	τιμάται, _{PräM/P}	ansetzt, is assessed,	ὅ ^N _{Pr}	was which	φημι _{PräAkt}	ich sage I say	οὐκ _{Pt}	nicht not	εἰδέναι _{PerInfAkt}	gewusst zu haben to know					
οὐτ' _{Kon}	εἰ _{Kon}	weder neither	ἀγαθὸν _{AdjN}	gut good	οὐτ' _{Kon}	noch nor	εἰ _{Kon}	ob if	κακόν _{AdjN}	schlecht bad	ἔστιν; _{PräAkt}	ist; it is;	ἀντὶ _{Prp}	statt instead of	τούτου ^G _{Pr}	δὴ _{Pt}							
ἐλωμαι _{AorMedKnj}		soll ich wählen I should choose	ῶν ^G _{Pr}	deren of which	εὖ _{Adv}	gut well	οἴδα _{PerAkt}	weiß ich I know	τι ^A _{Pr}	etwas something	κακῶν _{AdjG}	Schlechten of evils	ὄντων ^G _{PräAkt}	seienden being	τούτου ^G _{Pr}								
τιμησάμενος; ^N _{AorMed}		angesetzt habend; having assessed;			πότερον _{Pt}	etwa which of the two	δεσμοῦ; ^G	der Fessel; of imprisonment;	καὶ _{Kon}	[37c]	τι ^A _{Pr}	was why	με ^A _{Pr}	mir me	δεῖ _{PräAkt}	nötigt is it necessary	ζῆν _{PräInfAkt}	zu leben to live					
ἐν _{Prp}	δεσμωτηρίῳ ^D	Gefängnis, prison,	δουλεύοντα ^A _{PräAkt}	dienend being enslaved	τῇ _{ArtD}	der to the	ἀεὶ _{Adv}	stets always	καθισταμένη ^D _{PräM/P}	eingesetzte werden being established	ἀρχῇ ^D	Behörde, authority,	τοῖς _{ArtD}	den to the	ἐνδεκα; ^{AdjD}	Elf; Eleven;							
ἀλλὰ _{Kon}	χρημάτων ^G	sondern but	καὶ _{Kon}	der Gelder of money	δεδέσθαι _{PerM/PlIn}	gebunden zu sein to be bound	ἔως _{Kon}	bis until	ἄν _{Pt}	wohl ever	ἔκτείσω; _{AorAktKnj}	ich be zahle; I pay off;	ἀλλὰ _{Kon}	sondern but	ταύτον _{AdjA}	μοι ^D _{Pr}	χρήματα ^N	daselbe the same	μοι ^D _{Pr}	mir to me			
ἔστιν _{PräAkt}		ist is	ὅπερ _{Pr}	was gerade the very thing which	νυνδὴ _{Adv}	eben just now	ἔλεγον. _{ImpAkt}	sagte ich. I was saying.	οὐ _{Pt}	nicht not	γὰρ _{Pt}	denn for	ἔστι _{PräAkt}	ist there is	μοι ^D _{Pr}	mir to me	χρήματα ^N	Geld money					
ὅποθεν _{Adv}		woher from where	ἔκτείσω. _{FuAkt}	ich bezahlen werde. I will pay.	ἀλλὰ _{Kon}	sondern but	δὴ _{Pt}	ja indeed	φυγῆς ^G	der Verbannung of exile	τιμήσωμαι; _{AorMedKnj}	soll ich ansetzen; should I assess;	ἴσως _{Adv}	vielleicht perhaps	γὰρ _{Pt}	denn for	ἄν _{Pt}	wohl would					
μοι	τούτου ^G _{Pr}	mir for me	τιμήσαιτε. _{AorAktOp}	würdet ansetzen. you might assess.	πολλὴ _{AdjN}	große much	μεντάν _{Pt}	freilich wohl indeed then	με ^A _{Pr}	mir me	φιλοψυχία ^N	Lebens liebe love of life	ἔχοι _{PräAktOp}	hätte, might have,	ῷ ^{ij}	ο ο	ἄνδρες ^V	Männer men					
Αθηναῖοι, ^V	εἰ _{Kon}	Athenier, Athenians,	οὕτως _{Adv}	so thus	ἀλόγιστός _{AdjN}	unvernünftig irrational	εἰμί _{PräAkt}	bin I am	ώστε _{Kon}	so dass so that	μὴ _{Pt}	nicht not	δύνασθαι _{PräM/PlIn}	vermögen to be able					überlegen to reckon				
ὅτι _{Kon}	ὑμεῖς ^N _{Pr}	dass that	μὲν _{Pt}	zwar at least	ὄντες ^N _{PräAkt}	seiend being	πολίται ^N	Bürger citizens	μου ^G _{Pr}	meiner of me	οὐχ _{Pt}	nicht not	οἷοί _{AdjN}	fähig such as	τε _{Pt}	und and	ἔγενεσθε _{AorM/P}	wurdet you became					
ἐνεγκειν _{AorSAktInf}		ertragen to bear	τὰς _{ArtA}	die the	έμας _{AdjA}	meinen my	διατριβᾶς ^A	Beschäftigungen pursuits	καὶ _{Kon}	[37d]	τοὺς _{ArtA}	auch and	λόγους, ^A	die the	ἀλλ, _{Kon}	Reden, speeches,	ἀλλ _{Kon}	aber but	ὑπίν ^D _{Pr}	euch to you			
βαρύτεραι _{AdjNKmp}		schwerer heavier	γεγόνασιν _{PerAkt}	wurden have become	καὶ _{Kon}	und and		verhasster, more envied,	καὶ _{Kon}	ἔπιφθονώτεραι, _{AdjNKmp}		ώστε _{Kon}	so dass so that	ζητεῖτε _{PräAkt}	sucht you seek	αὐτῶν ^G _{Pr}	ihrer of them						
νυν _{Adv}	ἀπαλλαγῆναι _{AorPasIn}	los zu werden: to be rid.	ἄλλοι _{AdjN}	andere others	δὲ _{Pt}	aber but	ἄρα _{Pt}	also then	αὐτὰς ^A _{Pr}	sie them	οἴσουσι _{FuAkt}	werden tragen will carry	ράδιώς _{Adv}	leicht; easily;	πολλοῦ _{AdjG}	viel of much							
γε _{Pt}	δεῖ _{PräAkt}	fehlt, it is needed,	ῶ ^{ij}	ἄνδρες ^V	Αθηναῖοι. ^V	Athenier. Athenians.	καλὸς _{AdjN}	schön fine	οὖν _{Pt}	nun then	μοι ^D _{Pr}	mir to me	ό _{ArtN}	der the	βίος ^N	Leben life	εἴη _{PräAktOp}	wäre might be					

έξελθόντι ^D hinaus gegangen seiendem having gone out	ΑορΣAkt so alt of such an age	άνθρωπω ^D Menschen man	ἄλληγ ^{AdjA} andere another	ἐξ ^{Prp} aus from	ἄλλης ^{AdjG} anderer another	πόλεως ^G Stadt city	άμειβομένω ^D wechselnd changing
καὶ ^{Kon} und and	έξελαυνομένω ^D hinaus getrieben werden being driven out	τηλικῶδε ^{AdjD} so alt of such an age	ζῆν ^{.PräInfAkt} leben. to live.	εὖ ^{Adv} gut well	γὰρ ^{Pt} denn for	οἴδ' ^{PerAkt} ich weiß I know	ὅτι ^{Kon} dass that
ἔλθω, ^{AorΣAktKnj} ich komme, I may go,	λέγοντος ^G redend of speaking	έμου ^G meiner of me	ἀκροάσονται ^{FuM/P} werden zuhören they will listen	οὗτοί ^N diese hier these here	με ^A mich me	οἱ ^{ArtN} die the	ὅποι ^{Kon} wohin wherever
καν ^{KonPt} und wohl and would	μὲν ^{Pt} zwar at least	τούτους ^A diese these	ἀπελαύνω, ^{PräAkt} ich vertreibe, I drive away,	οὗτοί ^N diese hier these here	αὐτοί ^N selbst themselves	έξελώσι ^{AorAktKnj} hinaus werfen they may drive out	ἄν ^{Pt} wohl would
πείθοντες ^N überredend persuading	τοὺς ^{ArtA} die the	πρεσβυτέρους ^{AdjAKmp}	ἐὰν ^{Kon} wenn if ever	[37e] δὲ ^{Pt} aber but	μὴ ^{Pt} nicht not	ἀπελαύνω, ^{PräAkt} vertreibe, I drive away,	οἱ ^{ArtN} die the
τούτων ^G dieser of these	πατέρες ^N Väter fathers	δὲ ^{Pt} aber but	καὶ ^{Kon} und and	οἰκεῖοι ^{AdjN} Angehörige relatives	δι ^{Prp} wegen through	αὐτοὺς ^A sie them	ἴσως ^{Adv} vielleicht perhaps
εἴποι· ^{AorAktOp} würde sagen: might say:	σιγῶν ^N schweigend being silent	δὲ ^{Pt} aber but	καὶ ^{Kon} auch and	ἡσυχίαν ^A Ruhe quiet	ἄγων, ^N führend, leading,	ῷ ^{iij} o O	Σώκρατες, ^V Sokrates, Socrates,
ἔσῃ ^{FuM/P} wirst sein you will be	ἡμῖν ^D uns to us	ἔξελθὼν ^N hinaus getreten seiend having gone out	ζῆν ^{.PräInfAkt} leben; to live;	τοῦτο ^N dieses hier this here	δῆ ^{Pt} ja indeed	ἐστι ^{PräAkt}	οὐχ ^{Pt} nicht not
χαλεπώτατον ^{AdjNSup} schwierigstes most difficult	πείσαι ^{AorAktInf} zu überreden to persuade	τινας ^A einige some	ὑμῶν. ^G eurer. of you.	ἐάντε ^{Kon} sei es wenn whether if	γὰρ ^{Pt} denn for	λέγω ^{PräAkt} sage ich I say	ὅτι ^{Kon} dass that
ἀπειθεῖν ^{PräInfAkt} ungehorsam sein to disobey	τοῦτο ^N dies this	ἐστὶν ^{PräAkt} ist is	καὶ ^{Kon} und and	διὰ ^{Prp} wegen through	τοῦτο ^N dies this	ἀδύνατον ^{AdjN} unmöglich impossible	τῷ ^{ArtD} dem to the

St. 38a

ἡσυχίαν ^A Ruhe quiet	ἄγειν, ^{PräInfAkt} führen, to lead,	οὐ ^{Pt} nicht not	πείσεσθέ ^{FuM/P} werdet glauben you will be persuaded	μοι ^D mir to me	ώς ^{Kon} als ob as	εἰρωνευομένω ^D ironisierend- being ironic-	ἐάντ ^{KonPt} sei es wenn whether if	αὖ ^{Pt} wieder again
λέγω ^{PräAkt} sage ich I say	ὅτι ^{Kon} dass that	καὶ ^{Kon} auch and	τυγχάνει ^{PräAkt} trifft zu happens	μέγιστον ^{AdjNSup} größtes greatest	ἄγαθὸν ^{AdjN} Gut good	ὄν ^{PräAkt} seind being	ἀνθρώπω ^D dem Menschen to a man	τοῦτο ^N dies, this,
ἐκάστης ^{AdjG} jeder of each	ἡμέρας ^G Tages day	περὶ ^{Prp} über about	ἀρετῆς ^G Tugend virtue	τοὺς ^{ArtA} die the	λόγους ^A Reden speeches	ποιεῖσθαι ^{PräM/Plnf} machen to make	καὶ ^{Kon} und and	τῶν ^{ArtG} der of the
περὶ ^{Prp} über about	ῶν ^G deren of which	ὑμεῖς ^N ihr you	ἐμοῦ ^G meiner of me	ἀκούετε ^{PräAkt} hört you hear	διαλεγομένου ^G sich unterhaltenden of conversing	καὶ ^{Kon} und and	ἐμαυτὸν ^A mich selbst my self	καὶ ^{Kon} und and
ἄλλους ^{AdjA} andere others	ἔξετάζοντος, ^G prüfenden, of examining,	ὁ ^{ArtN} der the	δὲ ^{Pt} aber but	ἀνεξέταστος ^{AdjN} ungeprüft unexamined	βίος ^N das Leben life	οὐ ^{Pt} nicht not	βιωτὸς ^{AdjN} lebenswert livable	ἀνθρώπω ^D dem Menschen, to a man,
ταῦτα ^N dieses these	δέ ^{Pt} aber but	ἔτι ^{Adv} noch still	ἡττον ^{AdvKmp} weniger less	πείσεσθέ ^{FuM/P} werdet glauben you will be persuaded	μοι ^D mir to me	λέγοντι ^D sprechend. to the speaking one.	τὰ ^{ArtN} die the	δέ ^{Pt} aber but
μὲν ^{Pt} zwar at least	οὕτως ^{Adv} so, thus,	ώς ^{Kon} wie as	ἔγω ^N ich I	φημι, ^{PräAkt} behaupte ich, I say,	ῷ ^{iij} o O	πείθειν ^{PräInfAkt} überreden to persuade	δέ ^{Pt} aber but	ἔχει ^{PräAkt} verhält sich holds
ἔγω ^N ich I	ἄμα ^{Adv} zugleich at once	οὐκ ^{Pt} nicht not	εἴθισμαι ^{PerM/P} bin gewohnt I am accustomed	ἐμαυτὸν ^A mich selbst my self	ἀξιοῦν ^{PräAktInf} für würdig halten to deem worthy	κακοῦ ^{AdjG} des Übels of bad	οὐδενός. ^G von keinem. of nothing.	[38b] εἰ ^{Kon} wenn if
μὲν ^{Pt} zwar indeed	γὰρ ^{Pt} denn for	ἥν ^{ImpAkt} war it was	χρήματα, ^N Gelder, money,	ἔτιμησάμην ^{AorMed} hätte angesetzt I would have assessed	ἄν ^{Pt} wohl would	χρημάτων ^G von Geldern of monies	ὅσα ^A so viel wie as much as	ἔμελλον ^{ImpAkt} beabsichtigte ich I was about

έκτείσειν, <small>FuInfAkt</small>	ούδὲν ^A <small>Pr</small>	γὰρ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	έβλάβην ^{AorPas}	νῦν ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἔστιν, <small>PräAkt</small>	εἰ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}
zu bezahlen, to pay off,	nichts nothing	denn for	wohl would	wäre geschädigt. I was harmed.	jetzt now	aber but	nicht not	denn for	ist, it is,	wenn if	nicht not
ἄρα ^{Pt}	ὅσον ^A <small>Pr</small>	ἄν ^{Pt}	ἐγώ ^N <small>Pr</small>	δυναίμην ^{PräM/POp}	έκτείσαι, <small>AorAktInf</small>	τοσούτου ^G <small>Pr</small>	βούλεσθέ <small>PräM/P</small>	μολ ^D <small>Pr</small>			
also	so viel wie as much	wohl would	ich I	könnte might be able	zu bezahlen, to pay off,	um so viel of so much	wollt you wish				
τιμῆσαι, <small>AorAktInf</small>	ἴσως ^{Adv}	δ' ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	δυναίμην ^{PräM/POp}	έκτείσαι, <small>AorAktInf</small>	ὑπίν ^D <small>Pr</small>	που ^{Adv}	μνᾶν ^A			
anzusetzen. to assess.	vielleicht perhaps	aber but	wohl would	könnte I might be able	zu bezahlen, to pay off	euch to you	etwa somewhere	Mna of a mina			
ἀργυρίου ^G	τοσούτου ^G <small>Pr</small>	ούν ^{Pt}	τιμῶμαι, <small>PräM/P</small>	Πλάτων ^N	δὲ ^{Pt}	ὅδε, ^N <small>Pr</small>	ῶι ^j ἄνδρες ^V	Αθηναῖοι, ^V	καὶ ^{Kon}		
Silbers- of silver-	so viel of so much	nun then	setze an. I am assessed.	Platon Plato	aber but	dieser hier, this man,	o	Männer men	Atheners, Athenians,	und and	
Κρίτων ^N	καὶ ^{Kon}	Κριτόβουλος ^N	καὶ ^{Kon}	Ἀπολλόδωρος ^N	κελεύουσί <small>PräAkt</small>	με ^A <small>Pr</small>	τριάκοντα ^{Adj}	μνῶν ^G			
Kriton Crito	und and	Kritoboulos Kritoboulus	und and	Apollodorus Apollodorus	heißen they order	mirch me	dreiig thirty	Minen of minae			
τιμήσασθαι, <small>AorMedInf</small>	αὐτοί ^N <small>Pr</small>	δ' ^{Pt}	ἐγγυάσθαι, <small>PräM/PInf</small>	τιμῶμαι, <small>PräM/P</small>	ούν ^{Pt}	τοσούτου, ^G <small>Pr</small>	ἐγγυηται ^N	δὲ ^{Pt}			
anzusetzen, to assess for myself,	selbst themselves	aber but	Bürgen sein- to be sureties-	setze an. I am assessed	nun then	so viel, of so much,	Bürgen sureties	aber but			
ὑμῖν ^D <small>Pr</small>	ἔσονται, <small>FuM/P</small>	τοῦ ^{ArtG}	ἀργυρίου ^G	οὗτοί ^N <small>Pr</small>	ἀξιόχρεω, ^{AdjD}	οὐ ^{Pt}	[38c] πολλοῦ ^{AdjG}	γ' ^{Pt}			
euch to you	werden sein they will be	des of	Silbers the silver	diese hier these	kreditwürdig. trustworthy.	nicht not	viel of much	ja	at least		
ἔνεκα ^{Prp}	χρόνου, ^G	ῶι ^j ἄνδρες ^V	Ἄθηναῖοι, ^V	ὄνομα ^A	ἔξετε, <small>FuAkt</small>	καὶ ^{Kon}	αιτίαν ^A	ύπο ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}		
um willen because of	Zeit, time,	o	Männer men	Atheners, Athenians,	Namen name	werdet haben you will have	und and	Anklage Schuld accusation	von under	den the	
βουλομένων ^G <small>PräM/P</small>	τὴν ^{ArtA}	πόλιν ^A	λοιδορεῖν ^{PräInfAkt}	ώς ^{Kon}	Σωκράτη ^A	ἀπεκτόνατε, <small>AorAkt</small>	ἄνδρα ^A				
wollenden wishing	wollenden of wishing	die the	Stadt city	schmähen to rail	dass that	Sokrates Socrates	habt getötet, you have killed,				
σοφόν— ^{AdjA}	φήσουσι, <small>FuAkt</small>	γὰρ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	σοφὸν ^{AdjA}	εἶναι, <small>PräInfAkt</small>	εἰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	μῆ ^{Pt}	εἰμι, <small>PräAkt</small>	οἰ ^{ArtN}	
weisen— wise—	werden sagen they will say	denn for	ja indeed	weise wise	zu sein, to be,	wenn if	auch and	nicht not	bin, I am,	die the	
βουλόμενοι ^N <small>PräM/P</small>	ὑμῖν ^D <small>Pr</small>	όνειδίζειν— ^{PräInfAkt}	εἰKon	γοῦν ^{Pt}	περιεμείνατε, <small>AorAkt</small>	ὁλίγον ^{AdjA}	χρόνον, ^A				
wollenden wishing	euch to you	vorwerfen— to reproach—	wenn if	jedenfalls at least	wartetet ab you waited	wenig a little	Zeit, time,				
ἀπό ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	αὐτομάτου ^{AdjG}	ἄν ^{Pt}	ὑμῖν ^D <small>Pr</small>	τοῦτο ^N <small>Pr</small>	ἔγένετο, <small>AorM/P</small>	ὁράτε, <small>PräAkt</small>	γὰρ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}	
von from	dem the	Selbst tätig self acting	wohl would	euch to you	dies this	wäre geschehen- came to be:	seht you see	denn for	ja indeed	das the	
ἡλικίαν ^A	ὅτι ^{Kon}	πόρρω ^{Adv}	ἥδη ^{Adv}	ἔστι, <small>PräAkt</small>	τοῦ ^{ArtG}	βίου ^G θανάτου ^G	δὲ ^{Pt}	ἔγγυς, ^{Adv}	λέγω, <small>PräAkt</small>	δὲ ^{Pt}	
Alter age	dass that	weit far	schon already	ist it is	des of the	Lebens life	aber but	nahe. near.	sage ich I say	aber but	
τοῦτο ^N <small>Pr</small>	οὐ ^{Pt}	πρὸς ^{Prp}	[38d]	πάντας ^{AdjA}	ὑμᾶς, ^A <small>Pr</small>	ἀλλὰ ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}	τοὺς ^{ArtA}	έμοι ^G <small>Pr</small>		
dies this	nicht not	zu toward		alle all	euch, you,	sondern but	zu toward	den the	meiner of me		
καταψηφισαμένους ^A <small>AorM/P</small>	θάνατον, ^A	λέγω, <small>PräAkt</small>	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τόδε ^N <small>Pr</small>	πρὸς ^{Prp}	τοὺς ^{ArtA}	αὐτοὺς ^A <small>Pr</small>			
abgestimmt habenden having voted down	Tod. death.	sage ich I say	aber but	auch and	dieses this	zu toward	den the	gleichen same			
τούτους, ^A <small>Pr</small>	ἴσως ^{Adv}	με ^A <small>Pr</small>	οἴεσθε, <small>PräM/P</small>	ώι ^j ἄνδρες ^V	Ἄθηναῖοι, ^V	άπορίᾳ ^D	λόγων ^G	έσαλωκέναι, <small>PerM/PInf</small>			
diese. these.	vielleicht perhaps	meinet, you think,	ο	O	Atheners, Athenians,	Verlegenheit by difficulty	der Reden of words	überföhrt sein to have been caught			
τοιούτων ^{AdjG}	οἵς ^D <small>Pr</small>	ἄν ^{Pt}	ὑμᾶς ^A <small>Pr</small>	ἔπεισα, <small>AorAkt</small>	εἰ ^{Kon}	ῷμην, <small>ImpM/P</small>	δεῖν ^{PräInfAkt}	άπαντα ^{AdjA}			
solcher of such	mit welchen by which	wohl would	euch you	ich überredete, I persuaded,	wenn if	meinte ich I was thinking	nötig zu sein it to be necessary	alles all			
ποιεῖν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	λέγειν ^{PräInfAkt}	ώστε ^{Kon}	άποφυγεῖν ^{AorAktInf}	τὴν ^{ArtA}	δίκην, ^A	πολλοῦ ^{AdjG}	γε ^{Pt}			
zu tun to do	und and	zu reden to say	so dass so that	zu entfliehen to escape	die the	Strafe. case.	viel of much	ja	at least		
δεῖ, <small>PräAkt</small>	ἄλλ, ^{Kon}	ἀπορίᾳ ^D	μὲν ^{Pt}	έάλωκα, <small>PerM/P</small>	οὐ ^{Pt}	μέντοι ^{Pt}	λόγων, ^G	τόλμης ^G			
fehlt. it is needed.	aber but	in Verlegenheit by difficulty	zwar at least	bin überführt, I have been caught,	nicht not	jedoch however	der Worte, of words,	der Kühnheit of boldness			
καὶ ^{Kon}	άναισχυντίας ^G	καὶ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	μὴ ^{Pt}	έθέλειν ^{PräInfAkt}	λέγειν ^{PräInfAkt}	πρὸς ^{Prp}	ὑμᾶς, ^A <small>Pr</small>			
und and	der Schamlosigkeit of shamelessness	und and	des of the	nicht not	zu wollen to wish	zu sagen to say	zu toward	euch you			

τοιαύτα AdjA	οἵ A Pr	ἀν Pt	ὑμῖν D Pr	μὲν Pt	ἡδιστα AdvSup	ῆν ImpAkt	ἀκούειν— PräInfAkt	θρηνοῦντός G PräAkt
solches such things	welche such as	wohl would	euch to you	zwar at least	am liebsten most pleasant	war it was	zu hören— to hear—	klagend seienden of lamenting
τέ Pt	μου G Pr	καὶ Kon	όδυρομένου G PräM/P		καὶ Kon	ἄλλα AdjA	ποιοῦντος G PräAkt	
und and	meiner me	und and	wehklagend seienden of bewailing		und and	andere other	tuend seienden doing	und and
πολλά AdjA	καὶ Kon	ἀνάξια AdjA	ἐμού, G Pr	ώς Kon	ἔγω N Pr	φημι, PräAkt	οἴα A Pr	[38e] λέγοντος G PräAkt
vieles many	und and	unwürdige unworthy	meiner, of me,	wie as	ich I	behaupte ich, I say,	welche such	sprechend of saying
εἴθισθε PerM/P		ὑμεῖς N Pr	τῶν ArtG		ἄλλων AdjG	άκούειν. PräInfAkt	δῆ Pt	
seid gewohnt you had been accustomed		ihr you	der of the		anderen others	zu hören. to hear.	ja indeed	auch and
ώρθην AorM/P		δεῖν PräInfAkt	ἐνεκα Prp	τοῦ ArtG		πρᾶξαι AorInfAkt	ούδεν A Pr	ἀνελεύθερον, AdjA
ich meinte I thought		nötig zu sein it to be necessary	um willen because of	des the	Gefahr danger	zu handeln to do	nichts nothing	unfrei, unfree,
οὔτε Kon	νῦν Adv	μοι D Pr	μεταμέλει PräAkt	οὕτως Adv	ἀπολογησαμένω, D AorM/P	άλλα Kon	πολὺ AdjA	
noch nor	jetzt now	mir to me	reut it repents	so thus	sich verteidigt habenden, to the having defended,	sondern but	viel much	
μᾶλλον AdvKmp		αἱροῦμαι PräM/P	ῶδε Adv	ἀπολογησάμενος N AorM/P	τεθνάναι PerAktInf	ἡ Kon	ἐκείνως Adv	
mehr more	wähle ich I choose		so hin thus	sich verteidigt habend having defended	gestorben zu sein to be dead	als or	jene Weise in that way	
ζῆν. PräInfAkt	οὔτε Kon	γὰρ Pt	ἐν Prp	δίκη D	οὔτε Kon	ἐν Prp	πολέμω D	οὔτε Kon
zu leben. to live.	weder neither	denn for	in in	Gericht trial	noch nor	in in	Krieg war	noch nor
οὐδένα A Pr	δεῖ PräAkt						έμε A Pr	οὔτε Kon
keinen no one	bedarf es it is necessary						noch nor	anderen another

St. 39a

τοῦτο A Pr	μηχανᾶσθαι, PräM/PInf	ὅπως Kon	ἀποφεύξεται FuM/P	πᾶν AdjA	ποιῶν N PräAkt	θάνατον. A	καὶ Kon
dies this	ausklügeln, to contrive,	wie dass in order that	wird entfliehen he will escape	alles every	tuend doing	den Tod. death.	auch and
γὰρ Pt	ἐν Prp	ταῖς ArtD	μάχαις D	πολλάκις Adv	δῆλον AdjN	γίγνεται PräM/P	γε Pt
denn for	in in	den the	Schlachten battles	oft often	offenkundig clear	wird becomes	dass that
ἀποθανεῖν AorAktInf	ἀν Pt	τις N Pr	ἐκφύγοι AorAktOp	καὶ Kon	ὅπλα A	ἀφεῖς N AorSAkt	καὶ Kon
zu sterben to die	wohl would	jemand someone	würde entkommen might escape	und and	Waffen arms	hingelegt habend having let go	und and
τραπόμενος N AorSM/P	τῶν ArtG	διωκόντων. G PräAkt		καὶ Kon	ἄλλαι AdjN	ἐφ' Prp	ἰκετείαν A
sich gewandt habend having turned	der of the	verfolgend seienden· of pursuers·		und and	andere other	Mittel devices	auf on
ἐκάστοις AdjD	τοῖς ArtD	κινδύνοις D	ῶστε Kon	διαφεύγειν PräAktInf	θάνατον. A	εάν Kon	τολμᾶ PräAkt
je einzelnen each	den the	Gefahren dangers	so dass so that	zu entkommen to escape	dem Tod, death,	wenn if	wagt dares
πᾶν AdjA	ποιεῖν PräInfAkt	καὶ Kon	λέγειν. PräInfAkt	ἄλλα Kon	μὴ Pt	τοῦτο N Pr	χαλεπόν, AdjN ῷij
alles every	zu tun to do	und and	zu sagen. to say.	sondern but	nicht not	nicht not	schwierig, difficult,
ἄνδρες, V	θάνατον A	ἐκφυγεῖν, AorAktInf	ἄλλα Kon	πολὺ AdjA	μὴ Pt	τοῦτο N Pr	ο O
Männer, men,	den Tod death	zu entfliehen, to escape,	sondern but	viel much	nicht not	dies this	sei may be
[39b] γὰρ Pt	θανάτου G	θεῖ. PräAkt	καὶ Kon	λέγειν. PräInfAkt	έλατον, AorM/P	οἱ ArtN	πονηρίαν A
denn for	als des Todes of death	läuft. it runs.	und and	jetzt now	bin ergriffen, I was caught,	die the	Schlechtigkeit· wickedness·
καὶ Kon	πρεσβύτης AdjN	ὑπὸ Prp	τοῦ ArtG	έτε Pt	μὲν Pt	δ Pt	θάττον AdvKmp
und and	alt old man	von under	dem the	zwar at least	gleichsam inasmuch as	aber but	schneller faster
ἄτε Pt	δεινοί AdjN	καὶ Kon	όξεῖς AdjN	ὄντες N PräAkt	τοῦ Prp	έμοι D Pr	κατήγοροι N
gleichsam inasmuch as	gewandte terrible	und and	scharfe sharp	seiend being	von under	die the	Ankläger accusers

κακίας. ^G	καὶ ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	έγώ ^N Pr	μὲν ^{Pt}	ἄπειμι ^{PrÄkt}	ύφ ^{Prp}	ὑμῶν ^G Pr	θανάτου ^G	δίκην ^A	όφλων, ^N AorSAkt
Schlechtigkeit. the badness.	und and	jetzt now	ich I	zwar at least	ich gehe weg I go away	unter by	von euch you	des Todes of death	Strafe penalty	verfallen seind, having incurred,
οὗτοί ^N Pr	δ' ^{Pt}	ύπο ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	ἀληθείας ^G	ώφληκότες ^N PerAkt		μοχθηρίαν ^A	καὶ ^{Kon}	ἀδικίαν. ^A	καὶ ^{Kon}
diese these	aber but	unter by	der the	Wahrheit of truth	verfallen geworden seiend having incurred		Schlechtigkeit badness	und and	Unrecht. injustice.	und and
έγώ ^N Pr	τε ^{Pt}	τῷ ^{ArtD}	τιμήματι ^D	έμμενω ^{PrÄkt}	καὶ ^{Kon}	οὗτοί ^N Pr	ταῦτα ^N Pr	μέν ^{Pt}	πού ^{Adv}	ἴσως ^{Adv}
ich I	auch and also	dem the	Straf Ansatz assessment	ich bleibe bei I abide by	und and	diese. these.	dies these things	zwar indeed	I suppose	vielleicht perhaps
οὕτως ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ἔδει ^{ImpAkt}		σχεῖν, ^{AorSAktInf}	καὶ ^{Kon}	οἵμαι ^{PrÄM/P}	αὐτὰ ^A Pr	μετρίως ^{Adv}	ἔχειν. ^{PrÄAktInf}	
so thus	und and	es war nötig it was necessary		gehabt zu haben, to have,	und and	ich meine I think	sie them	maßvoll to be	sich verhalten. moderately.	
τὸ ^{ArtN}	[39c]	δὲ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	μετὰ ^{Prp}	τοῦτο ^A Pr	ἐπιθυμῶ ^{PrÄkt}	ὑμῖν ^D Pr	χρησμῳδῆσαι, ^{AorAktInf}	ὦ ^{ij}	
das the		aber but	ja indeed	nach after	diesem this	ich begehre I desire	euch to you	Orakel singen, to speak oracularly,	O	O
καταψηφισάμενοί ^V AorMed		μου ^G Pr	καὶ ^{Kon}	γάρ ^{Pt}	εἰμι ^{PrÄkt}	ἡδη ^{Adv}	ἐνταῦθα ^{Adv}	ἐν ^{Prt}	ἥ ^D Pr	
verurteilt habenden having voted down		meiner- of me-	und and	und and	ich bin I am	schon already	hier here	in in	welchem which	
μάλιστα ^{AdvSup}	ἄνθρωποί ^N	χρησμῳδοῦσιν, ^{PrÄkt}		ὅταν ^{Kon}		μέλλωσιν ^{PrÄktKnj}		ἀποθανεῖσθαι. ^{AorM/Plnf}		
am meisten most	Menschen people			Orakel singen, speak oracularly,		sobald wenn whenever	im Begriff sind they are about			zu sterben. to die.
φημὶ ^{PrÄkt}	γάρ. ^{Pt}	ὦ ^{ij}	ἄνδρες ^V	οἱ ^N Pr	ἐμὲ ^A Pr	ἀπεκτόνατε, ^{PerAkt}	τιμωρίαν ^A	ὑμῖν ^D Pr	ἥξειν ^{FuAktInf}	
ich behaupte I say	denn, for, O	O	Männer men	die who	mich me	habt getötet, you have killed,	Strafe Vergeltung penalty	euch to you	kommen werden to come	
εὐθὺς ^{Adv}	μετὰ ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	έμὸν ^{AdjA}	θάνατον ^A	πολὺ ^{AdjA}	χαλεπωτέραν ^{AdjAKmp}	νὴ ^{Pt}	Δία ^A	ἢ ^{Kon}	οἷαν ^A Pr
sogleich immediately	nach after	den the	meinen my	Tod death	viel much	beschwerlicher more troublesome	bei by	Zeus Zeus	als than	welche Art such a as
ἐμὲ ^A Pr	ἀπεκτόνατε. ^{PerAkt}		νῦν ^{Adv}	γάρ ^{Pt}	τοῦτο ^A Pr	εἰργασθε ^{PerM/P}	οἰόμενοί ^N PrÄM/P	μὲν ^{Pt}		
mich me	habt getötet- you have killed-		jetzt now	denn for	dies this	habt bewirkt you have done	meinend thinking	zwar indeed		
ἀπαλλάξεσθαι ^{AorM/Plnf}		τοῦ ^{ArtG}	διδόναι ^{PrÄktInf}	ελέγχον ^A	τοῦ ^{ArtG}	βίου ^G	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ὑμῖν ^D Pr	
los zu werden to be rid	des of the	zu geben giving	Prüfung refutation test	des of the	Lebens, life,	das the	aber but	euch to you		
πολὺ ^{AdjN}	ἐναντίον ^{Adv}	ἀποβήσεται, ^{FuM/P}	νώς ^{Kon}	φημι. ^{PrÄkt}	πλείους ^{AdjNKmp}		ἔσονται ^{FuM/P}			
viel much	das Gegenteil opposite	wird ausgehen, it will turn out,	wie as	ich I	behaupte. say.	mehr more many	werden sein they will be			
ὑμᾶς ^A Pr	οἱ ^{ArtN}	[39d]	ἐλέγχοντες, ^N PrÄkt	οὓς ^A Pr	κατεῖχον, ^{ImpAkt}	ὑμεῖς ^N Pr	δὲ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}		
euch you	die the		prüfend, refuting,	die whom	zurück hielt, was holding back,	ihr you	aber but	nicht not		
ἥσθανεσθε. ^{ImpM/P}	καὶ ^{Kon}		χαλεπώτεροι ^{AdjNKmp}	ἔσονται ^{FuM/P}	ὅσω ^D Pr	νεώτεροί ^{AdjNKmp}	εἰσιν, ^{PrÄkt}			
nahmt wahr- you were perceiving-	und and	und and	härter more hard	werdet entrüstet. you will resent.	werden sein they will be	um wie viel by how much	jünger younger	sie sind, they are,		
καὶ ^{Kon}	ὑμεῖς ^N Pr	μᾶλλον ^{AdvKmp}	ἀγανακτήσετε. ^{FuAkt}	εἰ ^{Kon}	γάρ ^{Pt}	οἰεσθε ^{PrÄM/P}	ἀποκτείνοντες ^N PrÄkt			
und and	ihr you	mehr more	werdet entrüstet. you will resent.	wenn if	denn for	meint ihr you think	tötend killing			
ἀνθρώπους ^A	ἐπισαχήσειν ^{FuAktInf}	τοῦ ^{ArtG}	όνειδίζειν ^{PrÄktInf}	τινὰ ^A Pr	ὑμῖν ^D Pr	ὅτι ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	όρθως ^{Adv}		
Menschen men	auf halten werden to stop	des of the	zu schmähen reproaching	jemanden someone	euch to you	dass that	nicht not	richtig rightly		
ζῆτε, ^{PrÄkt}	οὐ ^{Pt}	καλῶς ^{Adv}	διανοεῖσθε. ^{PrÄM/P}	οὐ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	εσθ' ^{PrÄkt}	αὔτη ^N Pr	ἢ ^{ArtN}	ἀπαλλαγὴ ^N PrÄkt	οὔτε ^{Kon}
lebt, you live,	nicht not	gut well	denkt- you think-	nicht not	denn for	ist is	diese this	die the	Befreiung release	weder neither
πάνυ ^{Adv}	δυνατὴ ^{AdjN}	οὔτε ^{Kon}	καλή, ^{AdjN}	ἀλλ' ^{Kon}	έκείνη ^N Pr	καὶ ^{Kon}	καλλίστῃ ^{AdjNSup}	καὶ ^{Kon}	ράστη, ^{AdjNSup}	
sehr very	möglich possible	noch nor	schön, noble,	sondern but	jene that one	und and	schönste most beautiful	und and	leichteste, easiest,	
μη ^{Pt}	τοὺς ^{ArtA}	ἄλλους ^{AdjA}	κολούειν ^{PrÄktInf}	ἀλλ' ^{Kon}	έσατὸν ^A Pr	παρασκευάζειν ^{PrÄktInf}	ὅπως ^{Kon}			
nicht not	die the	anderen others	beschneiden to cut short	sondern but	sich selbst one self	bereit machen to prepare	damit so that			
ἔσται ^{FuM/P}	ώς ^{Kon}		βέλτιστος. ^{AdjNSup}	ταῦτα ^N Pr	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ὑμῖν ^D Pr	τοῖς ^{ArtD}		
wird sein he will be	so gut wie as		best möglich. best.	dies these things	zwar indeed	nun then	euch to you	den the		

καταψηφισαμένοις^D <i>AorMed</i>	verurteilt habenden having voted down	μαντευσάμενος^N <i>AorMed</i>	geweissagt habend having prophesied	ἀπαλλάττομαι. <i>PräM/P</i>	ich scheide. I depart.	τοῖς^{ArtD}	[39e]	δὲ^{Pt}	aber but
ἀποψηφισαμένοις^D <i>AorMed</i>	frei gesprochen habenden having voted to acquit	ἡδέως^{Adv}	gerne gladly	ἄν^{Pt}	wohl would	διαλεχθείην^{AorPasOp}	würde reden I might converse	ύπερ^{Prp}	über about
τουτού^G pr πράγματος,^G	dieses hier of this here	ἐν^{Prp}	in	ῷ^D Pr	welchem which	οἱ^{ArtN}	die the	τοῦ^{ArtG}	des of the
ἔρχομαι^{PräM/P}	ich komme I come	οἴ^D Pr	wohin where	ἔλθοντα^A <i>AorSAkt</i>	gekommen seiend having come	με^A Pr	mich me	δεῖ^{PräAkt}	ist nötig it is necessary
παραμείνατε^{AorAktImv}	ver weilet remain	τοσοῦτον^{AdjA}	so lange so much	χρόνον.^A	Zeit- time-	οὐδέν^N Pr	nichts nothing	τεθνάναι. <i>PerAktInf</i>	gestorben zu sein. to have died.
πρὸς^{Prp}	mit with	ἄλλήλους^A Pr	einander each other	ἔως^{Kon}	solange until	ἔξεστιν.^{PräAkt}	es erlaubt ist. it is permitted.	ἀλλά^{Kon}	sondern but
						ὑμῖν^D Pr	euch to you	μοι^D Pr	mir, o
								ῷ^{iij}	ἄνδρες,^V
									Männer, men,

St. 40a

γὰρ^{Pt}	ώς^{Kon}	φίλοις^{AdjD}	οὐσιν^D <i>PräAkt</i>	ἐπιδεῖξαι^{AorAktInf}	ἐθέλω^{PräAkt}	τὸ^{ArtN}	νυνὶ^{Adv}	μοι^D Pr
denn	wie for	Freunden as	seienden being	vor zu zeigen to show	ich will I wish	das the	jetzt now	mir to me
συμβεβηκός^N <i>PerAkt</i>	zu getragen Gewordenes having happened	τι^N Pr	ποτε^{Pt}	νοεῖ.^{PräAkt}	ἐμοὶ^D Pr	γάρ,^{Pt}	ῷ^{iij} ἄνδρες^V	δικασταί—^V
		was	denn ever	bedeutet. it means.	mir to me	nämlich, n. O	Männer men	Richter— judges—
δικαστὰς^A	καλῶν^N <i>PräAkt</i>	όρθως^{Adv}	ἄν^{Pt}	καλοίνη—^{PräAktOp}	θαυμάσιόν^{AdjN}	τι^N Pr	γέγονεν.^{PerAkt}	ἢ^{ArtN}
Richter judges	nennend calling	richtig rightly	wohl would	würde nennen— I call—	erstaunliches wondrous	etwas something	ist geschehen. has happened.	die the
γὰρ^{Pt}	εἰωθιά^N <i>PerAkt</i>	μοι^D Pr	μαντικὴ^{AdjN}	ἡ^{ArtN}	τοῦ^{ArtG}	δαιμονίου^{AdjG}	τι^N Pr	πρόσθεν^{Adv}
denn	gewohnt for	mir to me	Mantik Kunst divination	die the	des of the	dämonischen daimonion	in in	früheren former
χρόνῳ^D	παντὶ^{AdjD}	πάνυ^{Adv}	πυκνῇ^{AdjN}	ἀεὶ^{Adv}	ἥν^{ImpAkt}	καὶ^{Kon}	ἐπὶ^{Pt}	σμικροῖς^{AdjD}
Zeit time	ganzen every	sehr very	dicht frequent	stets always	war was	und and	bei in regard to	Kleinigkeiten small things
ἐναντιούμενη,^N <i>PräM/P</i>	sich widersetzend, opposing,	εἰ^{Kon}	τι^A Pr	μέλλοιμι^{PräAktOp}	würde im Begriff sein I might be about	μὴ^{Pt}	όρθως^{Adv}	νυνὶ^{Adv}
		wenn if	etwas anything		nicht not	nicht not	richtig rightly	jetzt now
συμβέβηκέ^{PerAkt}	ist zugestoßen has happened	μοι^D Pr	ἄπερ^N Pr	ὁρᾶτε^{PräAkt}	καὶ^{Kon}	πράξειν.^{AorAktInf}	δὲ^{Pt}	δῆ^{Pt}
		mir to me	eben das was the very things	ihr seht you see	auch and	zu handeln. to do.	ja at least	eben indeed
οἰηθείν^{AorPasOp}	würde gedacht werden would be thought	ἄν^{Pt}	τι^N Pr	νομίζεται^{PräM/P}	αὐτοί,^N Pr	ταυτὶ^A Pr	γε^{Pt}	εἰναι·^{PräInfAkt}
		wohl ever	jemand someone	und and	selbst, yourselves,	ἄußerste uttermost	der Übel of evils	zu sein. to be.
ἐμοὶ^D Pr	δὲ^{Pt}	οὔτε^{Kon}	[40b] ἔξιόντι^D <i>PräAkt</i>	ἐωθεν^{Adv}	οἴκοθεν^{Adv}	οἵα^A Pr	τὸ^{ArtN}	τοῦ^{ArtG}
mir to me	aber but	weder neither	hinaus gehend to one going out	früh am Morgen at dawn	von Zuhause from home	widersetzte sich opposed	widersetzt opposed	des of the
θεοῦ^G	σημεῖον,^N	οὔτε^{Kon}	ἡνίκα^{Kon}	ἀνέβαινον^{ImpAkt}	ἐνταυθοῖ^{Adv}	κακῶν^{AdjG}		
Gottes god	Zeichen, sign,	noch nor	als when	stieg ich hinauf I was going up	hier here	die hier these here		
ἐν^{Prp}	τῷ^{ArtD}	λόγῳ^D	οὐδαμοῦ^{Adv}	μέλλοντι^D <i>PräAkt</i>	ἐρεῖν.^{FulInfAkt}	αὐτοῖ^{Kon}	ἐν^{Prt}	ἄλλοις^{AdjD}
in in	der the	Rede speech	nirgends nowhere	beabsichtigend being about	etwas anything	sagen werden. to say.	und doch and yet	in in
λόγοις^D	πολλαχοῦ^{Adv}	δῆ^{Pt}	με^A Pr	ἐπέσχε^{AorAkt}	λέγοντα^A <i>PräAkt</i>	μεταξύ·^{Adv}	νῦν^{Adv}	δὲ^{Pt}
Reden speeches	vielerorts in many places	ja indeed	mir me	hielt zurück held back	sprechend speaking	dazwischen. in between.	jetzt now	aber but
περὶ^{Prp}	ταύτην^A Pr	τὴν^{ArtA}	πρᾶξιν^A	οὐτ'^{Kon}	ἔργῳ^D	οὐτ'^{Kon}	ἐν^{Prt}	λόγῳ^D
über about	diese this	die the	Handlung action	weder nor	in in	Tat deed	noch nor	in in
						keinem to no one		Wort word

ἡναυτίωται _{PerM/P}	μοι ^D _{Pr}	τι ^N _{Pr}	οὖν ^{Pt}	αἴτιον ^N (Adj/N)	εῖναι _{PräInfAkt}	ὑπολαμβάνω; _{PräAkt}	ἐγώ ^N _{Pr}	ὑμῖν ^D _{Pr}
hat sich widergesetzt has opposed	mir. to me.	was what	also then	Ursache cause	zu sein to be	ich vermute; I suppose;	ich I	euch to you
ἐρῶ· _{FuAkt}	κινδυνεύει _{PräAkt}	γάρ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	τὸ ^{ArtN}	συμβεβηκός ^N _{PerAkt}	τοῦτο ^N _{Pr}	ἀγαθὸν ^{AdjN}	
werde sagen. I will say.	scheint it is likely	denn for	mir to me	das the	zu getragen Gewordenes having happened	dieses this	gut good	
γεγονέναι, _{PerAktInf}	καὶ ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἔσθ' _{PräAkt}	ὅπως ^{Kon}	ἡμεῖς ^N _{Pr}	ὁρῶς ^{Adv}	ὑπολαμβάνομεν, _{PräAkt}	
geworden zu sein, to have become,	und and	nicht not	ist is	wie dass how	wir we	richtig rightly	meinen, we suppose,	
ὅσοι ^N _{Pr}	[40c]	οἰόμεθα _{PräM/P}	κακὸν ^{AdjN}	εῖναι _{PräInfAkt}	τὸ ^{ArtN}	τεθνάναι. _{PerAktInf}	μέγα ^{AdjN}	μοι ^D _{Pr}
so viele wie as many as	wir glauben we think	schlecht bad	zu sein to be	das the	gestorben zu sein. to have died.	großes great	mir to me	
τεκμήριον ^N	τούτου ^G _{Pr}	γέγονεν [·] _{PerAkt}	οὐ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	ἔσθ' _{PräAkt}	ὅπως ^{Kon}	ἡναυτίωθη _{AorPas}	ἄν ^{Pt}
Beweis proof	dessen of this	ist geworden. has come to be.	nicht not	denn for	ist is	wie dass how	nicht not	wohl would
μοι ^D _{Pr}	τὸ ^{ArtN}	εἰωθός ^N _{PerAkt}	σημεῖον, ^N	εἰ ^{Kon}	μή ^{Pt}	ἔμελλον _{ImpAkt}	ἐγώ ^N _{Pr}	ἀγαθὸν ^{AdjA}
mir to me	das the	gewohnt Seiende customary	Zeichen, sign,	wenn if	nicht not	war im Begriff I was about	ich I	Gutes good
πράξειν. _{AorAktInf}	ἐννοήσωμεν _{AorAktKnj}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τῇδε ^D _{Pr}	ώς ^{Kon}	πολλὴ ^{AdjN}	ἐλπίς ^N	ἐστιν _{PräAkt}
zu tun. to do.	lässt uns bedenken let us consider	aber but	auch also	hierbei in this	dass that	große much	Hoffnung hope	ist is
ἀγαθὸν ^{AdjN}	αὐτὸν ^N _{Pr}	εἶναι. _{PräInfAkt}	δυοῖν ^{AdjDuD}	γάρ ^{Pt}	θάτερόν ^{AdjN}	ἐστιν _{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	
gut good	es itself	zu sein. to be.	von zwei of two	denn for	das eine one or the other	ist is	das the	
τεθνάναι. _{PerAktInf}	ἢ ^{Kon}	γάρ ^{Pt}	οἷον ^N _{Pr}	μηδὲν ^N _{Pr}	εῖναι _{PräInfAkt}	μηδὲ ^{Kon}	αἴσθησιν ^A	μηδεμίαν ^{AdjA}
gestorben zu sein. to have died.	entweder either	denn for	gleich wie as if	nichts nothing	zu sein to be	noch nor	Wahrnehmung perception	keinerlei none
μηδενὸς ^G _{Pr}	ἔχειν _{PräInfAkt}	τὸ ^{ArtA}	τεθνεῶτα, ^A _{PerAkt}	ἢ ^{Kon}	κατὰ _{Prp}	τὰ ^{ArtA}	λεγόμενα ^A _{PräM/P}	μεταβολή ^N
von nichts of anything	zu haben to have	den the	Gestorbenen, having died,	oder or	gemäß according to	den the	so Gesagten being said	Wandel change
τι ^N _{Pr}	τυγχάνει _{PräAkt}	οὖσα ^N _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	μετοίκησις ^N	τῇ ^{ArtD}	ψυχῆ ^D	τοῦ ^{ArtG}	τόπου ^G _{ArtG}
irgendein some	trifft zu happens	seiend being	und and	Wohn wechsel resettlement	der to the	Seele soul	des of the	des of the
ἐνθένδε ^{Adv}	εἰς ^{Prp}	ἄλλον ^{AdjA}	τόπον. ^A	καὶ ^{Kon}	εἰτε ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	μηδεμία ^{AdjN}	αἴσθησίς ^N
von hier from here	in into	einen anderen another	Ort. place.	und and	sei es dass	ja	keinerlei no	Wahrnehmung perception
ἀλλ ^{Kon}	οἷον ^N _{Pr}	[40d] ὥπνος ^N	ἔπειδάν ^{Kon}	τι ^N _{Pr}	καθεύδων ^N _{PräAkt}	μηδ ^{Kon}	ὄναρ ^A	μηδὲν ^A _{Pr}
sondern but	gleich wie as if	Schlaf sleep	sobald wenn whenever	jemand someone	schlafend sleeping	noch nor	Traum dream	sieht, he sees,
θαυμάσιον ^{AdjN}	κέρδος ^N	ἄν ^{Pt}	εἴη _{PräAktOp}	ὁ ^{ArtN}	θάνατος— ^N	ἐγώ ^N _{Pr}	εἰ ^{Kon}	τινα ^A _{Pr}
erstaunlicher marvellous	Gewinn gain	wohl would	wäre be	der the	Tod— death—	ich I	denn for	meine, I think,
ἐκλεξάμενον ^A _{AorMed}		δέοι _{PräAktOp}		θάτην ^A _{Pr}	τὴν ^{ArtA}	ἐν ^{Prp}	ἵ ^D _{Pr}	οὕτω ^{Adv}
ausgewählt habend having chosen		müsste it would be necessary		diese this	die the	in in	welcher which	so thus
κατέδαρθεν _{AorSAkt}	ώστε ^{Kon}	μηδὲ ^{Kon}	ὄναρ ^A	ἰδεῖν, _{AorSAktInf}	καὶ ^{Kon}	τὰς ^{ArtA}	ἄλλας ^{AdjA}	νύκτας ^A
schlief he slept soundly	so dass so that	nicht einmal not even	Traum a dream	zu sehen, to see,	und and	die the	anderen other	Nächte nights
τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἡμέρας ^A	τὰς ^{ArtA}	βίου ^G	τοῦ ^{ArtG}	ἐαυτοῦ ^G _{Pr}	ἀντιπαραθέντα ^A _{AorSAkt}	ταύτη ^D _{Pr}
und and also	auch and	Tagen days	die the	Lebens life	des of the	seines selbst of him self	gegenüber gestellt habend having set against	dieser to this
τῇ ^{ArtD}	νυκτὶ ^D	δέοι _{PräAktOp}		σκεψάμενον ^A _{AorMed}		εἰπεῖν _{AorSAktInf}	πόσας ^A _{Pr}	ἄμεινον ^{AdjAKmp}
der the	Nacht night	müsste it would be necessary		erwogen habend having examined		zu sagen to say	wie viele how many	besser better
ἥδιον ^{AdjAKmp}	ἡμέρας ^A	καὶ ^{Kon}	νύκτας ^A	ταύτης ^G _{Pr}	τῆς ^{ArtG}	νυκτὸς ^G	βεβίωκεν _{PerAkt}	ἐν ^{Prp}
angenehmer more pleasant	Tagen days	und and	Nächte nights	dieser of this	der the	Nacht night	hat gelebt he has lived	τῷ ^{ArtD}
οἴμαι _{PräM/P}	οἴμαι _{PräM/P}	ἄν ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	ἴδιωτην ^A	τινά, ^A _{Pr}	ἀλλὰ ^{Kon}	τὸ ^{ArtA}	μέγαν ^{AdjA}
eigenen of him self	Leben, life,	ich meine I think	wohl would	nicht not	Privat mann private man	sondern but	den the	großen great
			dass that	irgendeinen, someone,				König King

εὐαριθμήτους	AdjA	ἀν	Pt	[40e]	εύρειν	AorSAktInf	αὐτὸν	Pr	ταύτας	Pr	πρὸς	Prp	τὰς	ArtA	ἄλλας	AdjA	ἡμέρας						
leicht zählbar		wohl			zu finden		ihm		diese		gegenüber		die		anderen		Tage						
easy to count		would			to find		him		these		compared to		the		other		days						
καὶ	Kon	νύκτας	-A	εἰ	Kon	οὕ	Pt	τοιοῦτον	AdjN	ό	ArtN	Θάνατός	N	ἐστιν,	PräAkt	κέρδος	N	ἔγωγε	N	πρ	λέγω.	PräAkt	
und		Nächte—		wenn	nun	solches		der	the	Tod		ist,		Gewinn		ich ja		I at least		sage·			
and		nights—		if	then	such		the	death	death		is,		gain		I		at least		I say·			
καὶ	Kon	γὰρ	Pt	οὐδὲν	N	Pr		πλείων	AdjNKmp	ό	ArtN	πᾶς	AdjN	χρόνος	N	φαίνεται	PräM/P	οὗτο	Adv	δῆ	Pt		
denn		ja		nichts	nothing			mehr	more	der	the	ganze		Zeit		scheint		so		ja		indeed	
and		for		nothing				more		the	whole	whole		time		appears		thus					
εἴναι	PräInfAkt	η̄	Kon	μία	AdjN	νύξ.	N	εἰ	Kon	δ'	Kon	αὖ	Pt	οἷον	N	πρ	ἀποδημῆσαι	AorAktInf	ἐστιν	PräAkt			
zu sein		wie		eine	one	Nacht.		wenn	aber	wiederum	again	so	etwas wie				aus zu wandern		ist		ist		
to be		than		one		night.		if	but	again	as if						to go abroad						
ό	ArtN	Θάνατος	N	ἐνθένδε	Adv	εἰς	Prt	ἄλλον	AdjA	τόπον,	A	καὶ	Kon	ἀληθῆ	AdjN	ἐστιν,	PräAkt	τὰ	ArtN				
der		the		Tod		von hier		in	into	einen anderen		Ort,		und		wahr		sind		die			
				death		from here		into		another	place,	and	and	true		is				the			
λεγόμενα,	N	PräM/P	ώς	Kon	ἄρα	Pt	ἐκεῖ	Adv	εἰσι	PräAkt	πάντες	AdjN	οἱ	ArtN	τεθνεῶτες,	N	PerAkt	τί	N	Pr			
gesagt		werdenden,		dass	that	ja		dort	then	sind		alle		die		Gestorbene,		welches					
being said,		being said,		that	then	there		there		are	all	all	the	the	having died,			what					
μεῖζον	AdjNKmp	ἀγαθὸν	AdjN	τούτου	G	Pr	εἴη	PräAktOp	ἄν	Pt	ῷ	ij	ἄνδρες	V	δικασταῖ;	V	εἰ	Kon	γάρ	Pt	τις	N	Pr
größer		Gut		als dieses					wäre		wohl,		O		Männer		Richter;		wenn		denn		irgendeiner
greater		good		than this					might be		would,		O		men		judges;		if		for		someone

St. 41a

ἀφικόμενος^N <small>AorMed</small>	angekommen seiend having arrived	εἰς <small>Prp</small>	Ἄιδου^G	des Hades, Hades,	ἀπαλλαγεῖς^N <small>AorPas</small>	los gelöst seiend having been released	τουτωνὶ^G <small>Pr</small>	dieser hier from these here	τῶν <small>ArtG</small>	der of the	φασκόντων^G <small>PrÄkt</small>	behauptend seienden asserting	
δικαστῶν^G	εἶναι, <small>PräInfAkt</small>	zu sein, to be,	εὑρήσει <small>FuAkt</small>	wird finden he will find	τοὺς^{ArtA}	die the	ως^{Kon}	wie as	ἀληθῶς^{Adv}	wahrhaft truly	δικαστάς,^A	Richter, judges,	
Richter judges											die gerade who indeed	auch and	
λέγονται <small>PräM/P</small>	ἔκει^{Adv}	dort there	δικάζειν, <small>PräInfAkt</small>	zu richten, to judge,	Μίνως^N	Minos Minos	τε^{Pt}	und and	καὶ^{Kon}	auch also	Ραδάμανθυς^N	Rhadamanthus Rhadamanthus	
werden gesagt are said											und and	Aiakos Aeacus	
Τριπτόλεμος^N	καὶ^{Kon}	ἄλλοι^{AdjN}	andere others	ὅσοι^N <small>Pr</small>	so viele wie as many as	τῶν^{ArtG}	der of the	ἡμιθέων^G	halb Götter half gods	δίκαιοι^{AdjN}	gerecht just	ἐγένοντο <small>AorMed</small>	wurden became
Triptolemos Triptolemus											in in	dem the	
ἐσαυτῶν^G <small>Pr</small>	βίω,^D	ἄρα^{Pt}	Leben, life,	φαύλη^{AdjN}	etwa then	ἄν^{Pt}	schlecht base	εἴη <small>PräAktOp</small>	wäre it be	ἡ^{ArtN}	die the	ἀποδημία;^N	Aus reise; sojourn abroad;
der eigenen their own												mit Orpheus with Orpheus	
συγγενέσθαι <small>AorMedInf</small>	καὶ^{Kon}			Μουσαίω^D	mit Musaios with Musaeus	καὶ^{Kon}		Ἡσιόδω^D	mit Hesiod with Hesiod	καὶ^{Kon}		Ομήρω^D	auf for
zusammen kommen to be together											wie viel how much	wohl would	
τις^N <small>Pr</small>	δέξαιτ' <small>AorMedOp</small>	ἄν^{Pt}	würde annehmen accept	ύμῶν;^G <small>Pr</small>	wohl would	ἐγώ^N <small>Pr</small>	von euch; of you;	μὲν^{Pt}	zwar indeed	γάρ^{Pt}	denn for	πολλάκις^{Adv}	oft often
irgendeiner someone											I want	τεθνάναι _{PerAktInf}	
εἰ^{Kon}	ταῦτ'^N <small>Pr</small>	ἔστιν <small>PräAkt</small>	ist is	ἀληθῆ^{AdjN}	wahr. true.	έπει^{Kon}	da ja since	ἔμοιγε^D <small>Pr</small>	mir ja to me at least	[41b]	καὶ^{Kon}	αὐτῷ^D <small>Pr</small>	gestorben zu sein to have died
wenn if												erstaunlich marvellous	
εἴη <small>PräAktOp</small>	ἡ^{ArtN}	διατριβὴ^N	Aufenthalt spending time	αὐτόθι,^{Adv}	dort, right there,	όπότε^{Kon}	wenn immer whenever	ἐντύχοιμι <small>PräAktOp</small>	ich würde begegnen I might meet	Παλαμήδει^D	Palamedes Dativ with Palamedes	καὶ^{Kon}	Αἴσαντι^D
wäre it be												und and	
τῷ^{ArtD}	Τελαμῶνος^G	καὶ^{Kon}	des Telamon of Telamon	εἰ^{Kon}	ob if	τις^N <small>Pr</small>	irgendeiner someone	ἄλλος^{AdjN}	anderer other	τῶν^{ArtG}	der of the	παλαιῶν^{AdjG}	durch through
dem the											Urteil judgment	διὰ^{Prp} κρίσιν^A ἄδικον^{AdjA}	
τέθνηκεν, <small>PerAkt</small>	ἀντιπαραβάλλοντι^D <small>PräAkt</small>	gegen über stellend to the comparing one	τὰ^{ArtA}	die the	ἐμαυτοῦ^G <small>Pr</small>	meiner selbst of my self	πάθη^A	Leiden sufferings	πρὸς^{Prp}	gegenüber towards	τὰ^{ArtA}	jener— of those—	
ist gestorben, has died,											wie as		
ἐγώ^N <small>Pr</small>	οἵμαι, <small>PräM/P</small>	οὐκ^{Pt}	nicht not	ἄν^{Pt}	wohl would	ἀνδεῖ^{AdjN}	unangenehm disagreeable	εἴη— <small>PräAktOp</small>	wäre— it might be—	καὶ^{Kon}	und and	μέγιστου, <small>AdjNSup</small>	größte, greatest,
ich I											die the	die the	

έκει ^{Adv}	έξετάζοντα ^A	PräAkt	καὶ ^{Kon}	έρευνῶντα ^A	PräAkt	ώσπερ ^{Kon}	τούς ^{ArtA}	ἐνταῦθα ^{Adv}	διάγειν, ^{PräInfAkt}
dort there	prüfend examining		und and	er forschend searching		so wie just as	die the	hier here	zu verbringen, to spend time,
τίς ^N Pr	αὐτῶν ^G Pr	σοφός ^{AdjN}	έστιν PräAkt	καὶ ^{Kon}	τίς ^N Pr	οἴεται PräM/P	μέν ^{Pt}	έστιν PräAkt	δ' Kon
wer who	von ihnen of them	weise wise	ist is	und and	wer who	meint er thinks	zwar, indeed,	ist is	aber but
πόσῳ ^{AdjD}	δ' Kon	ἄν ^{Pt}	τίς ^N Pr	ώ ⁱ άνδρες ^V	δικασταί ^V	δέξαιτο AorMedOp	έξετάσαι AorAktInf	τὸν ArtA	επι ^{Prp}
wie viel how much	aber but	wohl would	irgendeiner, someone,	Männer men	Richter, judges,	würde annehmen would accept	auf zu prüfen to examine	den the	gegen against
Τροίαν ^A	άγαγόντα ^A	AorSAkt	[41c]	τὴν ArtA	πολλὴν ^{AdjA}	στρατιὰν ^A	ἢ ^{Kon}	Οδυσσέα ^A	ἢ ^{Kon}
Troja Troy	hin geführt habenden having led			die the	viele great	Heer army	oder or	Odysseus Odysseus	oder or
ἄλλους ^{AdjA}	μυρίους ^{AdjA}	ἄν ^{Pt}	τίς ^N Pr	εἴποι AorAktOp	würde sagen might say	καὶ ^{Kon}	ἄνδρας ^A	καὶ ^{Kon}	γυναικας , ^A
andere others	unzählige countless	wohl would	irgendeiner someone	sowohl and	Männer men	als auch and	Frauen, women,	mit welchen with whom	οῖς ^D Pr
έκει ^{Adv}	διαλέγεσθαι PräM/PInf	καὶ ^{Kon}	συνεῖναι PerM/PInf	καὶ ^{Kon}	έξετάζειν PräInfAkt	ἀμήχανον ^{AdjN}	ἄν ^{Pt}		
dort there	sich unterhalten to converse	und and	zusammen zu sein to be with	und and	zu prüfen to examine	un möglich impossible	wohl would		
εἴη PräAktOp	εὐδαιμονίας; ^G	πάντως ^{Adv}	οὐ ^{Pt}	δήπου ^{Pt}	τούτου ^G Pr	γε ^{Pt}	ἔνεκα Prp	οἱ ArtN	έκει ^{Adv}
wäre it be	des Glücks; of happiness;	auf jeden Fall altogether	nicht not	wohl doch surely	dieses of this	ja at least	wegen for the sake of	die the	dort there
ἀποκτείνουσι PräAkt	τά ArtN	τε ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	ἄλλα ^{AdjA}	εὐδαιμονέστεροι AdjNKmp	εἰσιν PräAkt	οἱ ArtN	εἰσιν PräAkt	έκει ^{Adv}
töten: they kill:	die the	und and	denn for	andere other	glücklicher happier	sind are	die the	die the	dort there
Τῶν ArtG	ἐνθάδε , ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ἥδη Adv	τὸν ArtA	λοιπὸν ^{AdjA}	χρόνον ^A	ἀθάνατοι ^{AdjN}	εἰσιν , PräAkt	εἴπερ Kon
der than the	hier, here,	und and	schon already	den the	verbleibenden remaining	Zeit time	unsterblich immortal	sind, they are,	wenn wirklich if indeed
γε ^{Pt}	τὰ ArtN	λεγόμενα ^N PräM/P	ἀληθῆ ^{AdjN}	άλληθ. ^{AdjN}	wahr. true.	άλλα ^{Kon}	ὑμᾶς ^A Pr	χρή, PräAkt	ώ ⁱ ἄνδρες ^V
ja at least	die the	gesagt werden being said		aber but	aber but	und and	euch you	ist nötig, it is needed,	Richter, judges,
εὔέλπιδας ^{AdjA}	εἶναι PräInfAkt	πρὸς Prp	τὸν ArtA	θάνατον, ^A	καὶ ^{Kon}	ἔν ^A Pr	τι ^A Pr	τοῦτο ^A Pr	
guter Hoffnung of good hope	zu sein to be	gegenüber towards	den the	Tod, death,	und and	eines one	irgend etwas something	dies this	
διανοεῖσθαι PräM/PInf	ἀληθές, ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	[41d]	ἔστιν PräAkt	ἀνδρὶ ^D	ἀγαθῷ ^{AdjD}	κακὸν ^{AdjN}	
sich denken to consider	wahr, true,	dass that	nicht not		ist there is	einem Mann to a man	guten good	Übel evil	
οὐδὲν ^N Pr	οὗτε ^{Kon}	ζῶντι ^D PräAkt	οὗτε ^{Kon}	τελευτήσαντι, ^D AorAkt	gestorben seienden, to one having ended,	οὐδε ^{Kon}	ἀμελεῖται PräM/P	ὑπὸ Prp	θεῶν ^G
nichts nothing	weder neither	lebend seienden to one living	noch nor			auch nicht nor	wird vernachlässigt is neglected	von by	Göttern gods
τὰ ArtN	τούτου ^G Pr	πράγματα ^N	οὐδὲ ^{Kon}	τὰ ArtN	ἐμά ^{AdjN}	νῦν ^{Adv}	ἀπὸ Prp	τοῦτο ^A πατομάτου ^{AdjG}	
die the	dessen of this man	Angelegenheiten- affairs-	auch nicht nor	die the	meinen my	jetzt now	aus from	dem the	selbst tätigen self acting
γέγονεν , PerAkt	ἀλλά ^{Kon}	μοι ^D Pr	δῆλόν ^{AdjN}	ἔστι PräAkt	τοῦτο , ^N Pr	ὅτι ^{Kon}	ἡδη ^{Adv}	τεθνάναι PerAktInf	καὶ ^{Kon}
ist geworden, has happened,	sondern but	mir to me	offen kundig clear	ist is	dies, this,	dass that	schon already	gestorben zu sein to have died	und and
ἀπηλλάχθαι PerM/PInf	befreit zu sein to have been released	von Angelegenheiten of affairs	besser better	ἡν ImpAkt	μοι ^D Pr	διὰ Prp	τοῦτο ^A Pr	καὶ ^{Kon}	ἔμε ^A Pr
			besser better	war it was	mir. to me.	wegen because of	dies this	und and	mich me
οὐδαμοῦ ^{Adv}	ἀπέτρεψεν AorAkt	τὸ ArtN	σημεῖον , ^N	καὶ ^{Kon}	ἔγωγε ^N Pr	τοῖς ArtD	καταψηφισαμένοις ^D AorM/P		
nirgend nowhere	wandte ab turned away	das the	Zeichen, sign,	und and	ich ja I at least	den the	ab gestimmt habenden having voted down		
κου ^G Pr	καὶ ^{Kon}	τοῖς ArtD	κατηγόροις ^D	οὐ ^{Pt}	πάνυ ^{Adv}	χαλεπαίνω PräAkt	καίτοι ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	ταύτη ^D Pr
meiner of me	auch and	den to the	Anklägern accusers	nicht not	sehr very	zürne ich. I am angry.	und doch and yet	nicht not	dieser Weise in this way
διανοίᾳ ^D	κατεψηφίζοντό ImpM/P	μου ^G Pr	καὶ ^{Kon}	κατηγόρουν , ImpAkt	ἄξιον ^{AdjN}	άλλ' ^{Kon}	οιόμενοι ^N PräM/P	τη ArtD	
Gesinnung intention	stimmen ab gegen they were voting down	meiner of me	und and	klagten an, they were accusing,	würdig worthy	sondern but	meinend thinking	der in the	
βλάπτειν PräInfAkt	[41e]	τοῦτο ^N Pr	αὐτοῖς ^D Pr	αξιον ^{AdjN}	μέμφεσθαι PräM/PInf	τοσόνδε ^{AdjN}	μέντοι ^{Pt}		
zu schaden- to harm-	dies this	ihnen to them			zu tadeln. to blame.	so viel nur just so much	jedoch however		

αύτῶν ^G _{Pr}	δέομαι· _{PräM/P}	τούς ^A _{ArtA}	ὑεῖς ^A _{Pr}	μου, ^G _{Pr}	έπειδὰν ^{Kon}	ἡβήσωσι, _{AorAktKnj}	τιμωρήσασθε, _{AorMedImv}	ω ^{ij}
iher of them	bitte ich· I ask·	die the	Söhne sons	meine, of me,	sobald wenn whenever	sie mündig werden, they come of age,	bestraft, punish,	o o
ἄνδρες, ^V	ταύτα ^{AdjA}	ταῦτα ^A _{Pr}	λυποῦντες ^N _{PräAkt}	ἀπερ ^A _{Pr}	ἐγὼ ^N _{Pr}	ὑμᾶς ^A _{Pr}	ἔλύπουν, _{ImpAkt}	ἔτι ^{Kon}
Männer, men,	dies selben the same	diese these	betrübend grieving	welches gerade which	ich I	euch you	betrübte ich, was grieving,	falls if ever
ὑμῖν ^D _{Pr}	δοκώσιν _{PräAktKnj}	ἢ ^{Kon}	χρημάτων ^G	ἢ ^{Kon}	ἄλλου ^{AdjG}	τού ^G _{Pr}	πρότερον ^{AdvKmp}	
euch to you	scheinen sie they seem	oder either	der Gelder of money	oder or	anderen of other	von etwas of anything	früher earlier	
ἐπιμελεῖσθαι _{PräM/PlInf}	ἢ ^{Kon}	ἀρετῆς ^G	καὶ ^{Kon}	ἔτι ^{Kon}	δοκῶσί _{PräAktKnj}	τι ^A _{Pr}	εἴναι _{PräInfAkt}	μηδὲν ^N _{Pr}
sich kümmern to care for	als than	Tugend, of virtue,	und and	falls if ever	scheinen sie they seem	etwas something	zu sein to be	nichts nothing
ὄντες, ^N _{PräAkt}	όνειδίζετε _{PräAktImv}	αὐτοῖς ^D _{Pr}	ώσπερ ^{Kon}	ἐγὼ ^N _{Pr}	ὑμῖν, ^D _{Pr}	ὅτι ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἐπιμελοῦνται _{PräM/P}
seiend, being,	schmähet reproach	ihnen to them	so wie just as	ich I	euch, to you,	dass that	nicht not	kümmern sie sich they care for
ῳ ^G _{Pr}	δεῖ, _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	οἶνταί _{PräM/P}	τι ^A _{Pr}	εἴναι _{PräInfAkt}	ὄντες, ^N _{PräAkt}	οὐδενὸς ^G _{Pr}	ἄξιοι. _{AdjN}
wessen of which	nötig ist, it is necessary,	und and	meinen sie they think	etwas something	zu sein to be	seiend being	von nichts of nothing	würdig. worthy.
καὶ ^{Kon}	ἔτι ^{Kon}							
und	falls							
and	if ever							

St. 42a

ταῦτα ^A _{Pr}	ποιῆτε, _{AorAktKnj}	δίκαια ^{AdjA}	πεπονθώς ^N _{PerAkt}	ἐγὼ ^N _{Pr}	ἔσομαι _{FuM/P}	ὑφ ^{Prt}	ὑμῶν ^G _{Pr}	αὐτός ^N _{Pr}
dieses these	tut, you may do,	Gerechtes just	er litten habend having suffered	ich I	werde sein shall be	von by	euch you	selbst my self
τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	οἰ ^{ArtN}	ὑεῖς. ^N	ἀλλὰ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	ἥδη ^{Adv}	ἄρα ^N	
und and	auch and	die the	Söhne. sons.	aber but	denn for	schon already	Zeit time	ἀπιέναι, _{PräInfAkt}
ἀποθανουμένω, ^D _{FuM/P}	ὑμῖν ^D _{Pr}	δὲ ^{Kon}	βιωσομένοις. ^D _{FuM/P}			έμοι ^D _{Pr}	μὲν ^{Pt}	
werde sterbend seienden, to the one about to die,	euch to you	aber but	werde lebend seienden· about to live·			mir to me	zwar indeed	
ἔρχονται _{PräM/P}	ἔπι ^{Prt}	ἄμεινον ^{AdjN}	πρᾶγμα, ^A	ἄδηλον ^{AdjN}	παντὶ ^{AdjD}	όπότεροι ^{AdjN}	δὲ ^{Kon}	ἡμῶν ^G _{Pr}
gehen are going	auf zu toward	Besseres better	Sache, matter,	un klar unclear	jedem to every	welcher der uns beiden which of the two	aber but	von uns of us